

RAAMATTUINFO
UUSI TESTAMENTTI

FI33/38	33/38 Raamattu	Dk1871	Danske Bibel 1871
TKIS	Toivo Koilo Suuri Ilosanoma	KXII	Svenska Karl XII:s Bibel, 1873
Biblia1776	Biblia 1776	PR1739	Estonia Piibli Ramat 1739
CPR1642	Coco Pyhä Raamattu 1642	LT	Lithuanian Bibel
UT1548	Se Wsi Testamentti 1548	Luther1912	Luther 1912 German
		Ostervald-Fr	LA SAINTE BIBLE d'apris la version Jean-Frédéric Osterwald 1877
		RV'1862	Reina Valera 1862 Spain
Gr-East	Kreikka east church's text	SVV1770	Dutch Staten Vertaling 1750
T-R	Textus Receptus	PL1881	Poland 1881
MLV19	Modern literal version 2019	Karoli1908 Hu	Karoli Bible 1908 Hungary
KJV	King James Version 1769	RuSV1876	Russian Synodal version 1876
		БКүліш	Ukrainian Bible by Kulish

PIETARIN TOINEN KIRJE

1 luku

Pietari toivottaa uskoville armoa ja rauhaa 1, 2, kehoittaa heitä uskossaan osoittamaan hyviä avuja ja tekemään kutsumisensa ja valitsemisensa lujaksi 3 – 11, sanoo aina muistuttavansa heitä tästä, koska tietää äkisti kuolevansa 12 – 15 ja koska hän itse on pyhällä vuorella nähnyt Kristuksen kirkastuksen ja kuullut taivaallisen todistuksen hänestä 16 – 18, joten profeetallinen sana on käynyt sitä luotettavammaksi 19 – 21.

FI33/38 1 Simeon Pietari, Jeesuksen Kristuksen palvelija ja apostoli, niille, jotka ovat saaneet yhtä kalliin uskon kuin mekin meidän Jumalamme ja Vapahtajan Jeesuksen Kristuksen vanhurskaudessa.

Biblia1776 1. Simon Pietari, Jesuksen Kristuksen palvelia ja apostoli, niille, jotka ovat saaneet meidän kanssamme yhdenkaltaisen kalliin uskon vanhurskaudessa, jonka meidän Jumalamme ja Vapahtajamme

TKIS 1 Simeon Pietari, Jeesuksen Kristuksen palvelija ja apostoli niille, jotka ovat saaneet yhtä kalliin uskon kuin mekin Jumalamme ja Vapahtajamme* Jeesuksen Kristuksen vanhurskauden perusteella.

CPR1642 1. Simon Petari Jesuxen Christuxen palwelia ja Apostoli. Nijlle jotca owat saanet meidän cansamme yhdencaltaisen uscon wanhurscaudes jonga meidän Jumalam ja wapahtajam Jesus Christus

Jesus Kristus antaa:

anda.

UT1548 1. Simon Petari Iesusesen Christusen
Paluelia ia Apostoli/ Nijlle iotca ouat saanet
meiden cansanne yhden caltaisen Uscon/
waahurskaudhesa ionga meiden Jumala/ Ja
wapactaia Iesus Chrisius andapi. (Simon
Pietari, Jeesuksen Kristuksen palvelija ja
apostoli/ Niille, jotka ovat saaneet meidän
kanssanne yhden kaltaisen uskon/
wanhurskaudessa, jonka meidän Jumala/ Ja
Wapahtaja Jeesus Kristus antaa.)

Gr-East 1. Συμεὼν Πέτρος, δοῦλος καὶ ἀπόστολος
Ἰησοῦ Χριστοῦ, τοῖς ἰσότιμον ἡμῖν
λαχοῦσι πίστιν ἐν δικαιοσύνῃ τοῦ Θεοῦ
ἡμῶν καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ·

Text
Receptus

1. {VAR1: συμεων } {VAR2: σιμων }
πετρος δουλος και αποστολος ιησου
χριστου τοις ισοτιμον ημιν λαχουσιν
πιστιν εν δικαιοσυνη του θεου ημων
και σωτηρος {VAR2: ημων } ιησου
χριστου 1. {VAR1: symeon } {VAR2:
simon } petros doulos kai apostolos iesou
christou tois isotimon emin lachousin
pistin en dikaiosune tou theou emon kai
soteros {VAR2: emon } iesou christou

2 PIETARIN KIRJE

- MLV19 1 Simon Peter, a bondservant and apostle of Jesus Christ, to those who were allotted an equally precious faith with us, in the righteousness of our God and Savior Jesus Christ:
- DK1871 1. Simon Peter, Jesu Christi Tjener og Apostel, til dem, der have faaet samme dyrebare Tro som vi, ved vor Guds og Frelser Jesu Christi Retfærdighed:
- PR1739 1. Simon Peetrus, Jesusse Kristusse sullane ja apostel, neile, kes meiega ühtesuggu kallist usko on sanud, meie Jummal ja Önnisteggia Jesusse Kristusse öigusse läbbi.
- Luther1912 1. Simon Petrus, ein Knecht und Apostel Jesu Christi, denen, die mit uns ebendenselben teuren Glauben überkommen haben in der Gerechtigkeit, die unser Gott gibt und der Heiland Jesus Christus:
- KJV 1. Simon Peter, a servant and an apostle of Jesus Christ, to them that have obtained like precious faith with us through the righteousness of God and our Saviour Jesus Christ:
- KXII 1. Simon Petrus, Jesu Christi tjenare och Apostel; dem som med oss lika dyrbara tro fått hafva i rättfärdighetena, som vår Gud gifver, och Frälsaren Jesus Christus.
- LT 1. Simonas Petras, Jėzaus Kristaus tarnas ir apaštalas, gavusiems su mumis lygiai brangų tikėjimą mūsų Dievo ir Gelbėtojo Jėzaus Kristaus teisumu.
- Ostervald-Fr 1. Siméon Pierre, serviteur et apôtre de Jésus-Christ, à ceux qui ont eu en partage une foi du même prix que la nôtre, dans la justice de notre Dieu et Sauveur Jésus-Christ.

2 PIETARIN KIRJE

- RV'1862 1. SIMÓN Pedro, siervo y apóstol de Jesu Cristo, a los que han alcanzado fé igualmente preciosa con nosotros en la justicia de nuestro Dios y Salvador Jesu Cristo.
- SVV1750 1 Simeon Petrus, een dienstknecht en apostel van Jezus Christus, aan degenen, die even dierbaar geloof met ons verkregen hebben, door de rechtvaardigheid van onzen God en Zaligmaker, Jezus Christus;
- PL1881 1. Szymon Piotr, sługa i Apostoł Jezusa Chrystusa, tym, którzy równie z nami kosztownej wiary dostali przez sprawiedliwość Boga naszego i zbawiciela naszego, Jezusa Chrystusa.
- Karoli1908
Hu 1. Simon [1†] Péter, Jézus Krisztus szolgája és apostola, azoknak, a [2†] kik velünk egyenlő drága hitet nyertek a mi Istenünknek és megtartónknak Jézus Krisztusnak igazságában:
- RuSV1876 1 Симон Петр, раб и Апостол Иисуса Христа, принявшим снами равно драгоценную веру по правде Бога нашего и Спасителя Иисуса Христа:
- БКуліш 1. Симон Петр, слуга і апостол Ісуса Христа, тим, що з нами однаку дорогу віру прийняли по правді Бога нашого і Спаса Ісуса Христа:
- FI33/38 2 Armo ja rauha lisääntyköön teille Jumalan ja meidän Herramme Jeesuksen tuntemisen kautta.
- TKIS 2 Armo ja rauha lisääntyköön teille Jumalan ja Jeesuksen, meidän Herramme, tuntemisessa.
- Biblia1776 2. Armo ja rauha lisääntyköön teille, Jumalan ja meidän Herran Jeesuksen
- CPR1642 2. Armo ja Rauha lisändykön teisä Jumalan ja meidän HERran Jesuxen

Kristuksen tuntemisen kautta!

Christuxen tundemisen kautta.

UT1548 2. Armo ja Rauha lisendykön teise/
Jumalan ia meiden HERRAN Iesusen
Christusen tundemisen kautta. (Armo ja
Rauha lisääntyköön teissä/ Jumalan ja
meidän HERRAN Jeesuksen Kristuksen
tuntemisen kautta.)

Gr-East 2. χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη πληθυνθείη ἐν
ἐπιγνώσει τοῦ Θεοῦ καὶ Ἰησοῦ τοῦ Κυρίου
ἡμῶν.

Text
Receptus

2. χαρις υμιν και ειρηνη πληθυνθει εν
επιγνωσει του θεου και ιησου του
κυριου ημων 2. charis umin kai eirene
plethuntheie en epignosei tou theou kai
iesou tou kurion emon

MLV19 2 may grace and peace be multiplied to
you^o in the full knowledge of God and of
Jesus our Lord.

KJV

2. Grace and peace be multiplied unto
you through the knowledge of God, and
of Jesus our Lord,

Dk1871 2. Naade og Fred vorde Eder mangfoldigen
i Guds og Jesu vor Herrens Erkjendelse!

KXII

2. Nåd och frid föröke sig i eder, genom
Guds och vårs Herras Jesu Christi
kunskap.

2 PIETARIN KIRJE

<p>PR1739 2. Arm ja rahho sago teile rohkeste Jummalä, ja Jesusse meie Issanda tundmisse sees.</p>	<p>LT 2. Malonė ir ramybė tepadaugėja jums Dievo ir mūsų Viešpaties Jėzaus pažinimu.</p>
<p>Luther1912 2. Gott gebe euch viel Gnade und Frieden durch die Erkenntnis Gottes und Jesu Christi, unsers HERRN!</p>	<p>Ostervald-Fr 2. La grāce et la paix vous soient multipliées, dans la connaissance de Dieu et de notre Seigneur Jésus.</p>
<p>RV'1862 2. Gracia y paz os sean multiplicadas en el conocimiento de Dios, y de Jesús nuestro Señor:</p>	<p>SVV1750 2 Genade en vrede zij u vermenigvuldigd door de kennis van God, en van Jezus, onzen Heere;</p>
<p>PL1881 2. Łaska i pokój niech się wam rozmnoży przez poznanie Boga i Jezusa, Pana naszego.</p>	<p>Karoli1908-Hu 2. Kegyelem és békesség adassék néktek bőségesen az Istennek és Jézusnak a mi Urunknak megismerésében.</p>
<p>RuSV1876 2 благодать и мир вам да умножится в познании Бога и Христа Иисуса, Господа нашего.</p>	<p>БКуліш 2. благодать вам і впокій нехай умножить ся в познанню Бога й Ісуса, Господа нашого.</p>
<p>FI33/38 3 Koska hänen jumalallinen voimansa on lahjoittanut meille kaiken, mikä elämään ja jumalasuuteen tarvitaan, hänen</p>	<p>TKIS 3 Koska Hänen jumalallinen voimansa on lahjoittanut kaiken, mitä tulee elämään ja jumalasuuteen. Hänen</p>

tuntemisensa kautta, joka on kutsunut meidät kirkkaudellaan ja täydellisyydellään,

Biblia1776 3. Että hänen jumalallinen voimansa meille kaikkinaiset (jotka elämään ja jumaliseen menoon sopivat) on lahjoittanut hänen tuntemisensa kautta, joka meitä kunniaan ja avuun kutsunut on,

UT1548 3. Ette henen Jumalinen wekens meille caikinaiset (iotca elemehen ia Jumaliseen menon sopiuat) ombi lahiannut/ Henen tundemisens cautta ioca meite cutzunut on/ henen cunnians ia awuns cautta/ (Että hänen Jumalinen wäkensä meille kaikkinaiset (jotka elämän ja jumaliseen menoon sopivat) ompii lahjoittanut/ Hänen tuntemisensa kautta, joka meitä kutsunut on/ hänen kunniansa ja awunsa kautta./)

Gr-East 3. Ὡς πάντα ἡμῖν τῆς θείας δυνάμεως αὐτοῦ τὰ πρὸς ζωὴν καὶ εὐσεβειαν δεδωρημένης διὰ τῆς ἐπιγνώσεως τοῦ

tuntemisensa perusteella, joka on kutsunut meidät kirkkaudellaan ja voimallaan,

CPR1642 3. ETtä hänen jumalinen wäkens meille caickinaiset (jotca elämän ja jumalisen menon sopiwat) on lahjoittanut hänen tundemisens cautta joca meitä hänen cunnians ja woimans tähden cudzunut on/

Text Receptus 3. ὡς παντα ημιν της θειας δυναμεως αυτου τα προς ζωην και ευσεβειαν δεδωρημενης δια της επιγνωσεως του

καλέσαντος ἡμᾶς διὰ δόξης καὶ ἀρετῆς,

καλεσαντος η̅μας δια̅ δοξης̅ και̅ αρετης̅
 3. os panta emin tes theias dunameos
 autou ta pros zoen kai eusebeian
 dedoremenes dia tes epignoseos tou
 kalesantos emas dia dokses kai aretes

MLV19 3 As his divine* power has been bestowed to us as a gift, (all things (pertaining) to life and godliness*), through the full knowledge of the one who called us through glory and virtue;

KJV 3. According as his divine power hath given unto us all things that pertain unto life and godliness, through the knowledge of him that hath called us to glory and virtue:

Dk1871 3. Saasom hans guddommelige Magt har skjenket os alle Ting, som høre til Liv og Gudfrygtighed, ved hans Kundskab, som kaldte os ved sin Herlighed og Kraft,

KXII 3. Efter det allahanda af hans Gudoms kraft, hvad som till lif och Gudaktighet tjenar, oss skänkt är, genom hans kunskap, som oss hafver kallat genom (sina) härlighet och dygd;

PR1739 3. Nenda kui temma jummalik wäggi meile on armo-anniks annud keik, mis elluks ja jummalakartusseks tarwis tulleb, selle tundmisse läbbi, kes meid on kutsnud omma au ja wäggewa nou läbbi,

LT 3. Jo dieviška jėga padovanojo mums viską, ko reikia gyvenimui ir dievotumui, per pažinimą To, kuris pašaukė mus šlove ir dorybe.

2 PIETARIN KIRJE

- Luther1912 3. Nachdem allerlei seiner göttlichen Kraft, was zum Leben und göttlichen Wandel dient, uns geschenkt ist durch die Erkenntnis des, der uns berufen hat durch seine Herrlichkeit und Tugend,
- RV'1862 3. Como todas las cosas que pertenecen a la vida y a la piedad, nos sean dadas de su divina potencia, por medio del conocimiento de aquel que nos ha llamado por su gloria y virtud,
- PL1881 3. Jako nam jego Boska moc wszystko, co do żywota i do pobożności należy, darowała przez poznanie tego, który nas powołał przez sławę i przez cnotę;
- RuSV1876 3 Как от Божественной силы Его даровано нам все потребное для жизни и благочестия, через познание Призвавшего нас славою и благостию,
- Ostervald-Fr 3. Comme sa divine puissance nous a donné tout ce qui regarde la vie et la piété, par la connaissance de celui qui nous a appelés par sa gloire et par sa vertu;
- SVV1750 3 Gelijk ons Zijn Goddelijke kracht alles, wat tot het leven en de godzaligheid behoort, geschonken heeft, door de kennis Desgenen, Die ons geroepen heeft tot heerlijkheid en deugd;
- Karoli1908 Hu 3. Mivelhogy az ő isteni ereje mindennel megajándékozott minket, a mi az életre és kegyességre való, Annak megismerése által, a ki [3†] minket a saját dicsőségével és hatalmával elhívott;
- БКуліш 3. Яко ж усе до життя і побожності дароване нам Божою силою Його, через познання Покликавшого нас славою і чеснотою (милостю),

- FI33/38 4 joiden kautta hän on lahjoittanut meille kalliit ja mitä suurimmat lupaukset, että te niiden kautta tulisitte jumalallisesta luonnosta osallisiksi ja pelastuisitte siitä turmeluksesta, joka maailmassa himojen tähden vallitsee,
- Biblia1776 4. Joidenka kautta meille ne suurimmat ja kalliit lupaukset lahjoitetut ovat, että te niiden kautta Jumalan luonnosta osalliseksi tulisitte, jos te katoovaisen maailman himon vältätte.
- UT1548 4. ioinenga cautta meille ne callit ia swrimat Lupauxet lahioitetut ouat/ nimittein/ ette te ninen samain cautta osallisexi tulisitta sijte Jumalan loonosta/ Jos te weltet sen catouaisen Mailman himon. (Joidenka kautta meille ne kalliit ja suurimmat lupaukset lahjoitetut ovat/ nimittäin/ että te niiden samain kautta osalliseksi tulisitte siitä Jumalan luonnosta/ Jos te wältätte sen katoawaisen maailman himon.)
- TKIS 4 joitten nojalla Hän on lahjoittanut meille, *mitä suurimmat ja kalliit* lupaukset, jotta niitten avulla tulisitte jumalallisesta luonnosta osallisiksi pelastuttuanne siitä turmeluksesta, joka on maailmassa himon vuoksi,
- CPR1642 4. Joidenga cautta meille ne callit ja suurimmat lupauxet lahjoitetut owat nimittäin että te nijden cautta Jumalan luonnosta osallisexi tulisitta jos te catowaisen mailman himon wäldätte.

2 PIETARIN KIRJE

Gr-East	4. δι' ὧν τὰ τίμια ἡμῖν καὶ μέγιστα ἐπαγγέλματα δεδώρηται, ἵνα διὰ τούτων γένησθε θείας κοινωνοὶ φύσεως ἀποφυγόντες τῆς ἐν κόσμῳ ἐν ἐπιθυμίᾳ φθορᾶς.	Text Receptus	4. δι ὠν τα μεγιστα ημιν και τιμια επαγγελματα δεδωρηται ινα δια τουτων γενησθε θειας κοινωνοι φυσεως αποφυγοντες της εν κοσμο εν επιθυμια φθορας 4. di on ta megista emin kai timia epaggelmata dedoretai ina dia touton genesthe theias koinonoi fuseos apofugontes tes en kosmo en epithumia fthoras
MLV19	4 through which he has bestowed to us as a gift, the precious and greatest promises; in order that you ^o might become partners of the divine* nature through these things, having fled away from the corruption in the world among (its) lust.	KJV	4. Whereby are given unto us exceeding great and precious promises: that by these ye might be partakers of the divine nature, having escaped the corruption that is in the world through lust.
Dk1871	4. ved hvilke de første og dyrebare Forjættelser ere os skjenkede, at I ved disse skulle blive deelagtige i den guddommelige Natur, naar i flye denne Verdens Forkrænkelighed i Lyster:	KXII	4. Genom hvilka oss de dyra och aldrastörsta löfte gifna äro; nämliga, att I derigenom mågen blifva delaktige af Guds natur, om I flyn verldenes förgängeliga lusta;

2 PIETARIN KIRJE

- PR1739 4. Mis läbbi meile need keigesuremad ja kallid tootused on armo-anniks antud, et teie nende läbbi jummalikkust ollemisest peate ossa sama, kui teie sate ärrapöggenenud sest kadduwast asjast, mis kurja himmo sees on siin ilmas.
- Luther1912 4. durch welche uns die teuren und allergrößten Verheißungen geschenkt sind, nämlich, daß ihr dadurch teilhaftig werdet der göttlichen Natur, so ihr fliehet die vergängliche Lust der Welt;
- RV'1862 4. Por las cuales nos son dadas preciosas y grandísimas promesas; para que por ellas fueseis hechos participantes de la naturaleza divina, habiendo huido de la corrupción que está en el mundo por concupiscencia.
- PL1881 4. Przez co bardzo wielkie i kosztowne obietnice nam są darowane, abyście się przez nie stali uczestnikami Boskiego
- LT 4. Drauge Jis davė mums be galo didžius bei brangius pažadus, kad per juos taptume dieviškosios prigimties dalininkais, ištrūkę iš sugedimo, kuris sklinda pasaulyje geiduliais.
- Ostervald-Fr 4. Par lesquelles nous ont été données les très grandes et précieuses promesses, afin que par leur moyen vous soyez participants de la nature divine, en fuyant la corruption qui règne dans le monde par la convoitise;
- SVV1750 4 Door welke ons de grootste en dierbare beloften geschonken zijn, opdat gij door dezelve der goddelijke natuur deelachtig zoudt worden, nadat gij ontvloeden zijt het verderf, dat in de wereld is door de begeerlijkheid.
- Karoli1908 Hu 4. A melyek által igen nagy és becses ígéretekkel ajándékozott meg bennünket; hogy azok által isteni [4†] természet

przyrodzenia, uszedłszy skażenia tego,
które jest na świecie w pożądliwościach.

részeseivé legyetek, kikerülvén a [5†]
romlottságot, a mely a kívánságban van e
világon.

RuSV1876 4 которыми дарованы нам великие и
драгоценные обетования, дабы вы через
них соделались причастниками
Божеского естества, удалившись от
господствующего в мире растления
похотью:

БКуліш 4. чим найбільші і дорогі обітницї
даровані нам, щоб через них були ви
спільниками Божої природи,
ухиляючись від тлінного хотіння, що в
світї,

FI33/38 5 niin pyrkikää juuri sentähden kaikella
ahkeruudella osoittamaan uskossanne
avuja, avuissa ymmärtäväisyyttä,

TKIS 5 niin osoittakaa juuri vuoksi kaikella
ahkeruudella uskossanne hyvettä ja
hyveessä tietoa,

Biblia1776 5. Niin ahkeroitkaat kaikella vireydellä
teidän uskonne avua osoittamaan, ja
avussa tointa,

CPR1642 5. Nijn ahkeroitcat teidän usconne
woima osottaman/

UT1548 5. Nin laskecat siihen caiki teidhen
ahkeruden/ ette te osotaisitte teiden
Uskosanne Awun/ (Niin laskekaa siihen
kaikki teidän ahkeruuden/ että te
osoittaisitte teidän uskossanne awun/)

2 PIETARIN KIRJE

Gr-East	5. καὶ αὐτὸ τοῦτο δὲ σπουδὴν πᾶσαν παρεισενέγκαντες ἐπιχορηγήσατε ἐν τῇ πίστει ὑμῶν τὴν ἀρετὴν, ἐν δὲ τῇ ἀρετῇ τὴν γνῶσιν,	Text Receptus	5. και αυτο τουτο δε σπουδην πασαν παρεισενεγκαντες επιχορηγησατε εν τη πιστει υμων την αρετην εν δε τη αρετη την γνωσιν 5. kai auto touto de spouden pasan pareisenegkantes epichoregesate en te pistei umon ten areten en de te arete ten gnosin
MLV19	5 Now also (for) this same thing, besides having brought in all diligence, supply ^o in your ^o faith, virtue, and in your ^o virtue, knowledge	KJV	5. And beside this, giving all diligence, add to your faith virtue; and to virtue knowledge;
Dk1871	5. saa anvender al Flid just herpaa og beviser i Eders Tro Dyd, men i Dyden Kundskab,	KXII	5. Så lægger eder nu derom alla vinning, att I uti edra tro låten finnas dygd, och i dygdene beskedelighet;
PR1739	5. Ja sellesamma asja pärrast kandke siis, keiki piddi hoolt ja näitke ülles ommas uskus head kindlat noud, ja wäggewas nous tundmist,	LT	5. Todėl, parodydami visą stropumą, praturtinkite savo tikėjimą dorybe, dorybę—pažinimu,

2 PIETARIN KIRJE

- | | |
|--|---|
| Luther1912 5. so wendet allen euren Fleiß daran und reichet dar in eurem Glauben Tugend und in der Tugend Erkenntnis | Ostervald-Fr 5. Ainsi, y apportant tout votre zèle, ajoutez à votre foi la vertu, et à la vertu la science; |
| RV'1862 5. Vosotros también, poniendo toda diligencia en esto mismo, mostrád en vuestra fé virtud; y en la virtud ciencia; | SVV1750 5 En gij, tot hetzelve ook alle naarstigheid toebrengeende, voegt bij uw geloof deugd, en bij de deugd kennis, |
| PL1881 5. Ku temu tedy samemu wszelkiej pilności przykładając, przydajcie do wiary waszej cnotę, a do cnoty umiejętność; | Karoli1908-Hu 5. Ugyanerre pedig teljes igyekezetet is fordítván, a ti hitetek mellé ragasszatok jó cselekedetet, a jó cselekedet mellé [6†] tudományt, |
| RuSV1876 5 то вы, прилагая к сему все старание, покажите в вере вашей добродетель, в добродетели рассудительность, | БКуліш 5. то доложіть до сього усе ваше стараннє, і подайте у вірі вашій чесноту, а в чесноті розум, |
| FI33/38 6 ymmärtäväisyydessä itsenne hillitsemistä, itsenne hillitsemisessä kärsivällisyyttä, kärsivällisyydessä jumalisuutta, | TKIS 6 tiedossa itsehillintää, itsehillinnässä kärsivällisyyttä, kärsivällisyydessä jumalisuutta, |
| Biblia1776 6. Ja toimessa kohtuullisuutta, ja kohtuullisuudessa kärsivällisyyttä, ja kärsivällisyydessä jumalisuutta, | CPR1642 6. Ja woimasa toinda ja toimesa cohtulisutta ja kärsimistä ja kärsimises jumalisutta/ |

2 PIETARIN KIRJE

- UT1548 6. Ja auuosa Toimen/ Ja toimesa Modhon/
Ja modhosa Kersimisen/ Ja kersimises
Jumalisudhen/ (Ja avussa toimen/ ja
toimessa muodon/ ja muodossa kärsimisen/
ja kärsimisessä jumalisuuden/)
- Gr-East 6. ἐν δὲ τῇ γνώσει τὴν ἐγκράτειαν, ἐν δὲ
τῇ ἐγκρατεία τὴν ὑπομονήν, ἐν δὲ τῇ
ὑπομονῇ τὴν εὐσέβειαν,
- Text Receptus 6. εν δε τη γνωσει την εγκρατειαν εν δε
τη εγκρατεια την υπομονην εν δε τη
υπομονη την ευσεβειαν 6. en de te
gnosei ten egkrateian en de te egkrateia
ten upomonen en de te upomone ten
eusebeian
- MLV19 6 and in your^o knowledge, self-control, and
in your^o self-control, endurance, and in
your^o endurance, godliness*;
- KJV 6. And to knowledge temperance; and to
temperance patience; and to patience
godliness;
- Dk1871 6. men i Kundskaben Afholdenhed, min i
Afholdenheden Taalmodighed, men i
Taalmodigheden Gudfrygtighed,
- KXII 6. I beskedelighetene måttelighet, i
måttelighetene tålmod, i tålmodet
Gudaktighet;
- PR1739 6. Ja tundmisses kassinust, ja kassinusses
- LT 6. pažinimąsusivaldymu, susivaldymą-

2 PIETARIN KIRJE

kannatust, ja kannatusses jummalakartust,

ištverme, ištvermeᄃmaldingumu,

- | | | | |
|------------|---|---------------|---|
| Luther1912 | 6. und in der Erkenntnis Mäßigkeit und in der Mäßigkeit Geduld und in der Geduld Gottseligkeit | Ostervald-Fr | 6. Et à la science la tempérance; et à la tempérance la patience; et à la patience la piété; |
| RV'1862 | 6. Y en la ciencia templaza; y en la templaza paciencia; y en la paciencia temor de Dios; | SVV1750 | 6 En bij de kennis matigheid, en bij de matigheid lijdzaamheid, en bij de lijdzaamheid godzaligheid, |
| PL1881 | 6. A do umiejętności powściągliwość, a do powściągliwości cierpliwość, a do cierpliwości pobożność; | Karoli1908-Hu | 6. A tudomány mellé pedig mértékletességet, a mértékletesség mellé pedig túrés, a túrés mellé [7†] pedig kegyességet, |
| RuSV1876 | 6 в рассудительности воздержание, в воздержании терпение, в терпении благочестие, | БКуліш | 6. а в розумі вдержанне, а у вдержанню терпінне, а в терпінню побожність, |
| FI33/38 | 7 jumalisuudessa veljelistä rakkautta, veljellisessä rakkaudessa yhteistä rakkautta. | TKIS | 7 jumalisuudessa veljesrakkautta, veljesrakkaudessa yleistä rakkautta. |
| Biblia1776 | 7. Ja jumalisuudessa veljelistä rakkautta, ja | CPR1642 | 7. Ja jumalises weljelistä rackautta/ |

veljellisessä rakkaudessa yhteistä
rakkautta.

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| UT1548 | 7. Ja Jumalisudhes welielisen rackaudhen/
(Ja jumalisuudessa weljellisen rakkauden/) | | |
| Gr-East | 7. ἐν δὲ τῇ εὐσεβείᾳ τὴν φιλαδελφίαν, ἐν
δὲ τῇ φιλαδελφίᾳ τὴν ἀγάπην. | Text
Receptus | 7. εν δε τη ευσεβεια την φιλαδελφιαν
εν δε τη φιλαδελφια την αγαπην 7. en
de te eusebeia ten filadelfian en de te
filadelfia ten agapen |
| MLV19 | 7 and in your ^o godliness*, brotherly-love,
and in your ^o brotherly-love, love*. | KJV | 7. And to godliness brotherly kindness;
and to brotherly kindness charity. |
| Dk1871 | 7. men i Gudfrygtigheden
Broderkjærlighed, men i
Broderkjærligheden Kjærlighed til Alle. | KXII | 7. I Gudaktighetene broderlig kärlek, i
broderlig kärlek allmännelig kärlek. |
| PR1739 | 7. Ja jummalakartusses wendade-
armastamist, ja wendade-armastamisses
armastust keikide wasto. | LT | 7. maldingumabrolybe, brolybe meile. |
| Luther1912 | 7. und in der Gottseligkeit brüderliche | Ostervald-
Fr | 7. Et à la piété l'amour fraternel; et à |

Liebe und in der brüderlichen Liebe
allgemeine Liebe.

l'amour fraternel la charité.

RV'1862 7. Y en el temor de Dios amor hermanable;
y en el amor hermanable caridad.

SVV1750 7 En bij de godzaligheid broederlijke
liefde, en bij de broederlijke liefde, liefde
jegens allen.

PL1881 7. A do pobożności braterską miłość, a do
miłości braterskiej łaskę.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 7. A kegyesség mellé pedig atyafiakhoz
való hajlandóságot, az atyafiakhoz való
hajlandóság [8†] mellé pedig szeretetet.

RuSV1876 7 в благочестии братолюбие, в
братолюбии любовь.

БКуліш 7. а в побожності братню любов, а в
братній любові любов (для всіх).

FI33/38 8 Sillä jos teillä on nämä ja ne yhä enenevät,
niin ne eivät salli teidän olla toimettomia
eikä hedelmättömiä meidän Herramme
Jeesuksen Kristuksen tuntemisessa.

TKIS 8 Kun teillä näet on nämä ja ne
lisääntyvät, ne eivät tee teistä
toimettomia ja hedelmättömiä
Herramme Jeesuksen Kristuksen,
tuntemisessa.

Biblia1776 8. Sillä koska nämät täydellisesti teissä
ovat, niin ei he teitä salli löydettää
joutilaina eli hedelmättöminä meidän
Herran Jeesuksen Kristuksen tuntemisessa.

CPR1642 8. Ja weljellises rackaudes yhteistä
rackautta. Sillä cosca nämät täydellisest
teisä owat nijn ei he teitä salli löytä
joutilasna eli hedelmättöminä meidän
HERran Jesuxen Christuxen tundemises.

UT1548 8. Ja welielises rackaudhes/ Ychteitzen rackaudhen. Sille coska neme cappalet teise ouat teudhelisesta/ nin ei he teite ioutilasna taicka hedhelmettömine salli löutte meiden Herran Iesusen Christusen tundemisesa/ (Ja weljellisessä rakkaudessa/ yhteisen rakkauden. Sillä koska nämä kappaleet teissä ovat täydelliset/ niin ei he teitä joutilaina taikka hedelmättöminä salli löytää meidän Herran Jeesuksen Kristuksen tuntemisessa/)

Gr-East 8. ταῦτα γὰρ ὑμῖν ὑπάρχοντα καὶ πλεονάζοντα οὐκ ἀργούς οὐδὲ ἀκάρπους καθίστησιν εἰς τὴν τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐπίγνωσιν·

Text Receptus 8. ταυτα γαρ υμιν υπαρχοντα και πλεοναζοντα ουκ αργους ουδε ακαρπους καθιστησιν εις την του κυριου ημων ιησου χριστου επιγνωσιν
8. tauta gar umin uparchonta kai pleonazonta ouk argous oude akarpous kathistesin eis ten tou kuriau emon iesou christou epignosin

MLV19 8 For* (if) these things are existing and increasing in you°, none (will) designate

KJV 8. For if these things be in you, and abound, they make you that ye shall

you° idle nor unfruitful toward the full knowledge of our Lord Jesus Christ.

neither be barren nor unfruitful in the knowledge of our Lord Jesus Christ.

Dk1871 8. Thi naar dette findes hos Eder og i Overlødighed, lader det Eder ikke blive Ørkesløse eller ufrugtbare i vor Herres Jesu Christi Erkjendelse.

KXII 8. Ty när dessa stycker äro rikeliga när eder, så låta de eder icke finnas fåfänga eller utan frukt, i vårs Herras Jesu Christi kunskap.

PR1739 8. Sest kui teil need asjad on, ja need rohkeste teie jures on, siis ei jätta need teid mitte laisaks egga sugguta meie Issandat Jesust Kristust tundmast.

LT 8. Jei šie dalykai jumyse gyvuoja ir tarpsta, jie neduoda jums apsileisti ir likti bevaisiams mūsų Viešpaties Jėzaus Kristaus pažinime.

Luther1912 8. Denn wo solches reichlich bei euch ist, wird's euch nicht faul noch unfruchtbar sein lassen in der Erkenntnis unsers HERRN Jesu Christi;

Ostervald-Fr 8. Car si ces choses sont en vous, et y abondent, elles ne vous laisseront ni oisifs, ni stériles dans la connaissance de notre Seigneur Jésus-Christ.

RV'1862 8. Porque si en vosotros hay estas cosas, y abundan, no os dejarán estar ociosos, ni estériles en el conocimiento de nuestro Señor Jesu Cristo.

SVV1750 8 Want zo deze dingen bij u zijn, en in u overvloedig zijn, zij zullen u niet ledig noch onvruchtbaar laten in de kennis van onzen Heere Jezus Christus.

2 PIETARIN KIRJE

- PL1881 8. Albowiem gdy to będzie przy was, a obficie będzie, nie próżnymi, ani niepożytecznymi wystawi was w znajomości Pana naszego, Jezusa Chrystusa.
- Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 8. Mert ha ezek megvannak és gyarapodnak bennetek, nem tesznek titeket hivalkodókká, sem gyümölcstelenekké a mi Urunk Jézus Krisztus megismerésére nézve.
- RuSV1876 8 Если это в вас есть и умножается, то вы не останетесь без успеха и плода в познании Господа нашего Иисуса Христа.
- БКуліш 8. Коли бо се буде у вас і умножить ся, то не оставить вас лінивими, ані безплodними в познанні Господа нашого Ісуса Христа.
- FI33/38 9 Jolla sitä vastoin ei niitä ole, se on sokea, likinäköinen, on unhottanut puhdistuneensa entisistä synneistänsä.
- TKIS 9 Sillä se, jolla näitä ei ole, on sokea, on unohtanut puhdistumisen entisistä synneistään.
- Biblia¹⁷⁷⁶ 9. Mutta jolla ei näitä ole, hän on sokia, ja ei näe mitään kaukaa, ja on unohtanut itsensä olleen puhdistetun entisistä synneistänsä.
- CPR¹⁶⁴² 9. Mutta jolla ei näitä ole hän on sokia ja coperoidze tietä kädelläns ja on unhottanut idzens ollen puhdistetun endisist synneistäns.
- UT1548 9. Mutta iolla ei ole neite hen on sokia/ ia coperoitze tietä kädhellense/ Ja on wnochtanut itzens olluen puhdhastetun henen entisiste synneistense. (Mutta jolla ei ole näitä, hän on sokea/ ja kopeloitsee tietä

kädellensä/ Ja on unohtanut itsensä ollen puhdistetun hänen entisistä synneistensä.)

Gr-East 9. ὧ γὰρ μὴ παρέστι ταῦτα, τυφλός ἐστι, μυωπάζων, λήθην λαβῶν τοῦ καθαρισμοῦ τῶν πάλαι αὐτοῦ ἁμαρτιῶν.

Text Receptus 9. ὦ γὰρ μὴ παρέστιν ταυτα τυφλος ἐστιν μυωπαζων ληθην λαβων του καθαρισμου των παλαι αυτου αμαρτιων 9. o gar me parestin tauta tuflos estin muopazon lethen laβon tou katharismou ton palai autou amartion

MLV19 9 For* the one is blind in whom these things are not present*, being short-sighted, having taken (on himself the) forgetfulness of {i.e. deliberately forgot} the cleansing from his old sins.

KJV 9. But he that lacketh these things is blind, and cannot see afar off, and hath forgotten that he was purged from his old sins.

Dk1871 9. Thi den, som ikke har dette, er blind, tillukker Øinene og har glemmt Renselsen fra sine forrige Synder.

KXII 9. Men hvilken denna icke hafver, han är blind, och ser intet, och hafver förgätit, att han var ren gjord af de synder, som han förra hade.

PR1739 9. Agga kelle jures neid ei olle, se on

LT 9. O kam ju trūksta, tas aklas ir

pimme, ja ei nä mitte kaugele, ja on ärraunnustanud omma endiste pattude puhhastamist.

trumparegis, užmiršęs, kad yra apvalytas nuo savo senųjų nuodėmių.

Luther¹⁹¹² 9. welcher aber solches nicht hat, der ist blind und tappt mit der Hand und vergißt die Reinigung seiner vorigen Sünden.

Ostervald-
Fr 9. Mais celui en qui ces choses ne se trouvent point, est aveugle, sa vue est courte, et il a oublié la purification de ses péchés passés.

RV¹⁸⁶² 9. Empero el que no tiene estas cosas es ciego, y no puede ver de léjos, estando olvidado de la purgación de sus antiguos pecados.

SVV¹⁷⁵⁰ 9 Want bij welken deze dingen niet zijn, die is blind, van verre niet ziende, hebbende vergeten de reiniging zijner vorige zonden.

PL¹⁸⁸¹ 9. Bo przy kim tych rzeczy nie masz, ślepy jest; a tego, co jest daleko, nie widzi, zapomniawszy na oczyszczenie od dawnych grzechów swoich.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 9. Mert a kiben ezek [9†] nincsenek meg, az vak, rövidlátó, elfelejtkezvén a régi bűneiből való [10†] megtisztulásáról.

RuSV¹⁸⁷⁶ 9 А в ком нет сего, тот слеп, закрыл глаза, забыл об очищении прежних грехов своих.

БКуліш 9. У кого бо нема сього, той сліпий і коротко видющий, що забув на очищенне давних своїх гріхів.

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| FI33/38 | 10 Pyrkikää sentähden, veljet, sitä enemmän tekemään kutsumisenne ja valitsemisenne lujaksi; sillä jos sen teette, ette koskaan lankea; | TKIS | 10 Ahkeroikaa sen vuoksi, veljet, vielä enemmän tehdä kutsumisenne ja valitsemisenne lujaksi, sillä kun näitä harjoitatte, ette koskaan lankea. |
| Biblia1776 | 10. Sentähden, rakkaat veljet, ahkeroitkaat paremmin sitä, että te teidän kutsumisenne ja valitsemisenne vahvistaisitte; sillä jos te sen teette, niin ette suinkaan koskaan kompastu. | CPR1642 | 10. Sentähden rackat weliet ahkeroitcat parammin sitä että te teidän cudzumisen ja walidzemisen wahwistaisitte. |
| UT1548 | 10. Sentedhen rackat weliet ahkeroica paramin teiten siehen/ ette te teiden cutzumisen/ Ja wloswalituxen wahuistaisitte. (Sentähden rakkaat weljet ahkeroikaa paremmin teitä siihen/ että te teidän kutsumisen/ Ja uloswalituksen (valintanne) wahvistaisitte) | | |
| Gr-East | 10. διὸ μᾶλλον, ἀδελφοί, σπουδάσατε βεβαίαν ὑμῶν τὴν κλησιν καὶ ἐκλογὴν ποιεῖσθαι· ταῦτα γὰρ ποιοῦντες οὐ μὴ πταισῆτέ ποτε. | Text
Receptus | 10. διο μαλλον αδελφοι σπουδασατε βεβαιαν υμων την κλησιν και εκλογην ποιεισθαι ταυτα γαρ ποιουντες ου μη πταισητε ποτε 10. dio mallon adelfoi spoudasate βεβαϊαν umon ten klesin kai eklogen poieisthai tauta gar poiountes ου |

me ptaise te pote

- MLV19 10 Hence brethren, be^o more diligent to make* your^o calling and choice steadfast; for*, you^o should never trip someday (while) practicing these things;
- DK1871 10. Derfor, Brødre! anvender des mere Flid at befæste Eders Kald og Udvælgelse; thi naae I gjøre dette, skulle I ikke nogensinde støde an.
- PR1739 10. Sepärrast, wennad, olge sedda ussinamad omã kutsmist ja ärra wallitsemist kiñitama; sest kui teie sedda tete, siis ei komĩsta teie ial.
- Luther1912 10. Darum, liebe Brüder, tut desto mehr Fleiß, eure Berufung und Erwählung festzumachen; denn wo ihr solches tut, werdet ihr nicht straucheln,
- RV'1862 10. Por lo cual, hermanos, tanto más
- KJV 10. Wherefore the rather, brethren, give diligence to make your calling and election sure: for if ye do these things, ye shall never fall:
- KXII 10. Derföre, käre bröder, lägger eder heldre vinning om att I gören edor kallelse och utkorelse fast; ty om I det gören, så fallen I icke någon tid.
- LT 10. Todėl, broliai, dar uoliau stenkitės sutvirtinti savąjį pašaukimą ir išrinkimą. Tai darydami, jūs niekada nesuklupsite.
- Ostervald-Fr 10. C'est pourquoi, frères, étudiez-vous d'autant plus à affermir votre vocation et votre élection; car en faisant cela, vous ne broncherez jamais;
- SVV1750 10 Daarom, broeders, benaarstigt u te

trabajád de hacer firme vuestra vocación y elección; porque haciendo estas cosas, no caeréis jamás.

meer, om uw roeping en verkiezing vast te maken; want dat doende zult gij nimmermeer struikelen.

- | | | | |
|------------|---|------------------------------|--|
| PL1881 | 10. Przetoż, bracia! raczej się starajcie, abyście powołanie i wybranie wasze mocne czynili; albowiem to czyniąc, nigdy się nie potkniecie. | Karoli ¹⁹⁰⁸
Hu | 10. Annakokáért, atyámfiai, igyekezzetek inkább a ti elhívástokat és kiválasztásokat erőssé [11†] tenni; mert ha ezeket cselekszitek, nem ütköztök meg soha. |
| RuSV1876 | 10 Посему, братия, более и более старайтесь сделать твердым ваше звание и избрание; так поступая, никогда не преткнетесь, | БКуліш | 10. Тим то, брати, старайтесь більше утвердити ваше покликання і вибрання; се бо роблячи, ніколи не спотикнетесь. |
| FI33/38 | 11 sillä näin teille runsain määrin tarjotaan pääsy meidän Herramme ja Vapahtajamme Jeesuksen Kristuksen iankaikkiseen valtakuntaan. | TKIS | 11 Sillä näin teille runsain määrin suodaan pääsy Herramme ja Vapahtajamme Jeesuksen Kristuksen iäiseen valtakuntaan. |
| Biblia1776 | 11. Sillä teidän sallitaan alttiisti käydä sisälle meidän Herran ja Vapahtajan Jesuksen Kristuksen ijankaikkiseen valtakuntaan. | CPR1642 | 11. Sillä jos te sen tette nijn et te coscan combastu ja silläns teidän sallitan aldistsisällekäydä meidän HERran ja wapahtajan Jesuxen Christuxen |

ijancaickiseen waldacundan.

UT1548 11. Sille ios te sen teette/ nin ette te coskan lange/ Ja sillens teille runsasti annetan siselkeumys/ siihen meiden Herran ia wapactaian Iesusen Christusen ijancaikiseen Waldakundahan. (Sillä jos te sen teette/ niin ette te koskaan lankea/ Sa sillensä teille runsaasti annetaan sisällekäymys.)

Gr-East 11. οὕτω γὰρ πλουσίως ἐπιχορηγηθήσεται ὑμῖν ἡ εἴσοδος εἰς τὴν αἰώνιον βασιλείαν τοῦ Κυρίου ἡμῶν καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Text
Receptus

11. ουτως γαρ πλουσιως επιχορηγηθησεται υμιν η εισοδος εις την αιωνιον βασιλειαν του κυριου ημων και σωτηρος ιησου χριστου 11. outos gar plousios epichoregethesetai umin e eisodos eis ten aionion basileian tou kurion emon kai soteris iesou christou

MLV19 11 for* so the entrance into the everlasting kingdom of our Lord and Savior Jesus Christ will be richly supplied to you°.

KJV

11. For so an entrance shall be ministered unto you abundantly into the everlasting kingdom of our Lord and Saviour Jesus Christ.

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| Dk1871 | 11. Thi saaledes skal Eder rigeligen gives indgang i vor Herres og Frelseres Jesu Christi evige Rige. | KXII | 11. Ty i så måtto blifver eder rikeliga gifven ingången i vårs Herras och Frälsares Jesu Christi eviga rike. |
| PR1739 | 11. Sest nenda antakse teile rohkeste sedda sisse-minnemist meie Issanda ja Önnisteggia Jesusse Kristusse iggawesse kunningrigi sisse. | LT | 11. Šitaip dar plačiau atsivers jums įėjimas į amžinąją mūsų Viešpaties ir Gelbėtojo Jėzaus Kristaus karalystę. |
| Luther1912 | 11. und also wird euch reichlich dargereicht werden der Eingang zu dem ewigen Reich unsers HERRN und Heilandes Jesu Christi. | Ostervald-
Fr | 11. Et ainsi l'entrée dans le royaume éternel de notre Seigneur et Sauveur Jésus-Christ vous sera pleinement accordée. |
| RV'1862 | 11. Porque de esta manera os será abundantemente administrada la entrada en el reino eterno de nuestro Señor y Salvador Jesu Cristo. | SVV1750 | 11 Want alzo zal u rijkelijk toegevoegd worden de ingang in het eeuwig Koninkrijk van onzen Heere en Zaligmaker, Jezus Christus. |
| PL1881 | 11. Tak bowiem hojnie wam dane będzie wejście do wiecznego królestwa Pana naszego i Zbawiciela, Jezusa Chrystusa. | Karoli1908
Hu | 11. Mert ekképen gazdagon adatik majd néktek a mi Urunknak és megtartónknak, a Jézus Krisztusnak örök |

országába való bemenetel.

- RuSV1876 11 ибо так откроется вам свободный вход в вечное Царство Господа нашего и Спасителя Иисуса Христа.
- FI33/38 12 Sentähden minä aina aion muistuttaa teitä tästä, vaikka sen tiedättekin ja olette vahvistetut siinä totuudessa, joka teillä on.
- Biblia1776 12. Sentähden en minä tahdo unohtaa teille aina näistä muistuttaa, vaikka te tiedätte ja vahvistetut olette tässä nykyisessä totuudessa.
- UT1548 12. Senteden en tacto mine wnocta teite aina nijste manata/ Waicka te tiedette/ Ja wahwistetut oletta tesä nyysesä Totudesa/ (Sentähden en tahdo minä unohtaa teitä aina niistä manata/ Waikka te tiedätte/ Ja wahwistetut olette tässä nykyisessä totuudessa.)
- БКуліш 11. Так бо щедро дозволить ся вам вхід у вічне царство Господа нашого і Спаса Ісуса Христа.
- TKIS 12 Sen vuoksi *pidän tarpeellisena' aina muistuttaa teitä tästä, vaikka sen tiedättekin ja olette vahvistetut siinä totuudessa, joka teillä on.
- CPR1642 12. SEntähden en minä tahdo unhotta teitä aina nijstä neuwoa waicka te tiedätte ja wahwistetut oletta täsä nykyisesä totuudesa:

2 PIETARIN KIRJE

Gr-East 12. Διὸ οὐκ ἀμελήσω ἀεὶ ὑμᾶς
ὑπομιμνήσκειν περὶ τούτων, καίπερ
εἰδότας καὶ ἐστηριγμένους ἐν τῇ
παρούσῃ ἀληθείᾳ.

Text
Receptus 12. διο ουκ αμελησω υμας αιει
υπομιμνησκειν περι τουτων καιπερ
ειδοτας και εστηριγμενους εν τη
παρουση αληθεια 12. dio ouk ameleso
umas aei upomimneskein peri touton
kaiper eidotas kai esterigmenous en te
parouse aletheia

MLV19 12 Hence, I will habitually not be
neglecting to remind you^o concerning these
things, although you^o know them and are
established in the present* truth.

KJV 12. Wherefore I will not be negligent to
put you always in remembrance of these
things, though ye know them, and be
established in the present truth.

Dk1871 12. Derfor vil jeg ikke forsømme altid at
paaminde Eder om dette, hvorvel I vide det
og ere styrkede i den Sandhed, som er
tilstede hos os.

KXII 12. Derföre vill jag icke hafva fördrag att
förmana eder alltid härom, ändock I det
veten, och ären stadfäste i denna
närvarande sanning.

PR1739 12. Sepärrast ei tahha minna mitte
mahhajätta need asjad ikka teie mele
tulletamast, ehk teie kül sedda teate, ja
kinnitud ollete se töe sees, mis teil nüüd kä
on.

LT 12. Todėl aš niekad nesiliausiu jums
priminęs šiuos dalykus, nors jūs ir žinote
juos ir esate sutvirtinti turimoje tiesoje.

2 PIETARIN KIRJE

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| Luther1912 | 12. Darum will ich's nicht lassen, euch allezeit daran zu erinnern, wiewohl ihr's wisset und gestärkt seid in der gegenwärtigen Wahrheit. | Ostervald-
Fr | 12. C'est pourquoi, je ne négligerai pas de vous rappeler sans cesse ces choses, quoique vous les sachiez et que vous soyez affermis dans la vérité présente. |
| RV'1862 | 12. Por lo cual yo no me descuidaré de recordaros siempre estas cosas, aunque vosotros las sepáis, y estéis confirmados en la verdad presente. | SVV1750 | 12 Daarom zal ik niet verzuimen u altijd daarvan te vermanen, hoewel gij het weet, en in de tegenwoordige waarheid versterkt zijt. |
| PL1881 | 12. Przetoż nie zaniedbam was zawsze upominać o tych rzeczach, chociażście umiętjni i utwierdzeni w terażniejszej prawdzie. | Karoli1908
Hu | 12. Annakokáért nem mulasztom el, hogy mindenkör emlékeztesselek titeket ezekre, hogy tudjátok ezeket, és erősek vagytok a jelenvaló igazságban. |
| RuSV1876 | 12 Для того я никогда не перестану напоминать вам о сем, хотя вы то и знаете, и утверждены в настоящей истине. | БКуліш | 12. Тим і не занехую завсїди пригадувати вам сї речи, хоч ви й знаєте, і утверджені у сїй правді. |
| FI33/38 | 13 Ja minä katson oikeaksi, niin kauan kuin tässä majassa olen, näin muistuttamalla | TKIS | 13 Mutta katson oikeaksi niin kauan kuin olen tässä majassa muistuttamalla |

herättää teitä.

Biblia1776 13. Sillä minä arvaan sen kohtuulliseksi,
niinkauvan kuin minä tässä majassa olen,
herättää teitä ja muistuttaa teille;

UT1548 13. Sille mine aruan sen coctulisexi/
nincauua' quin mine tese Maiasa olen/
ylesherettemen teite ia manaman. (Sillä
minä arvaan sen kohtuulliseksi/ niinkauan
kuin minä tässä majassa olen/
ylösherättämän teitä ja manaaman.)

Gr-East 13. δίκαιον δὲ ἡγοῦμαι, ἐφ' ὅσον εἰμι ἐν
τούτῳ τῷ σκηνώματι, διεγείρειν ὑμᾶς ἐν
ὑπομνήσει,

MLV19 13 But I am deeming (it) righteous,
inasmuch as I am in this tabernacle, to
awaken you^o with a reminder;

Dk1871 13. Men jeg agter det ret at vække Eder ved

herättää teitä,

CPR1642 13. Sillä minä arwan sen cohtulisexi
nijncauwan cuin minä täsä majasa olen
herättä teitä ja muistutta teille:

Text
Receptus 13. δικαιον δε ηγουμαι εφ οσον ειμι εν
τουτω τω σκηνωματι διεγειρειν υμας
εν υπομνησει 13. dikaion de egoumai ef
oson eimi en touto to skenomati
diegeirein umas en upomnesei

KJV 13. Yea, I think it meet, as long as I am in
this tabernacle, to stir you up by putting
you in remembrance;

KXII 13. Ty jag menar det vara tillbörligit, så

Paamindelse, saa længe jeg er i dette
Paulun,

länge jag är i denna hyddo, att uppväcka
och förmana eder.

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| PR1739 | 13. Ja ma arwan öige ollewad, kunni minna sesinnatses maias ollen, teid ärratada meletulletamissega. | LT | 13. Manau, kad teisinga, kol esu šioje palapinėje, žadinti jus paraginimais. |
| Luther1912 | 13. Ich achte es für billig, solange ich in dieser Hütte bin, euch zu erinnern und zu erwecken; | Ostervald-
Fr | 13. Et je crois qu'il est juste, aussi longtemps que je suis dans cette tente, de vous réveiller par mes avertissements, |
| RV'1862 | 13. Porque tengo por justo, (en tanto que estoy en este tabernáculo,) de excitaros por medio de recordamientos: | SVV1750 | 13 En ik acht het recht te zijn, zolang ik in dezen tabernakel ben, dat ik u opwekke door vermaning; |
| PL1881 | 13. Boć to mam za słuszną rzecz, pókim jest w tym przybytku, abym was pobudzał przez napominanie, | Karoli1908
Hu | 13. Méltónak vélem pedig, a míg ebben a sátorban vagyok, hogy emlékeztetés által ébresztgesselek [12†] titeket; |
| RuSV1876 | 13 Справедливым же почитаю, доколе нахожусь в этой телесной храмине, возбуждать вас напоминанием, | БКуліш | 13. Видить ся ж мені право, доки я у сій оселі, розбуджувати вас у наповіданню; |

FI33/38	14 Sillä minä tiedän, että tämän majani poispaneminen tapahtuu äkisti, niinkuin myös meidän Herramme Jeesus Kristus minulle ilmoitti.	TKIS	14 koska tiedän, että majani poispaneminen tapahtuu pian, niin kuin myös Herramme Jeesus Kristus on minulle ilmoittanut.
Biblia1776	14. Sillä minä tiedän, että minun pitää pian tämän minun majani paneman pois, niinkuin meidän Herra Jesus Kristus minulle ilmoitti.	CPR1642	14. Sillä minä tiedän että minun pitä pian tämän minun majani poispaneman niincuin meidän HERra Jesus Christus minulle ilmoitti.
UT1548	14. Sille mine tiedhen/ ette minun pite pian temen minun Maiani poispaneman/ Ninquin mös meiden Herran Iesus Christus minulle ilmoitti. (Sillä minä tiedän/ että minun pitää pian tämän minun majani poispaneman/ Niinkuin myös meidän Herramme Jeesus Kristus minulle ilmoitti.)		
Gr-East	14. εἰδὼς ὅτι ταχινή ἐστιν ἡ ἀπόθεσις τοῦ σκηνώματός μου, καθὼς καὶ ὁ Κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς ἐδήλωσέ μοι.	Text Receptus	14. εἰδὼς οτι ταχινη εστιν η αποθεσις του σκηνωματος μου καθως και ο κυριος ημων ιησους χριστος εδηλωσεν μοι 14. eidos oti tachine estin e apothesis tou skenomatōs mou kathos kai o kurios emon iesous christos edelosen moi

2 PIETARIN KIRJE

- | | |
|---|--|
| <p>MLV19 14 knowing that the removal of my
tabernacle is (coming) quickly, just-as our
Lord Jesus Christ indicated to me.</p> | <p>KJV 14. Knowing that shortly I must put off
this my tabernacle, even as our Lord
Jesus Christ hath shewed me.</p> |
| <p>DK1871 14. da jeg veed, at mit Pauluns Aflæggelse
er snart forhaanden, ligesom og vor Herre
Jesus Christus har aabenbaret mig.</p> | <p>KXII 14. Ty jag vet att jag skall snarliga aflägga
denna mina hyddo, såsom ock vår Herre
Jesus Christus hafver mig kungjort.</p> |
| <p>PR1739 14. Sest ma tean, et ma omma maia pea
pean mahhapanema, nenda kui ka meie
Issand Jesus Kristus mulle on teäda annud.</p> | <p>LT 14. Žinau, kad greitai ateis mano
palapinės nugriovimo metas, kaip ir
mūsų Viešpats Jėzus Kristus man
apreiškė.</p> |
| <p>Luther1912 14. denn ich weiß, daß ich meine Hütte
bald ablegen muß, wie mir denn auch
unser HERR Jesus Christus eröffnet hat.</p> | <p>Ostervald-
Fr 14. Sachant que je quitterai bientôt cette
tente, comme notre Seigneur Jésus-Christ
me l'a fait connaître.</p> |
| <p>RV'1862 14. Sabiendo que brevemente tengo de
dejar éste mi tabernáculo, como nuestro
Señor Jesu Cristo me ha declarado.</p> | <p>SVV1750 14 Alzo ik weet, dat de aflegging mijns
tabernakels haast zijn zal, gelijkerwijs
ook onze Heere Jezus Christus mij heeft
geopenbaard.</p> |
| <p>PL1881 14. Wiedząc, iż prędkie jest złożenie</p> | <p>Karoli1908
Hu 14. Mint a ki tudom, hogy hamar</p> |

przybytku mojego, jako mi i Pan nasz,
Jezus Chrystus objawił.

leteszem sátoromat, a miképen a mi
Urunk Jézus Krisztus [13†] is
megjelentette nékem.

RuSV1876 14 зная, что скоро должен оставить
храмину мою, как и Господь наш Иисус
Христос открыл мне.

БКуліш 14. знаючи, що скоро оставлю оселю
мою, яко ж і Господь наш Ісус Христос
обявив мені.

FI33/38 15 Mutta minä olen huolehtiva siitä, että te
minun lähtöni jälkeenkin aina voisitte
tämän muistaa.

TKIS 15 Mutta ahkeroin saada teidät lähtöni
jälkeenkin aina muistamaan tämän.

Biblia1776 15. Mutta minä tahdon myös aina
ahkeroida, että te nämät minun lähtemiseni
jälkeen muistossa pidätte.

CPR1642 15. Mutta minä tahdon ahkerointa että te
nämät minun lähtemiseni jälkeen
muistossa pidätte.

UT1548 15. Mutta mine tadhon mös ahkerointa/ ette
teiden pite minun lähtemiseni ielkin neite
muistossa pitemen. (Mutta minä tahdon
myös ahkeroida/ että teidän pitää minun
lähtemiseni jälkeen näitä muistossa
pitämän.)

Gr-East 15. σπουδάσω δὲ καὶ ἐκάστοτε ἔχειν ὑμᾶς
μετὰ τὴν ἐμὴν ἔξοδον τὴν τούτων

Text Receptus 15. σπουδασω δε και εκαστοτε εχειν
υμας μετα την εμην εξοδον την τουτων

μνήμην ποιῆσθαι.

μνημην ποιεισθαι 15. spoudaso de kai ekastote echein umas meta ten emen eksodon ten touton mnemen poieisthai

- | | |
|---|--|
| MLV19 15 But I will also be diligent, each-time, to have you ^o in remembrance of these things, to practice (them) after my exodus. | KJV 15. Moreover I will endeavour that ye may be able after my decease to have these things always in remembrance. |
| Dk1871 15. Jeg vil og gjøre min Flid, at I efter min Bortgang altid kunne have, hvad der kan kalde Eder dette i Erindring. | KXII 15. Men jag vill vinnlägga mig att I, efter min död, skolen behålla detta i åminnelse. |
| PR1739 15. Agga ma tahhan katsta, et teie iggal aial pärrast minno lahkumist need asjad woiksite meles piddada. | LT 15. Bet aš pasistengsiu, kad ir man iškeliavus, jūs kiekvienu metu galėtumėte tai prisiminti. |
| Luther1912 15. Ich will aber Fleiß tun, daß ihr allezeit nach meinem Abschied solches im Gedächtnis halten könnt. | Ostervald-Fr 15. Mais j'aurai soin qu'après mon départ vous puissiez toujours vous souvenir de ces choses. |
| RV'1862 15. También yo procuraré con diligencia, que después de mi fallecimiento vosotros podáis tener siempre memoria de estas | SVV1750 15 Doch ik zal ook naarstigheid doen bij alle gelegenheid, dat gij na mijn uitgang van deze dingen gedachtenis moogt |

cosas.

hebben.

- PL1881 15. A starać się będe o to ze wszelakiej miary, abyście wy i po zejściu mojem te rzeczy sobie przypominali.
- RuSV1876 15 Буду же стараться, чтобы вы и после моего отшествия всегда приводили это на память.
- FI33/38 16 Sillä me emme seuranneet viekkaasti sommiteltuja taruja tehdessämme teille tiettäväksi Herramme Jeesuksen Kristuksen voimaa ja tulemusta, vaan me olimme omin silmin nähneet hänen valtasuuruutensa.
- Biblia1776 16. Sillä emmepä me ole kavaloina juttuja noudatelleet, teille tiettäväksi tehdessämme meidän Herran Jeesuksen Kristuksen voimaa ja tulemista; vaan me olemme itse nähneet hänen suuren kunniansa,
- UT1548 16. Sille eipe me ole caualoina iutuita
- Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 15. De igyekezni fogok azon, hogy ti az én halálom után is mindenkor megemlékezhessetek ezekről.
- БКуліш 15. Старати му ся ж, щоб ви і всюди, по моєму розстанню, робили спомин сїх річей.
- TKIS 16 Sillä emme seuranneet viekkaasti sommiteltuja taruja julistaessamme teille Herramme Jeesuksen Kristuksen voimaa ja tulemusta, vaan olemme olleet Hänen valtasuuruutensa silminnäkiöitä,
- CPR1642 16. Sillä embä me ole cawaloita juttuja noudatellet teille tiettäväxi tehdesäm meidän HERran Jesuxen Christuxen woima ja ja tulemista. Waan me olemma idze nähnet hänen cunnians/

nounuet/ koska me teille tietteuexi teimme meiden Herra' Iesusen Christusen woiman ia tygetulemisen. Waan me olema itze nähnyuet henen cu'nians/ (Sillä eipä me ole kavaloita juttuja noudatelleet/ koska me teille tiettäväksi teimme meidän Herran Jeesusen Kristuksen woiman ja tykötulemisen. Waan me olemme itse nähneet hänen kunniansa/)

Gr-East 16. οὐ γὰρ σεσοφισμένοις μύθοις ἐξακολουθήσαντες ἐγνωρίσαμεν ὑμῖν τὴν τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ δύναμιν καὶ παρουσίαν, ἀλλ' ἐπόπτται γεννηθέντες τῆς ἐκείνου μεγαλειότητος.

Text Receptus 16. ου γαρ σεσοφισμενοις μυθοις εξακολουθησαντες εγνωρισαμεν υμιν την του κυριου ημων ιησου χριστου δυναμιν και παρουσιαν αλλ εποπτται γεννηθεντες της εκεινου μεγαλειοτητος
16. ου gar sesofismenois muthois eksakolouthesantes egnorisamen umin ten tou kurion emon iesou christou dunamin kai parousian all eproptai genethentes tes ekeinon megaleiotetos

MLV19 16 For* we did not follow wisely devised fables, (when) we made known to you^o the

KJV 16. For we have not followed cunningly devised fables, when we made known

power and presence of our Lord Jesus Christ, but (in that), we became eyewitnesses of that majesty.

unto you the power and coming of our Lord Jesus Christ, but were eyewitnesses of his majesty.

DK1871 16. Thi vi have ikke fulgt kløgtige Falbler, da vi kundgjorde Eder vor Herres Jesu Christi Kraft og Tilkommelse, men vi vare selv Øienvidner til hans Majestæt.

KXII 16. Ty vi hafve icke efterfølgt några kloka fabler, då vi kungjordom eder vårs Herras Jesu Christi kraft och tillkommelse; utan vi hafve sjelfve sett hans härlighet.

PR1739 16. Sest meie olleme omma Issanda Jesusse Kristusse wägge ja tullemist teile teäda annud, ei mitte kui needsuggused, kes on käinud tühja juttude järrel, mis meie ommast peast olleks woetud, waid meie olleme isse temma suurt au näinud,

LT 16. Juk mes skelbēme jums mūsū Viešpaties Jēzaus Kristaus galybę ir atėjimą, ne mėgdžiodami gudriai išgalvotas pasakas, bet kaip savo akimis matę Jo didybę liudytojai.

Luther1912 16. Denn wir sind nicht klugen Fabeln gefolgt, da wir euch kundgetan haben die Kraft und Zukunft unsers HERRN Jesus Christus; sondern wir haben seine Herrlichkeit selber gesehen,

Ostervald-
Fr 16. Car ce n'est point en suivant des fables composées avec artifice, que nous vous avons fait connaître la puissance et la venue de notre Seigneur Jésus-Christ; mais c'est après avoir vu de nos propres yeux sa majesté.

- RV'1862 16. Porque nosotros no os habemos dado a conocer el poder y la venida de nuestro Señor Jesu Cristo, siguiendo fábulas por arte compuestas; sino como habiendo con nuestros propios ojos visto su majestad.
- SVV1750 16 Want wij zijn geen kunstelijk verdichte fabelen nagevolgd, als wij u bekend gemaakt hebben de kracht en toekomst van onzen Heere Jezus Christus, maar wij zijn aanschouwers geweest van Zijn majesteit.
- PL1881 16. Albowiem nie baśni jakich misternie wymyślonych naśladować, uczyniliśmy wam znajomą Pana naszego, Jezusa Chrystusa moc i przyjście, ale jako ci, którzyśmy oczami naszymi widzieli wielmożność jego.
- Karoli1908
Hu 16. Mert nem [14†] mesterkélt meséket követve ismertettük meg veletek a mi Urunk Jézus Krisztus hatalmát és eljövételét; hanem mint a kik szemlélői voltunk az [15†] ő nagyságának.
- RuSV1876 16 Ибо мы возвестили вам силу и пришествие Господа нашего Иисуса Христа, не хитросплетенным басням последуя, но быв очевидцами Его величия.
- БКуліш 16. Не за байками бо, хитро придуманими, йдучи, обявили ми вам силу і прихід Господа нашого Ісуса Христа, а будши самовидцями величчя Його.
- FI33/38 17 Sillä hän sai Isältä Jumalalta kunnian ja kirkkauden, kun tältä ylhäisimmältä kirkkaudelta tuli hänelle tämä ääni: "Tämä
- TKIS 17 Sillä Hän sai Isältä Jumalalta kunnian ja kirkkauden, kun tältä ylhäiseltä kirkkaudelta tuli Hänelle tällainen sana:

on minun rakas Poikani, johon minä olen mielistynyt".

Biblia¹⁷⁷⁶ 17. Kuin hän Isältä Jumalalta sai kunnian ja ylistyksen, äänen kautta, joka hänelle näin siltä suurelta kunnialta tapahtui: tämä on minun rakas Poikani, johon minä mielistyin.

UT¹⁵⁴⁸ 17. coska hen sai Iselde Jumalalda cunnian ia ylistoxe' yden änen cautta/ ioca henelle tapactui silde ylenwäkeuelde Herraudhelta/ telle modholla/ Teme on minun raka Poican/ Jossa minulle on hyue sosio. (koska hän sai Isältä Jumalalta kunnian ja ylistyksen yhden äänen kautta/ joka hänelle tapahtui siltä ylen wäkevältä Herraudelta/ tällä muodolla/ Tämä on minun rakas Poikani/ Jossa minulle on hyvä suosio.)

Gr-East 17. λαβὼν γὰρ παρὰ Θεοῦ πατρὸς τιμὴν καὶ δόξαν φωνῆς ἐνεχθείσης αὐτῷ τοιαῦδε ὑπὸ τῆς μεγαλοπρεποῦς δόξης, οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, εἰς ὃν

"Tämä on minun rakas Poikani, johon olen mielistynyt"

CPR¹⁶⁴² 17. Cosca hän Isäldä Jumalalda sai cunnian ja ylistyksen änen cautta joca hänelle näin sildä wäkewäldä Herraudelda tapahdui Tämä on minun racas Poican johon minä mielistyn.

Text Receptus 17. λαβων γαρ παρα θεου πατρος τιμην και δοξαν φωνης ενεχθεισης αυτω τοιασδε υπο της μεγαλοπρεπους δοξης ουτος εστιν ο υιος μου ο αγαπητος εις

ἐγὼ εὐδόκησα,

ον εγω ευδοκησα 17. Iabon gar para theou patros timen kai doksan fones enechtheises auto toiasde upo tes megaloprepous dokses outos estin o vios mou o agapetos eis on ego eudokesa

MLV19 17 For* having received honor and glory from God the Father, (when) such a voice was carried to him by the Majestic Glory, This is my beloved Son, in whom I am delighted.

KJV 17. For he received from God the Father honour and glory, when there came such a voice to him from the excellent glory, This is my beloved Son, in whom I am well pleased.

Dk1871 17. Thi han fik Hæder og Ære af Gud Fader, idet en saadan Røst skete til ham fra den majestætiske Herlighed: denne er min Søn den elskelige, i hvem jeg haver Velbehagelighed.

KXII 17. Då han fick af Gud Fader äro och pris, genom ena röst, som till honom skedde af den stora härligheten, så lydandes: Denne är min älskelige Son, i hvilkom jag hafver ett godt behag.

PR1739 17. Kui temma Jummalalt Issalt sai auustust ja au, se heäle läbbi, mis temmale sündis sest üpris surest auust nenda: Sesinnane on mo armas Poeg , kes minno mele pärrast on.

LT 17. Jis gavo iš Dievo Tėvo garbę ir šlovę, kai iš tobulybės šlovės nuskambėjo Jam balsas: “Šitas yra mano mylimasis Sūnus, kuriuo Aš gėriuosi”.

- Luther¹⁹¹² 17. da er empfing von Gott, dem Vater, Ehre und Preis durch eine Stimme, die zu ihm geschah von der großen Herrlichkeit: "Dies ist mein lieber Sohn, an dem ich Wohlgefallen habe."
- RV¹⁸⁶² 17. Porque él había recibido de Dios Padre honra y gloria, cuando una tal voz fué a él enviada de la magnífica gloria: Este es el amado Hijo mío, en el cual yo me he agradado.
- PL¹⁸⁸¹ 17. Wziął bowiem od Boga Ojca cześć i chwałę, gdy mu był przyniesiony głos taki od wielmożnej chwały: ten jest on Syn mój miły, w którym mi się upodobało.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 17 Ибо Он принял от Бога Отца честь и славу, когда от величней славы принесся к Нему такой глас: Сей есть Сын Мой возлюбленный, в Котором Мое
- Ostervald-
Fr 17. Car il a reçu de Dieu le Père honneur et gloire, lorsque cette voix lui a été adressée par la Gloire suprême: Celui-ci est mon Fils bien-aimé, en qui j'ai mis toute mon affection.
- SVV¹⁷⁵⁰ 17 Want Hij heeft van God den Vader eer en heerlijkheid ontvangen, als zodanig een stem van de hoogwaardige heerlijkheid tot Hem gebracht werd: Deze is Mijn geliefde Zoon, in Denwelken Ik Mijn welbehagen heb.
- Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 17. Mert a mikor az Atya Istentől azt a tisztességet és dicsőséget nyerte, hogy hozzá a felséges dicsőség ilyen szózata jutott: Ez az [16†] én szeretett Fiam, a kiben én gyönyörködöm:
- БКуліш 17. Бо Він прийняв від Бога Отця честь і славу, коли зійшов до Него од величньої слави такий голос: "Се Син мій любий, що я вподобав Його."

благоволение.

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| FI33/38 | 18 Ja tämän äänen me kuulimme tulevan taivaasta, kun olimme hänen kanssaan pyhällä vuorella. | TKIS | 18 Tämän äänen kuulimme tulevan taivaasta, kun olimme Hänen kanssaan pyhällä vuorella. |
| Biblia1776 | 18. Ja tämän äänen me kuulimme tulevan taivaasta, kuin me pyhällä vuorella hänen kanssansa olimme. | CPR1642 | 18. Ja tämän änen me cuulimma Taiwast cosca me pyhällä vuorella hänen cansans olimma. |
| UT1548 | 18. Ja temen änen me cwlina Taiuahasta tuleuan/ coska me hene' cansans ynne olima sen pyhen wore' päle. (Sillä tämän äänen me kuulimme taivahasta tulevan/ koska me hänen kanssansa ynnä olimme sen pyhän wuoren päällä.) | | |
| Gr-East | 18. καὶ ταύτην τὴν φωνὴν ἡμεῖς ἠκούσαμεν ἐξ οὐρανοῦ ἐνεχθεῖσαν, σὺν αὐτῷ ὄντες ἐν τῷ ὄρει τῷ ἁγίῳ. | Text
Receptus | 18. και ταυτην την φωνην ημεις ηκουσαμεν εξ ουρανου ενεχθεισαν συν αυτω οντες εν τω ορει τω αγιω 18. kai tauten ten fonen emeis ekousamen eks ouranou enechtheisan syn auto ontes en to orei to agio |

2 PIETARIN KIRJE

- | | |
|---|--|
| MLV19 18 And we heard this voice, having been carried from heaven, being together with him in the holy mountain. | KJV 18. And this voice which came from heaven we heard, when we were with him in the holy mount. |
| DK1871 18. Og vi hørte denne Røst komme fra Himmelen, der vi vare med ham paa det hellige Bjerg. | KXII 18. Och denna röst hörde vi komma af himmelen, då vi vorom med honom på det helga berget. |
| PR1739 18. Ja sedda heält olleme meie kuulnud taewast mahhatullewad, kui meie temmaga pühha mäe peäl ollime: | LT 18. Tą balsą mes girdėjome aidint iš dangaus, kai buvome su Juo ant šventojo kalno. |
| Luther1912 18. Und diese Stimme haben wir gehört vom Himmel geschehen, da wir mit ihm waren auf dem heiligen Berge. | Ostervald-Fr 18. Et nous avons entendu cette voix venue du ciel, lorsque nous avons été avec lui sur la sainte montagne. |
| RV'1862 18. Y nosotros oímos esta voz enviada del cielo, cuando estábamos juntamente con él en el monte santo. | SVV1750 18 En deze stem hebben wij gehoord, als zij van de hemel gebracht is geweest, toen wij met Hem op den heiligen berg waren. |
| PL1881 18. A głos ten myśmy słyszeli z nieba przyniesiony, będąc z nim na onej górze | Karoli1908 Hu 18. Ezt az égből jövő szózatot mi hallottuk, együtt lévén vele a szent |

świętej.

RuSV1876 18 И этот глас, принесшийся с небес, мы слышали, будучи с Ним на святой горе.

FI33/38 19 Ja sitä lujempi on meille nyt profeetallinen sana, ja te teette hyvin, jos otatte siitä vaarin, niinkuin pimeässä paikassa loistavasta lampusta, kunnes päivä valkenee ja kointähti koittaa teidän sydämissänne.

Biblia1776 19. Ja meillä on vahva prophetallinen sana, ja te teette hyvin, että te siitä vaarin otatte niinkuin kynttilästä, joka pimeässä valistaa, niinkauvan kuin päivä valkenee ja kointähti koittaa teidän sydämissänne.

UT1548 19. Meille o'bi yxi wahua Prophetainen sana/ Ja te hyuesti teette ette te sijte warin pidette/ Ninquin yhdeste Kyntileste ioca walgitta pimees siasa/ nincauu' quin Peiue walkene/ Ja se Cointechti yleskoitta teidhe' sydhemisen. (Meille ompi yksi wahva profetallinen sana/ Ja te hyvästi teette, että

hegyen.

БКуліш 18. І сей голос чули ми, як сходяв з неба, бувши з Ним на горі сьвятій.

TKIS 19 Niin meillä on profeetallinen sana sitä lujempana ja teette hyvin, kun otatte siitä vaarin niin kuin pimeässä paikassa loistavasta lampusta, kunnes päivä valkenee ja kointähti* koittaa.

CPR1642 19. Meillä on wahwa Prophetalinen sana ja te teettä hywin että te sijtä waarin otatte nijncuin kyntilästä joca pimeis walista nijncauwan cuin päiwä walkene ja Cointähti coitta teidän sydämisän.

te siitä waarin pidätte/ Niinkuin yhdestä
kynttilästä, joka walistaa pimeässä sijassa/
niinkauan kuin päivä walkenee/ Ja se
Kointähti ylöskoittaa teidän sydämissä.)

Gr-East 19. καὶ ἔχομεν βεβαιότερον τὸν
προφητικὸν λόγον, ᾧ καλῶς ποιεῖτε
προσέχοντες ὡς λύχνῳ φαίνοντι ἐν
αὐχμηρῷ τόπῳ, ἕως οὗ ἡμέρα διαυγάση
καὶ φωσφόρος ἀνατείλη ἐν ταῖς καρδίαις
ὑμῶν,

Text
Receptus 19. και εχομεν βεβαιοτερον τον
προφητικον λογον ω καλως ποιειτε
προσεχοντες ως λυχνω φαινοντι εν
αυχμηρω τοπω εως ου ημερα διαυγαση
και φωσφορος ανατειλη εν ταις
καρδιαις υμων 19. kai echomen
βεβαιότερον τον profetikon logon o kalos
poieite prosechontes os luchno fainonti
en auchmero topo eos ou emera diaugase
kai fosforos anateile en tais kardiais
umon

MLV19 19 And we have the steadfast prophetic
word, (as to a lamp appearing in a dreary
place, until the day should dawn and the
{F} morning-star might rise), to which you^o
are doing well, (and) taking-heed in your^o
hearts.

KJV 19. We have also a more sure word of
prophecy; whereunto ye do well that ye
take heed, as unto a light that shineth in
a dark place, until the day dawn, and the
day star arise in your hearts:

- Dk1871 19. Og vi have det Prophetiske Ord mere stadfæstet og I gjøre vel, naar I give Agt derpaa som paa et Lys, det skinner udi et mørkt Sted, indtil Dagen fremstraaler, og Morgenstjernen oprinder i Eders Hjerter,
- PR1739 19. Ja meil on üks kindlam prohwetide sanna, ja teie tete hästi, et teie sedda tähhele pannete kui üht künalt, mis pimmedas paikas paistab senni, kui päaw wälja paistab, ja koido-täht touseb teie süddames.
- Luther1912 19. Und wir haben desto fester das prophetische Wort, und ihr tut wohl, daß ihr darauf achtet als auf ein Licht, das da scheint in einem dunklen Ort, bis der Tag anbreche und der Morgenstern aufgehe in euren Herzen.
- RV'1862 19. Tenemos también la palabra profética más firme: a la cual hacéis bien de estar atentos como a una candela que alumbrá en
- KXII 19. Vi hafvom ett fast prophetiskt ord; och I gören väl att I akten derpå, lika som på ett ljus, som skin uti ett mörkt rum, så länge det dagas, och morgonstjernen uppgår i edor hjerta.
- LT 19. Taip pat mes turime dar tvirtesnį pranašų žodį. Jūs gerai darote, laikydamiesi jo tarsi žiburio, šviečiančio tamsioje vietoje, kol išauš diena ir jūsų širdyse užtekės aušrinė žvaigždė.
- Ostervald-Fr 19. Nous avons aussi la parole des prophètes, qui est très ferme, à laquelle vous faites bien de vous attacher, comme à une lampe qui brillait dans un lieu sombre, jusqu'à ce que le jour resplendît et que l'étoile du matin se levât dans vos cœurs;
- SVV1750 19 En wij hebben het profetische woord, dat zeer vast is, en gij doet wel, dat gij daarop acht hebt, als op een licht,

un lugar oscuro, hasta que el día esclarezca,
y el lucero de la mañana salga en vuestros
corazones:

schijnende in een duistere plaats, totdat
de dag aanlichte, en de morgenster opga
in uw harten.

PL1881 19. I mamy mocniejszą mowę prorocką,
której pilnując jako świecy w ciemnym
miejscu świecącej, dobrze czynicie, ażby
dzieó oświtnął, i jutrenka weszła w
sercach waszych.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 19. És igen biztos [17†] nálunk a prófétai
beszéd is, a melyre jól teszitek, ha
figyelmezték, mint sötét [18†] helyen
világító szövétnekre, míg [19†] nappal
virrad, és hajnalcsillag kél fel
szívetekben;

RuSV1876 19 И притом мы имеем вернейшее
пророческое слово; и вы хорошо делаете,
что обращаетесь к нему, как к
святильнику, сияющему в темном месте,
доколе не начнет рассветать день и не
взойдет утренняя звезда в сердцах
ваших,

БКуліш 19. Ще ж маємо певніще слово
пророче, і ви добре робите, вважаючи
на него, як на світильника, що
світить в темному місці, аж день
засияє, і денниця зійде в серцях
ваших;

FI33/38 20 Ja tietäkää ennen kaikkea se, ettei
yksikään Raamatun profetia ole kenenkään
omin neuvoin selitettävissä;

TKIS 20 Sydämissänne tietäkää ennen kaikkea
se, ettei yksikään Raamatun profetia ole
kenenkään oman selityksen varassa.

Biblia1776 20. Ja se tulee teidän ensin tietää, ettei

CPR1642 20. Ja se tule teidän ensin tietä ettei

yksikään prophetia Raamatussa tapahdu omasta selityksestä.

yxikän Prophetia Ramatusa tapahdu omasta selityxestä/

UT1548 20. Ja se tule teiden ensin tietä/ Ettei yxiken Prophetia Ramatusa tapadhu omasta Toimituxesta/ (Ja se tulee teidän ensin tietää/ Ettei yksikään profetia Raamatussa tapahdu omasta toimituksesta.)

Gr-East 20. τοῦτο πρῶτον γινώσκοντες, ὅτι πᾶσα προφητεία γραφῆς ἰδίας ἐπιλύσεως οὐ γίνεται.

Text
Receptus

20. τουτο πρωτον γινωσκοντες οτι πασα προφητεια γραφης ιδιας επιλυσεως ου γινεται 20. touto proton ginuskontes oti pasa profeteia grafes idias epiluseos ou ginetai

MLV19 20 Knowing this first, that every prophecy of Scripture does not come* from (one's) own interpretation.

KJV

20. Knowing this first, that no prophecy of the scripture is of any private interpretation.

Dk1871 20. vidende dette først, at ingen Prophetie i Skriften kan udlægges af sig selv.

KXII

20. Och det skolen I först veta, att ingen Prophetia i Skriftene sker af egen utläggning.

2 PIETARIN KIRJE

PR1739	20. Ja se olgo teile esmalt teäda, et ühtegi prohveti-kulutamist ei tulle omma ennese ärrasselletamisest.	LT	20. Pirmiausia žinokite, kad jokia Rašto pranašystė negali būti savavališkai aiškinama,
Luther1912	20. Und das sollt ihr für das Erste wissen, daß keine Weissagung in der Schrift geschieht aus eigener Auslegung.	Ostervald- Fr	20. Sachez tout d'abord ceci, que nulle prophétie de l'Écriture ne vient d'une interprétation particulière.
RV'1862	20. Entendiendo primero esto, que ninguna profecía de la Escritura es de particular interpretación.	SVV1750	20 Dit eerst wetende, dat geen profetie der Schrift is van eigen uitlegging;
PL1881	20. To najpierw wiedząc, iż żadne prorocstwo Pisma nie jest własnego wykładu.	Karoli1908 Hu	20. Tudván először azt, hogy az írásban egy prófétaí szó sem támad saját magyarázatból.
RuSV1876	20 зная прежде всего то, что никакого пророчества в Писании нельзя разрешить самому собою.	БКуліш	20. се найперш знаючи, що жадне книжне пророцтво не дієть ся своїм розв'язаннем.
FI33/38	21 sillä ei koskaan ole mitään profetiaa tuotu esiin ihmisen tahdosta, vaan Pyhän Hengen johtamina ihmiset ovat puhuneet	TKIS	21 Sillä profetiaa ei ole koskaan esitetty ihmisen tahdosta, vaan *Jumalan (pyhät) ihmiset ovat puhuneet Pyhän Hengen

sen, minkä saivat Jumalalta.

Biblia1776 21. Sillä ei yksikään prophetia ole vielä ihmisen tahdosta tuotu edes; vaan pyhät Jumalan ihmiset ovat puhuneet, vaikutetut Pyhästä Hengestä.

UT1548 21. Sille ettei wiele nyt yxiken Prophetia ole edestootu Inhimisen tadhosta. Waan ne pyhet Jumalan Inhimiset ouat puhuneet/ waicutetut Pyheste Hengeste. (Sillä ettei wieselä nyt yksikään profetia ole edestootu ihmisen tahdosta. Waan ne pyhät Jumalan ihmiset ovat puhuneet/ waikutetut Pyhästä Hengestä.)

Gr-East 21. οὐ γὰρ θελήματι ἀνθρώπου ἠνέχθη ποτὲ προφητεία, ἀλλ' ὑπὸ Πνεύματος ἁγίου φερόμενοι ἐλάλησαν ἅγιοι Θεοῦ ἄνθρωποι.

johtamina.'

CPR1642 21. Sillä ei yxikän Prophetia ole wieselä ihmisen tahdosta edestootu waan pyhät Jumalan ihmiset owat puhunet waicutetut Pyhästä Hengestä.

Text Receptus 21. ου γαρ θεληματι ανθρωπου ηνεχθη ποτε προφητεια αλλ υπο πνευματος αγιου φερομενοι ελαλησαν {VAR1: οι } αγιοι θεου ανθρωποι 21. ου gar thelemati anthropou enechthe pote profeteia all upo pneumatos agiou feromenoi elalesan {VAR1: oi } agioi theou anthropoi

2 PIETARIN KIRJE

- | | |
|---|---|
| <p>MLV19 21 For* no prophecy was ever brought (about) by (the) will of man, but (the) holy men of God spoke (the word) being carried by (the) Holy Spirit. {Footnotes: 2Pe 1:19, or: Venus; literally: 'light-bearer'; metaphorically Jesus.}</p> | <p>KJV 21. For the prophecy came not in old time by the will of man: but holy men of God spake as they were moved by the Holy Ghost.</p> |
| <p>Dk1871 21. Thi aldrig har nogen Prophetie fremført af menneskelig Villie; men de hellige Guds Mænd taledede, drevne af den Hellig Aand.</p> | <p>KXII 21. Ty ingen Prophetia är ännu framkommen af menniskovilja; utan de helga Guds menniskor hafva talat, rörde af dem Helga Anda.</p> |
| <p>PR1739 21. Sest innimesse tahtmisse läbbi ei olle ial ei ühtegi prohweti-kulutamist kätte sadud, waid pühhad Jumjala mehhed on räkinud, juhhatud pühhast Waimust.</p> | <p>LT 21. nes pranašystė niekada nėra atėjusi žmogaus valia, bet kalbėjo Šventosios Dvasios įkvėpti šventi Dievo žmonės.</p> |
| <p>Luther1912 21. Denn es ist noch nie eine Weissagung aus menschlichem Willen hervorgebracht; sondern die heiligen Menschen Gottes haben geredet, getrieben von dem heiligen Geist.</p> | <p>Ostervald-Fr 21. Car la prophétie n'a point été apportée autrefois par la volonté humaine; mais les saints hommes de Dieu, étant poussés par le Saint-Esprit, ont parlé.</p> |
| <p>RV'1862 21. Porque la profecía no fué en los tiempos</p> | <p>SVV1750 21 Want de profetie is voortijds niet</p> |

pasados traida por voluntad humana; mas los santos hombres de Dios hablaron, siendo inspirados del Espíritu Santo.

voortgebracht door de wil eens mensen, maar de heilige mensen Gods, van den Heiligen Geest gedreven zijnde, hebben ze gesproken.

PL1881 21. Albowiem nie z woli ludzkiej przyniesione jest niekiedy proroctwo, ale od Ducha Świętego pędzeni będąc mówili święci Boży ludzie.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 21. Mert sohasem ember akaratából származott a prófétaí szó; hanem a Szent Lélektől [20†] indíttatva szólottak az Istennek szent emberei.

RuSV1876 21 Ибо никогда пророчество не было произносимо по воле человеческой, но изрекали его святые Божии человеки, будучи движимы Духом Святым.

БКуліш 21. Бо ніколи із волі чоловіка не wypowiedано пророцтво, а від Духа сьвятого розбуджувані, промовляли сьвяті люде Божі.

2 luku

Vastakin on oleva valheenopettajia, jotka viettelevät monta 1 – 3, mutta saavat tuomionsa samoin kuin syntiä tehneet enkelit, Nooan aikuinen maailma ja Sodomian ja Gomorran kaupungit 4 – 10; he ovat itserakkaita, hekumallisia ja ahneita 10 – 16, turmeluksen orjia,

jotka syntiin viekoittelevat eksytyksistä jo päässeitä 17 – 22.

FI33/38 1 Mutta myös valheprofeettoja oli kansan seassa, niinkuin teidänkin keskuudessanne on oleva valheenopettajia, jotka salaa kuljettavat sisään turmiollisia harhaoppeja, kieltävätpä Herrankin, joka on heidät ostanut, ja tuottavat itselleen äkillisen perikadon.

Biblia1776 1. Niin oli myös vääriä prophetaita kansan seassa, niinkuin teidänkin sekaan vääriä opettajia tulee, jotka vahingolliset eriseurattovat ja kieltävät sen Herran, joka heidät ostanut on, saattain itsellensä nopian kadotuksen,

UT1548 1. MUtta olit mös falskit Prophetat Canssan seassa ninquin mös teiden seasan tuleuat falskit Opettaiat/ Jotca segan siselle touat vahingolliset Eriseuratt. Ja poiskieldeuet mös sen Herra' ioca heite ostanut on. Ja saattauat itze heille's nopean Cadhotoxen. (Mutta oli myös falskit profeetat kansan

TKIS 1 Mutta kansan joukossa oli myös valheprofeettoja niin kuin teidänkin keskellänne on oleva valheen opettajia, jotka salaa kuljettavat sisään turmiollisia harhaoppeja ja kieltävät Herran, joka on heidät ostanut, ja tuottavat itselleen äkillisen turmion.

CPR1642 1. OLi myös vääriä Prophetaita Canssan seas nijncuin teidängin secan vääriä opettait tule jotca vahingolliset eriseurattouat ja kieldäwät sen HERran joca heidän ostanut on saattain heillens nopian cadotuxen.

seassa niinkuin myös teidän seassanne tulevat falskit opettajat/ Jotka sekaan sisälle tuovat wahingolliset eriseurat. Ja pois kieltävät myös sen Herran, joka heitä ostanut on. Ja saattavat itse heillensä nopean kadotuksen.)

Gr-East 1. Ἐγένοντο δὲ καὶ ψευδοπροφῆται ἐν τῷ λαῷ, ὡς καὶ ἐν ὑμῖν ἔσονται ψευδοδιδάσκαλοι, οἵτινες παρεισάξουσιν αἰρέσεις ἀπωλείας, καὶ τὸν ἀγοράσαντα αὐτοὺς δεσπότην ἀρνούμενοι, ἐπάγοντες ἑαυτοῖς ταχινήν ἀπώλειαν·

Text Receptus 1. εγενοντο δε και ψευδοπροφηται εν τω λαω ως και εν υμιν εσονται ψευδοδιδασκαλοι οιτινες παρεισαξουσιν αιρεσεις απωλειας και τον αγορασαντα αυτους δεσποτην αρνουμενοι επαγοντες εαυτοις ταχινην απωλειαν 1. egenonto de kai pseudoprofetai en to lao os kai en umin esontai pseudodidaskaloi oitines pareisaksousin aireseis apoleias kai ton agorasanta autous despoten arnoumenoi epagontes eautois tachinen apoleian

MLV19 1 But false prophets happened (to be) also among the people, as false teachers will also be among you^o, who will be

KJV 1. But there were false prophets also among the people, even as there shall be false teachers among you, who privily

smuggling in sects of destruction, denying even the Master who bought them, bringing* quick destruction upon themselves.

shall bring in damnable heresies, even denying the Lord that bought them, and bring upon themselves swift destruction.

Dk1871 1. Men der vare og falske Propheter iblandt Folket, ligesom der og iblandt Eder skulle være falske Lærere, som skulle indføre fordærvelige Secter og negte den Herre, som dem kjøbte, hvilke skulle føre sig over sig selv en hastig Fordærvelse.

KXII 1. Men falske Propheter voro ock ibland folket, som ock ibland eder varda skola falske lärare; hvilke med ibland införa skola förderfvelig partier, och förneka Herran, som dem köpt hafver; och skola föra öfver sig sjelfva en hastig fördömelse.

PR1739 1. Agga walle-prohwetid ollid ka rahwa seas, nenda kui ka teie seas sawad ollema walle-öppetajad , kes körwale sisse towad walle-öppetussed, mis hukka saatwad, ja salgawad Issandat ärra, kes neid on ostnud, ja saatwad isseenneste peäle äkkilist hukkatust:

LT 1. Buvo tautoje ir netikrų pranašų, kaip ir tarp jūsu bus netikrų mokytojų, kurie paslapčia įves pražūtingų erezijų, išsigindami net juos atpirkusio Viešpaties, ir užsitrauks greitą žlugimą.

Luther1912 1. Es waren auch falsche Propheten unter dem Volk, wie auch unter euch sein

Ostervald-
Fr 1. Or, comme il y a eu de faux prophètes parmi le peuple, il y aura aussi parmi

werden falsche Lehrer, die nebeneinführen
werden verderbliche Sekten und
verleugnen den HERRN, der sie erkauft
hat, und werden über sich selbst
herbeiführen eine schnelle Verdammnis.

RV'1862 1. EMPERO hubo también falsos profetas
entre el pueblo, así como habrá entre
vosotros falsos enseñadores, que
introducirán encubiertamente heregías de
perdición, y negarán al Señor que los
rescató, trayendo sobre sí mismos acelerada
perdición.

PL1881 1. Byli też i fałszywi prorocy między
ludem, jako i między wami będą fałszywi
nauczyciele, którzy z sobą wprowadzą
kacerstwa zatracenia i Pana, który ich
kupił, zaprzą się, sami na się przywodząc
prędkie zginienie.

RuSV1876 1 Были и лжепророки в народе, как и у
вас будут лжеучители, которые введут

vous de faux docteurs, qui introduiront
secrètement des sectes pernicieuses, et
qui, reniant le Seigneur qui les a rachetés,
attireront sur eux-mêmes une perdition
soudaine.

SVV1750 1 En er zijn ook valse profeten onder het
volk geweest, gelijk ook onder u valse
leraars zijn zullen, die verderfelijke
ketterijen bedektelijk invoeren zullen,
ook den Heere, Die hen gekocht heeft,
verloochenende, en een haastig verderf
over zichzelf brengende;

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 1. Valának pedig hamis [1†] próféták is a
nép között, a miképen ti köztetek is
lesznek hamis tanítók, a kik veszedelmes
eretnekségeket fognak becsempészni, és
az Urat, a ki megváltotta [2†] őket,
megtagadván, önmagokra hirtelen való
veszedelmet hoznak.

БКуліш 1. Були ж і лжепророки між людьми,
як і між вами будуть лжеучителі, котрі

пагубные ереси и, отвергаясь
искупившего их Господа, навлекут сами
на себя скорую погибель.

введуть ересі погібелі, і відцуравшись
викупившого їх Владики, приведуть на
себе скору погібіль.

FI33/38 2 Ja moni on seuraava heidän irstauksiaan,
ja heidän tähtensä totuuden tie tulee
häväistyksi;

TKIS 2 Moni on seuraava heidän * turmiollisia
teitään*, ja heidän tähtensä totuuden tie
tulee häväistyksi.

Biblia1776 2. Ja moni noudattaa heidän kadotustansa,
joiden kautta totuuden tie pilkataan.

CPR1642 2. Ja monda noudatta heidän
hucutustans. Joiden cautta totuden tie
pilcatan/

UT1548 2. Ja monda noutauat heiden hukutostans.
Joinenga cautta Totudhen tije pilcata'/ (Ja
monta noutavat heidän hukutustansa.
Joidenka kautta totuuden tie pilkataan/)

Gr-East 2. καὶ πολλοὶ ἐξακολουθήσουσιν αὐτῶν
ταῖς ἀσελγείαις, δι' οὓς ἡ ὁδὸς τῆς
ἀληθείας βλασφημηθήσεται·

Text
Receptus 2. και πολλοι εξακολουθησουσιν
αυτων ταις απωλαιαις δι ους η οδος της
αληθειας βλασφημηθησεται 2. kai
polloi eksakolouthesousin avton tais
apoleiais di ous e odos tes aletheias
blasfemethesetai

2 PIETARIN KIRJE

MLV19	2 And many will be following their unbridled-lusts, because of whom the way of the truth will be blasphemed(.)	KJV	2. And many shall follow their pernicious ways; by reason of whom the way of truth shall be evil spoken of.
DK1871	2. Og mange skulle efterfølge deres Ryggeløshed, hvor hvis Skyld Sandhedens Vei skal bespottes.	KXII	2. Och många skola efterfölja deras förderf; genom hvilka sanningenes väg blifver försmädd;
PR1739	2. Ja mitto wõtwad nende sure hukkatusse järrel käia, kelle pärrast se töe te teotakse.	LT	2. Daugelis paseks jų pražūtingais keliais, ir dėl jų bus piktžodžiaujama tiesos keliui.
Luther1912	2. Und viele werden nachfolgen ihrem Verderben; um welcher willen wird der Weg der Wahrheit verlästert werden.	Ostervald-Fr	2. Et plusieurs suivront leurs doctrines de perdition, et la voie de la vérité sera blasphémée à cause d'eux.
RV'1862	2. Y muchos seguirán sus perdiciones: por los cuales el camino de la verdad será blasfemado;	SVV1750	2 En velen zullen hun verderfenissen navolgen, door welke de weg der waarheid zal gelasterd worden.
PL1881	2. A wiele ich naśladować będą zginienia ich, przez których droga prawdy będzie bluźniona.	Karoli1908 Hu	2. És sokan fogják követni azoknak romlottságát; [3†] a kik miatt az igazság útja káromoltatni fog.

- RuSV1876 2 И многие последуют их разврату, и через них путь истины будет в поношении.
- FI33/38 3 ja ahneudessaan he valheellisilla sanoilla kiskovat teistä hyötyä; mutta jo ammoisista ajoista heidän tuomionsa valvoo, eikä heidän perikatonsa torku.
- Biblia1776 3. Ja ahneudesta ajatelluilla sanoilla pitää heidän teitä kauppaaman, joiden tuomio ei silleen kauvan viivy, eikä heidän kadotuksensa makaa.
- UT1548 3. Ja ahneuxesta dicteratuilla sanoilla pite heiden teiste caupaman. Joille io Domio ei sille cauuan wiuy/ Ja heidhen Cadhotoxensa ei maca. (Ja ahneudesta dicteratuilla (ajatelluilla) sanoilla pitää heidän teistä kauppaaman. Joille jo tuomio ei silleen kauan wiivy./ Ja heidän kadotuksensa ei makaa.)
- Gr-East 3. καὶ ἐν πλεονεξία πλαστοῖς λόγοις ὑμᾶς
- БКуліш 2. І многі підуть за їх погібiлля, котрі дорогу правди хулити муть;
- TKIS 3 Ahneudessaan he valheellisin sanoin hankkivat teistä hyötyä, Mutta ammoisista ajoista heidän tuomionsa valvoo, eikä heidän turmionsa torku.
- CPR1642 3. Ja ahneust ajatetuilla sanoilla pitä heidän teitä cauppaman. Joiden Duomio ei sillen cauwan wijwy eikä cadotuxens maca.
- Text 3. και εν πλεονεξια πλαστοις λογοις

2 PIETARIN KIRJE

ἐμπορεύσονται, οἷς τὸ κρίμα ἔκπαλαι οὐκ ἀργεῖ, καὶ ἡ ἀπώλεια αὐτῶν οὐ νυστάξει.

Receptus

υμας εμπορευσονται οἷς το κρίμα
εκπαλαι ουκ αργει και η απωλεια
αυτων ου νυσταζει 3. kai en pleoneksia
plastois logois umas emporeusontai ois
to krima ekpalai ouk argei kai e apoleia
auton ou nustazei

MLV19 3 And they will be merchants of you^o in (their) greed with fabricated words; to whom the condemnation from long-ago is not idle, and their destruction will not be slumbering.

KJV 3. And through covetousness shall they with feigned words make merchandise of you: whose judgment now of a long time lingereth not, and their damnation slumbereth not.

Dk1871 3. Og i Gjerrighed skulle de med kunstige ord søge Vinding af Eder; over dem er Dommen alt længe beredt, og deres Fordærvelse slumrer ikke,

KXII 3. Och uti girighet, med diktad ord, skola de handla med eder; hvilkom domen nu längesedan icke sen är, och deras fördömelse sofver icke.

PR1739 3. Ja nemmad kauplewad teid ärra läbbi ahnusse walle-sannadega, kelle nuhtlus jo am̃ust aiast ei wiwi, ja nende hukkatus ei tukku mitte.

LT 3. Iš godumo jie išnaudos jus suktais žodžiais. Bet nuo seno pasmerkimas jų laukia ir žuvimas nesnaudžia.

2 PIETARIN KIRJE

- | | | |
|---|-------------------------------------|---|
| <p>Luther¹⁹¹² 3. Und durch Geiz mit erdichteten Worten werden sie an euch Gewinn suchen; welchen das Urteil von lange her nicht säumig ist, und ihre Verdammnis schläft nicht.</p> | <p>Ostervald-
Fr</p> | <p>3. Et par cupidité ils trafiqueront de vous au moyen de paroles trompeuses; mais depuis longtemps leur condamnation ne s'arrête point, et leur perdition ne sommeille point.</p> |
| <p>RV¹⁸⁶² 3. Y por avaricia harán mercadería de vosotros con palabras fingidas: sobre los cuales la condenación ya de largo tiempo no se tarda, y su perdición no se duerme.</p> | <p>SVV¹⁷⁵⁰</p> | <p>3 En zij zullen door gierigheid, met gemaakte woorden, van u een koopmanschap maken; over welke het oordeel van over lang niet ledig is, en hun verderf sluimert niet.</p> |
| <p>PL¹⁸⁸¹ 3. I przez łakomstwo zmyślonemi słowami kupczyć będą, którym sąd z dawna nie omieszkuje i zatracenie ich nie drzemie.</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu</p> | <p>3. És a telhetetlenség miatt költött beszédekkel vásárt úznek belőletek; kiknek kárhoztatásuk régtől fogva nem szünetel, és romlásuk [4†] nem szunnyad.</p> |
| <p>RuSV¹⁸⁷⁶ 3 И из любостыжания будут уловлять васльстивыми словами; суд им давно готов, и погибель их не дремлет.</p> | <p>БКуліш</p> | <p>3. і в зажерливості придуманими словами вас підходити муть, для котрих суд з давнього часу не гаїть ся, і погібіль їх не дримає.</p> |
| <p>FI^{33/38} 4 Sillä ei Jumala säästänyt enkeleitä, jotka</p> | <p>TKIS</p> | <p>4 Sillä kun Jumala ei säästänyt enkelejä,</p> |

syntiä tekivät, vaan syöksi heidät syvyyteen, pimeyden kuiluihin, ja hylkäsi heidät tuomiota varten säilytettäväksi.

Biblia1776 4. Sillä jos ei Jumala armahtanut niitä enkeleitä, jotka syntiä tekivät, vaan on pimeyden kahleilla helvettiin syössyt, ja antoi ylöns heidät tuomioon kätkeä,

UT1548 4. Sille ios Jumala nijte Engelite/ iotca syndi teit ei ole armahtanut/ Waan o'bi heite pimeyden cahleilla Heluettijn söxeny/ Ja ylena'noi ette heiden piti Domioho' ketkette'. (Sillä jos Jumala ei niitä enkeleitä/ jotka syntiä teki ei ole armahtanut/ Waan ompi heitä pimeyden kahleilla helvettiin syökseny/ Ja ylenantoi että heidän piti tuomioon kätkeä.)

Gr-East 4. εἰ γὰρ ὁ Θεὸς ἀγγέλων ἀμαρτησάντων οὐκ ἐφείσατο, ἀλλὰ σειραῖς ζόφου ταρταρώσας παρέδωκεν εἰς κρισιν τηρουμένους,

jotka syntiä tekivät, vaan syöksi heidät syvyyteen ja jätti pimeyden kahleihin* tuomiota varten säilytettäväksi,

CPR1642 4. Sillä jos ei Jumala nijtä Engeleitä jotca syndiä teit armahtanut waan on pimeyden cahleilla helwettin syössyt ja ylönsantoi heidän Duomioon kätkeä.

Text Receptus 4. εἰ γὰρ ὁ θεὸς ἀγγέλων ἀμαρτησάντων οὐκ ἐφείσατο ἀλλὰ σειραῖς ζοφου ταρταρωσας παρεδωκεν εἰς κρισιν τετηρημενους 4. ei gar o theos aggelon amartesan ton ouk efeisato alla seirais zofou tartarosas paredoken eis

krisin teteremenous

- MLV19 4 For* if God did not spare messengers who sinned, but threw them into Tartarus {i.e. hell} and gave them to restraints of blackness, being kept *for judgment;
- DK1871 4. Thi dersom Gud ikke sparede de Engle, som syndede, men nedstyrte dem til Helvede og overantvordede dem i Mørkets Lænker, at forvares til Dommen;
- PR1739 4. Sest kui Jummal neile inglidlele, kes patto teinud, armo ei annud, waid on neid pimmedusse ahhelattega pörgo lükkanud, ja ärraannud, et neid kohto-päwani kinnipetakse;
- Luther1912 4. Denn Gott hat die Engel, die gesündigt haben, nicht verschont, sondern hat sie mit Ketten der Finsternis zur Hölle verstoßen
- KJV 4. For if God spared not the angels that sinned, but cast them down to hell, and delivered them into chains of darkness, to be reserved unto judgment;
- KXII 4. Ty hafver Gud icke skonat Änglomen, som syndade, utan hafver dem med mörksens kedjor nederkastat till helvetes, öfverantvardandes till att förvaras till domen;
- LT 4. Dievas nepagailėjo nusidėjusių angelų, bet surišo juos tamsos raiščiais giliausiose pragaro gelmėse, kur laiko juos teismui.
- Ostervald-Fr 4. Car si Dieu n'a pas épargné les anges qui avaient péché, mais si, les ayant précipités dans l'abîme, liés avec des

und übergeben, daß sie zum Gericht behalten werden;

RV'1862 4. Porque ¿cómo escaparán ellos? pues no perdonó Dios a los ángeles que habían pecado, mas ántes habiéndolos despeñado en el infierno con cadenas de oscuridad, los entregó para ser reservados al juicio;

chaînes d'obscurité, il les a livrés pour y être gardés en vue du jugement;

SVV1750 4 Want indien God de engelen, die gezondigd hebben, niet gespaard heeft, maar, die in de hel geworpen hebbende, overgegeven heeft aan de ketenen der duisternis, om tot het oordeel bewaard te worden;

PL1881 4. Albowiem jeżeli Bóg Aniołom, którzy byli zgrzeszyli, nie przepuścił, ale strąciwszy ich do piekła, podał łaócuchom ciemności, aby byli zachowani na sąd:

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 4. Mert ha nem kedvezett az Isten a bűnbe esett angyaloknak, [5†] hanem mélységbe taszítván, a sötétség lánczaira adta oda őket, hogy fenntartassanak az ítéletre;

RuSV1876 4 Ибо, если Бог ангелов согрешивших не пощадил, но, связав узами адского мрака, предал блюсти на суд для наказания;

БКуліш 4. Бо коли Бог ангелів, що згрішили, не пощадив, а кинув їх в окопи пекольної темряви, і передав, щоб хоронено їх на суд;

FI33/38 5 Eikä hän säästänyt muinaista maailmaa, vaikka varjelikin Nooan, vanhurskauden saarnaajan, ynnä seitsemän muuta, vaan

TKIS 5 niin Hän ei säästänyt muinaista maailmaakaan. Kuitenkin Hän varjeli kahdeksantena Nooan, vanhurskauden

antoi vedenpaisumuksen tulla
jumalattomain maailman päälle.

Biblia1776 5. Ja ei ole armahtanut entistä maailmaa,
vaan vapahti Noan vanhurskauden
saarnaajan itse kahdeksantena, ja toi
vedenpaisumisen jumalattomain maailman
päälle;

UT1548 5. Ja ei ole armahtanut site entiste Mailma/
waan wapacti Noe sen wanhurskaudhen
Sarnaian itze cadexa'na/ Ja wei
Wedhenpaisumuxen ylitze sen
Jumalattoman Mailma'. (Ja ei ole
armahtanut sitä entistä maailmaa/ waan
wapahti Noa sen wanhurskauden
saarnaajan itse kahdeksantena/ Ja wei
wedenpaisumuksen ylitse sen
jumalattoman maailman.)

Gr-East 5. καὶ ἀρχαίου κόσμου οὐκ ἐφείσατο,
ἀλλὰ ὄγδοον Νῶε δικαιοσύνης κήρυκα
ἐφύλαξε, κατακλυσμὸν κόσμῳ ἀσεβῶν
ἐπάξας,

saarnaajan, antaessaan
vedenpaisumuksen tulla jumalattomain
maailman päälle.

CPR1642 5. Ja ei ole armahtanut endistä mailmat
waan wapahti Noen wanhurscauden
Saarnajan idze cahdexandena ja toi
wedenpaisumuxen jumalattoman
mailman päälle.

Text
Receptus 5. και αρχαιου κοσμου ουκ εφεισατο
αλλ ογδοον νωε δικαιοσυνης κηρυκα
εφυλαξεν κατακλυσμον κοσμω
ασεβων επαξας 5. kai archaiou kosmou

ovk efeisato all ogdoon noe dikaiosunes
keruka efulaksen kataklusmon kosmo
aseþon epaksas

MLV19 5 and he did not spare the ancient world,
but guarded Noah, (the) eighth (person
spared), a preacher of righteousness,
(when) he brought* a flood upon the world
of ungodly (people); {Gen 7:23, 8:1-22}

KJV 5. And spared not the old world, but
saved Noah the eighth person, a
preacher of righteousness, bringing in
the flood upon the world of the ungodly;

Dk1871 5. Og ikke sparede den gamle Verden men
bevarede Noah, den Retfærdighedens
Prædiker, selv ottende, der han førte
Syndfloden over de Ugudeliges Verden;

KXII 5. Och hafver icke skonat den förra
verldene; utan bevarat Noe,
rättfärdighetenes Predikare, sjelf åttende,
och lät floden gå öfver de ogudaktigas
verld;

PR1739 5. Ei olle ka mitte armo annud wanna
endise ma-ilmale, waid on sedda öigusse
kulutajat Noat kahheksakessi hoidnud, kui
temma sedda wee-upputust
jumãlakartmatta ma-ilma peäle satis;

LT 5. Jis nepagailejo senojo pasaulio, tik
išsaugojo teisumo šauklį Noją ir dar
septynetaį, kai siuntė bedievių pasauliui
tvaną.

2 PIETARIN KIRJE

- Luther¹⁹¹² 5. und hat nicht verschont die vorige Welt, sondern bewahrte Noah, den Prediger der Gerechtigkeit, selbacht und führte die Sintflut über die Welt der Gottlosen;
- Ostervald-Fr 5. Et s'il n'a point épargné l'ancien monde, et s'il a préservé Noé, lui huitième, le prédicateur de la justice, lorsqu'il a envoyé le déluge sur le monde des impies;
- RV¹⁸⁶² 5. Y pues no perdonó al mundo viejo, mas ántes preservó a Noé, la octava persona, pregonero de justicia, y trajo el diluvio al mundo de malvados;
- SVV¹⁷⁵⁰ 5 En de oude wereld niet heeft gespaard, maar Noach, den prediker der gerechtigheid, zijn achttal bewaard heeft, als Hij den zondvloed over de wereld der goddelozen heeft gebracht;
- PL¹⁸⁸¹ 5. Także i pierwszemu światu nie przepuścił, ale Noego samoósmego, kaznodzieję sprawiedliwości, zachował, przywiódłszy potop na świat niepobożnych;
- Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 5. És ha a régi világnak sem kedvezett, de Nóét [6†] az igazság hirdetőjét, nyolczad magával megőrizte, özönvízzel borítván el az istentelenek világát;
- RuSV¹⁸⁷⁶ 5 и если не пощадил первого мира, но в восьми душах сохранил семейство Ноя, проповедника правды, когда навел потоп на мир нечестивых;
- БКуліш 5. і коли первого світа не пощадив, а самовосьмого Ноя, проповідника правди, охоронив, повідь на світ нечестивих допустивши;
- FI^{33/38} 6 Ja hän poltti poroksi Sodoman ja
- TKIS 6 Hän poltti myös poroksi Sodoman ja

Gomorran kaupungit ja tuomitsi ne häviöön, asettaen ne varoitukseksi niille, jotka vastedes jumalattomasti elävät.

Biblia1776 6. Ja on ne kaupungit Sodoman ja Gomorran tuhaksi tehnyt, kukistanut ja kadottanut, ja teki ne jumalattomille peljästykseksi, jotka sitte tulevat olivat;

UT1548 6. Ja ombi ne Caupungit Sodoman ia Gomorran tuhaxi tehnyt/ yleskukistanut ia cadhottanut/ Ja teki ne Esicuuaxi nijlle Jumalattomille/ jotca sijtte tuleman piti. (Ja ompi ne kaupungit Sodoman ja Gomorran tuhaksi tehnyt/ ylöskukistanut ja kadottanut/ Ja teki ne esikuvaksi niille jumalattomille/ jotka sitten tuleman piti.)

Gr-East 6. καὶ πόλεις Σοδόμων καὶ Γομόρρας τεφρώσας καταστροφῇ κατέκρινεν, ὑπόδειγμα μελλόντων ἀσεβεῖν τεθεικώς,

Gomorran kaupungit ja tuomitsi ne häviöön, asettaen ne esimerkiksi 'siitä lähin jumalattomasti eläville'.

CPR1642 6. Ja on ne Caupungit Sodoman ja Gomorran tuhaxi tehnyt cukistanut ja cadottanut ja teki ne jumalattomille peljätyxexi jotca sijtte tulewat olit.

Text Receptus 6. και πολεις σοδομων και γομορρας τεφρωσας καταστροφη κατεκρινεν υποδειγμα μελλοντων ασεβειν τεθεικως 6. kai poleis sodomon kai gomorras tefrosas katastrofe katekrinen upodeigma mellonton asebein tetheikos

2 PIETARIN KIRJE

- | | |
|--|---|
| <p>MLV19 6 and he condemned the cities of Sodom and Gomorrah, with a catastrophe, having incinerated (them), having placed them (as) an example (for) those who are about to be ungodly; {Gen 19:1-38}</p> | <p>KJV 6. And turning the cities of Sodom and Gomorrha into ashes condemned them with an overthrow, making them an ensample unto those that after should live ungodly;</p> |
| <p>Dk1871 6. og gjorde Sodomas og Gomoras Stæder til Aske og fordømte dem til Ødelæggelse, saa han satte dem til til Exempel for dem, som i Fremtiden leve ugudeligen;</p> | <p>KXII 6. Och hafver gjort de stæder Sodoma och Gomorra till asko, omstört och fördömt dem; och satt för ett efterdömelse dem ogudaktigom, som sedan komma skulle;</p> |
| <p>PR1739 6. Ja on Sodoma- ja Komorra-rahwa liñnad tuhaks teinud, ja neid ümberlönud ja hukka moistnud, ja hirmo tähheks pannud neile, kes tullewal aial Jummalat ei wötta karta,</p> | <p>LT 6. Paversdamas pelenais Sodomos ir Gomoros miestus, pasmerkė juos žlugti ir taip davė pavyzdį ateities bedieviams.</p> |
| <p>Luther1912 6. und hat die Städte Sodom und Gomorra zu Asche gemacht, umgekehrt und verdammt, damit ein Beispiel gesetzt den Gottlosen, die hernach kommen würden;</p> | <p>Ostervald-Fr 6. Et si, réduisant en cendres les villes de Sodome et de Gomorrhe, il les a condamnées à la destruction, les donnant en exemple à ceux qui vivraient dans l'impiété;</p> |
| <p>RV'1862 6. Y si condenó por destrucción las</p> | <p>SVV1750 6 En de steden van Sodoma en Gomorra</p> |

ciudades de Sodoma, y de Gomorra,
tornándolas en ceniza, y poniéndolas por
ejemplo a los que habían de vivir
impíamente;

tot as verbrandende met omkering
veroordeeld heeft, en tot een voorbeeld
gezet dengenen, die goddelooslijk
zouden leven;

- | | | | |
|------------|---|------------------------------|--|
| PL1881 | 6. I miasta Sodomczyków i Gomorry w popiół obróciwszy podwróceniem potępił, wystawiwszy je na przykład tym, którzy by niepobożnie żyli; | Karoli ¹⁹⁰⁸
Hu | 6. És ha Sodoma [7†] és Gomora városait elhamvasztotta, végromlásra kárhoztatta, például tévén azokra nézve, a kik istentelenkedni fognak; |
| RuSV1876 | 6 и если города Содомские и Гоморрские, осудив на истребление, превратил в пепел, показав примербудущим нечестивцам, | БКуліш | 6. і коли города Содому й Гоморру засудив на руїну, обернувши в попіл, і поставивши, яко приклад для будучих безбожників, |
| FI33/38 | 7 Kuitenkin hän pelasti hurskaan Lootin, jota rietasten vaellus irstaudessa vaivasi; | TKIS | 7 Ja Hän pelasti hurskaan Lootin, jota vaivasi laittomien vaellus irstaudessa. |
| Biblia1776 | 7. Ja on pelastanut hurskaan Lotin, joka riettaisilta ihmisiltä heidän haureutensa menolla vaivattiin; | CPR1642 | 7. Ja on pelastanut hurscan Lothin joka riettaisilda ihmisildä heidän haureudens menolla waiwattin. |
| UT1548 | 7. Ja ombi pelastanut sen hurskan Loth/ ioca waiuattijn reetoilda Inhimisilde heiden hauriudhen elemen menosta. (Ja omp | | |

pelastanut sen hurskaan Lotin/ joka waivattiin riettailta ihmisiltä heidän haureuden elämän menosta.)

Gr-East	7. καὶ δίκαιον Λῶτ καταπονούμενον ὑπὸ τῆς τῶν ἀθέσμων ἐν ἀσελγείᾳ ἀναστροφῆς ἐρρύσατο·	Text Receptus	7. και δικαιον λωτ καταπονουμενον υπο της των αθεσμων εν ασελγεια αναστροφης ερρυσατο 7. kai dikaion lot kataponoumenon upo tes ton athesmon en aselgeia anastrofes errusato
MLV19	7 and he rescued righteous Lot, (who was) being subjugated by the conduct of the immoral in (their) unbridled-lusts	KJV	7. And delivered just Lot, vexed with the filthy conversation of the wicked:
Dk1871	7. og udfriede den retfærdige Loth som plagedes ved de Ugudeliges uteerlige Omgængelse;	KXII	7. Och hafver frälst den rättfärdiga Lot, som var plågad af skamliga menniskor, genom deras sköraktiga umgängelse;
PR1739	7. Ja on Lottit, kes öige olli, ärrapeästnud, kellele se ülleannetud rahwas melehaigust teggi omma kimalisse elloga:	LT	7. Išgelbėjo teisųjį Lotą, varginamą nedorėlių palaido elgesio,

2 PIETARIN KIRJE

- | | | |
|--|-------------------------------------|---|
| <p>Luther¹⁹¹² 7. und hat erlöst den gerechten Lot, welchem die schändlichen Leute alles Leid taten mit ihrem unzüchtigen Wandel;</p> | <p>Ostervald-
Fr</p> | <p>7. Et s'il a délivré le juste Lot, qui souffrait de la conduite infâme de ces abominables;</p> |
| <p>RV¹⁸⁶² 7. Y libró al justo Lot, el cual era perseguido de los abominables por la nefanda conversación de ellos:</p> | <p>SVV¹⁷⁵⁰</p> | <p>7 En den rechtvaardigen Lot, die vermoeid was van den ontuchtigen wandel der gruwelijke mensen, daaruit verlost heeft;</p> |
| <p>PL¹⁸⁸¹ 7. A sprawiedliwego Lota, onych niezbożników rozpustnem obcowaniem strapionego, wyrwał.</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu</p> | <p>7. És ha megszabadította az igaz Lótót, [8†] a ki az istenteleneknek fajtalanságban való forgolódása miatt elfáradt;</p> |
| <p>RuSV¹⁸⁷⁶ 7 а праведного Лота, утомленного обращением между людьми неистово развратными, избавил</p> | <p>БКуліш</p> | <p>7. а ізбавив праведного Лота, омерзенного розпустним життем безбожників;</p> |
| <p>FI^{33/38} 8 sillä asuessaan heidän keskuudessansa tuo hurskas mies kiusaantui hurskaassa sielussaan joka päivä heidän pahain tekojensa tähden, joita hänen täytyi nähdä ja kuulla.</p> | <p>TKIS</p> | <p>8 Sillä heidän keskellään asuessaan tuo hurskas mies näkemänsä ja kuulemansa vuoksi kiusaantui joka päivä hurskaassa sielussaan heidän jumalattomista teoistaan.</p> |

Biblia1776 8. (Sillä hän oli hurskas ja asui heidän seassansa, ja kuitenkin senkaltaista piti näkemän ja kuuleman, he vaivasivat sitä hurskasta sielua joka päivä väärillä töillensä;)

UT1548 8. Sille ette he' Hurskas oli ia heiden seasans asui/ ia quitengin sencaltaista piti nekeme' ia cwleman/ waiuasit he site hurskasta Sielua iocapeiue heiden wärein töidhens cansa. (Sillä että hän hurskas oli ja heidän seassansa asui/ ja kuitenkin senkaltaista näkemän ja kuuleman/ waivasit he siitä hurskasta sielua jokapäivä heidän wääräin töiden kansa.)

Gr-East 8. βλέμματι γὰρ καὶ ἀκοῇ ὁ δίκαιος, ἐγκατοικῶν ἐν αὐτοῖς, ἡμέραν ἐξ ἡμέρας ψυχὴν δικαίαν ἀνόμοις ἔργοις ἐβασάνισεν·

CPR1642 8. Sillä hän oli hurscas ja asui heidän seasans ja cuitengin sencaltaisia piti näkemän ja cuuleman he waiwaisit sitä hurscasta sielua jocapäiwä heidän wäärillä töilläns.

Text Receptus 8. βλεμματι γαρ και ακοη ο δικαιος εγκατοικων εν αυτοις ημεραν εξ ημερας ψυχην δικαιαν ανομοις εργοις εβασανιζεν 8. blemmati gar kai akoe o dikaios egkatoikon en autois emeran eks emeras psuchen dikaian anomois ergois ebasanizen

2 PIETARIN KIRJE

- | | |
|---|---|
| <p>MLV19 8 (for* that righteous man, (who was) dwelling among them, was tormenting (his) righteous soul by seeing and in hearing (their) lawless works day by day).</p> | <p>KJV 8. For that righteous man dwelling among them, in seeing and hearing, vexed his righteous soul from day to day with their unlawful deeds;)</p> |
| <p>Dk1871 8. (thi denne Retfærdige, imedens han boede iblandt dem, ængstede sig Dag fra Dag i sin retfærdige Sjæl over de skjændige Gjæringer, som han saae og hørte):</p> | <p>KXII 8. Ty efter han var rettfærdig, och bodde ibland dem, och måste dock sådana se och höra, plågade de dageligen den rettfærdiga själen med sina onda gerningar.</p> |
| <p>PR1739 8. Sest se öige, kui ta nende seas ellas, waewas, nähhes ja kuuldes, pääw päwalt omma wagga hinge nende üllekohtuste teggude pärrast.</p> | <p>LT 8. nes tarp jų gyvenantis šis teisusis diena iš dienos vargino savo teisią sielą, matydamas ir girdėdamas nedorus darbus.</p> |
| <p>Luther1912 8. denn dieweil er gerecht war und unter ihnen wohnte, daß er's sehen und hören mußte, quälten sie die gerechte Seele von Tag zu Tage mit ihren ungerechten Werken.</p> | <p>Ostervald-Fr 8. (Car ce juste, qui demeurait parmi eux, affligeait chaque jour son âme juste, à cause de ce qu'il voyait et apprenait de leurs méchantes actions;)</p> |
| <p>RV'1862 8. (Porque este justo de vista y de oidos, morando entre ellos, afligía cada día su</p> | <p>SVV1750 8 (Want deze rechtvaardige man, wonende onder hen, heeft dag op dag</p> |

alma justa con los hechos de aquellos injustos:)

zijn rechtvaardige ziel gekweld, door het zien en horen van hun ongerechte werken);

- PL1881 8. Albowiem widzeniem i słyszeniem on sprawiedliwy mieszkając między nimi, dzieó po dniu duszę sprawiedliwą uczynkami ich niezbożnymi trafił.
- Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 8. (Mert amaz igaz, azok között lakván, a gonosz cselekedeteket látva és hallva, napról-napra gyötri vala az ő igaz lelkét):
- RuSV1876 8 (ибо сей праведник, живя между ними, ежедневно мучился в праведной душе, видя и слыша дела беззаконные) –
- БКуліш 8. (живучи бо між ними праведник той, дивлячись і слухаючи про беззаконні діла, день в день мучив праведну душу;)
- FI33/38 9 Näin Herra tietää pelastaa jumaliset kiusauksesta, mutta tuomion päivään säilyttää rangaistuksen alaisina väärät,
- TKIS 9 Herra tietää pelastaa hurskaat kiusauksesta, mutta tuomion päivään säilyttää väärät rangaistaviksi,
- Biblia1776 9. Niin Herra tietää jumaliset kiusauksista pelastaa, mutta väärät kätkeä tuomiopäivään asti vaivattaa.
- CPR1642 9. HERra taita jumaliset kiusauxista pelasta mutta wäärät hän kätke Duomiopäiwän asti waiwatta.
- UT1548 9. Herra taita ne Jumalalliset kiusauxista pelasta/ Mutta ne wäret Domiopeiuen asti ketke pijnatta. (Herra taitaa ne jumalalliset

kiusauksista pelastaa/ Mutta ne wäärät tuomiopäivän asti kätkeä piinatta.)

- | | | | |
|---------|---|------------------|--|
| Gr-East | 9. οἶδε Κύριος εὐσεβεῖς ἐκ πειρασμοῦ ῥύεσθαι, ἀδίκους δὲ εἰς ἡμέραν κρίσεως κολαζομένους τηρεῖν, | Text
Receptus | 9. οἰδεν κυριος ευσεβεις εκ {VAR1: πειρασμου } {VAR2: πειρασμων } ρυεσθαι αδικους δε εις ημεραν κρισεως κολαζομενους τηρειν 9. oiden kurios eusebeis ek {VAR1: peirasmou } {VAR2: peirasmon } rvesthai adikous de eis emeran kriseos kolazomenous terein |
| MLV19 | 9 The Lord knows how to rescue the devout out of temptation, and to keep the unrighteous to a day of judgment to be punished; | KJV | 9. The Lord knoweth how to deliver the godly out of temptations, and to reserve the unjust unto the day of judgment to be punished: |
| Dk1871 | 9. da veed Herren og at udfrie de Gudfrygtige af Fristelse, men at bevare de uretfærdige til Dommens Dag at straffes; | KXII | 9. Herren kan frälsa de gudaktiga utaf frestelsen, men behålla de orättfärdiga till domedag, till att pinas; |
| PR1739 | 9. Issand moistab jummalakartlikkud kiusatussest ärrapeästa, agga üllekohtused | LT | 9. Viešpats žino, kaip išgelbėti pamaldžiuosius nuo išbandymo ir kaip |

piddada kohto-päwaks, et neid peab
nuhheldama;

išlaikyti nedoruosius teismo dienai ir
bausmei,

Luther¹⁹¹² 9. Der HERR weiß die Gottseligen aus der
Versuchung zu erlösen, die Ungerechten
aber zu behalten zum Tage des Gerichts, sie
zu peinigen,

Ostervald-
Fr 9. Le Seigneur saura délivrer de l'épreuve
ceux qui l'honorent, et garder les injustes
pour être punis au jour du jugement;

RV¹⁸⁶² 9. Sabe el Señor librar de tentación a los
piadosos, y reservar a los injustos para ser
atormentados en el día del juicio:

SVV¹⁷⁵⁰ 9 Zo weet de Heere de godzaligen uit de
verzoeking te verlossen, en de
onrechtvaardigen te bewaren tot den dag
des oordeels, om gestraft te worden;

PL¹⁸⁸¹ 9. Umie Pan pobożnych z pokuszenia
wyrwać, a niesprawiedliwych na dzieó
sądu ku karaniu chować;

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 9. Meg tudja szabadítani az Úr a
kegyeseket a kísértésekből, [9†] a
gonoszokat pedig az ítélet napjára
büntetésre fenntartani.

RuSV¹⁸⁷⁶ 9 то, конечно, знает Господь, как
избавлять благочестивых от искушения,
а беззаконников соблюдать ко дню суда,
для наказания,

БКуліш 9. то й знає Господь побожних з
покуси вибавляти, неправедних же
хоронити про судний день на муки, -

FI33/38	10 ja varsinkin ne, jotka lihan jäljessä kulkevat saastaisissa himoissa ja ylenkatsovat herrauden. Nuo uhkarohkeat, itserakkaat eivät kammo herjata henkivaltoja,	TKIS	10 ja varsinkin ne, jotka lihan jäljessä kulkevat saastaisissa himoissa ja halveksivat herrautta. Nuo röyhkeät, itserakkaat eivät kammo rienata henkiolentoja.
Biblia1776	10. Mutta enimmästi ne, jotka lihan jälkeen saastaisessa himossa vaeltavat ja herrauden katsovat ylön, rohkiat, itsestänsä paljon pitäväiset, jotka ei pelkää valtojakaan pilkata.	CPR1642	10. Mutta enimmäst ne jotca lihan jälkeen saastaisisa himoisa waeldawat ja Herrauden ylöncaadzowat tuimat tylyt jotca ei pelkä waldojacan pilcata.
UT1548	10. Mutta caike enimesti ne iotca waeldauat Lihan ielkin saastaisisa hijmoisa/ Ja Herraudhen ylencatzouat/ tuimat/ tylyt/ ia eiuet wapise waldoia pilcata. (Mutta kaiken enimmästi ne jotka waeltavat lihan jälkeen saastaisissa himoissa/ Ja Herrauden ylönkatsovat/ tuimat/ tylyt/ ja eivat wapise valtoja pilkata.)		
Gr-East	10. μάλιστα δὲ τοὺς ὀπίσω σαρκὸς ἐν ἐπιθυμίᾳ μiasμοῦ πορευομένους καὶ κυριότητος καταφρονοῦντας. τολμηταί, αὐθάδεις! δόξας οὐ τρέμουσι	Text Receptus	10. μαλιστα δε τους οπισω σαρκος εν επιθυμια μιασμου πορευομενους και κυριοτητος καταφρονουντας τολμηται αυθαδεις δοξας ου τρεμουσιν

βλασφημοῦντες,

βλασφημουντες 10. malista de tous
opiso sarkos en epithumia miasmou
poreuomenous kai kuriotetos
katafronountas tolmetai authadeis
doksas ou tremousin blasfemountes

MLV19 10 and especially those who are
conducting-themselves after the flesh in the
lust of defilement and (while) despising
lordship. Daring (and) self-willed, they are
not trembling (when) blaspheming
(heavenly) glories;

KJV 10. But chiefly them that walk after the
flesh in the lust of uncleanness, and
despise government. Presumptuous are
they, selfwilled, they are not afraid to
speak evil of dignities.

Dk1871 10. og meest dem, som vandre efter Kjødet,
i Besmittelsens Lyster, og foragte Herskab.
Dristige, frække, bæve de ikke ved at
bespotte Værdigheder,

KXII 10. Men aldramest dem som vandra efter
köttet, uti orenom lusta, och försmå
herrskalet, öfverdådige, ensinnade, och
intet rädas försmäda väldigheterna;

PR1739 10. Agga keigeennamiste neid, kes rojuste
himmus lihha järrel käiwad, ja üllemad
pölgawad; kes liaks julged, ja enneste
melest kallid on, ja ei karda mitte neid
teotades, kes sure au sees on.

LT 10. o ypač tuos, kurie pasiduoda
nešvariems kūno geismams ir niekina
viešpatystę. Įžūlūs ir savavaliai! Jie
nesudreba, piktžodžiaudami
šlovingiesiems,

- Luther¹⁹¹² 10. allermeist aber die, so da wandeln nach dem Fleisch in der unreinen Lust, und die Herrschaft verachten, frech, eigensinnig, nicht erzittern, die Majestäten zu lästern,
- Ostervald-
Fr 10. Principalement ceux qui suivent la chair, dans la convoitise de l'impureté, et qui méprisent la domination, audacieux, arrogants, et qui ne craignent point d'injurier les dignités,
- RV¹⁸⁶² 10. Y principalmente aquellos, que siguiendo la carne, andan en concupiscencia de inmundicia, y menosprecian las potestades: siendo atrevidos, contumaces, que no temen de decir mal de las dignidades:
- SVV¹⁷⁵⁰ 10 Maar allermeest degenen, die naar het vlees in onreine begeerlijkheid wandelen, en de heerschappij verachten; die stout zijn, zichzelf behagen, en die de heerlijkheden niet schromen te lasteren;
- PL¹⁸⁸¹ 10. A najwięcej tych, którzy za ciałem w pożądliwości plugastwa chodzą, a zwierchnością pogardzają, śmieli i sobie się podobający, nie wzdrygają się bluźnić przełożoństw.
- Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 10. Főképen pedig azokat, a kik a testet követvén, [10†] tisztátalan kívánságban járnak, és a hatalmasságot megvetik. Vakmerők, magoknak kedveskedők, a kik a méltóságokat káromolni nem [11†] rettegnek:
- RuSV¹⁸⁷⁶ 10 а наипаче тех, которые идут вслед скверных похотей плоти, презирают начальства, дерзки, своевольны и не
- БКуліш 10. найбільше ж тих, що ходять в слід за тілом в нечистому хотінню, і зневажають начальство; що сьміливі,

страшатся злословить высших,

самолюбні, не лякають ся хулити
власть,

FI33/38 11 vaikka enkelitkään, jotka
väkevyydeltään ja voimaltaan ovat
suuremmat, eivät lausu heitä vastaan
herjaavaa tuomiota Herran edessä.

TKIS 11 Siinä missä enkelit, jotka voimassa ja
vallassa ovat suuremmat, eivät lausu
niitä vastaan herjaavaa tuomiota Herran
edessä.

Biblia1776 11. Vaikka ne enkelit, jotka väessä ja
voimassa suuremmat ovat, ei kärsi heitä
vastaan Herran tykönä pilkallista tuomiota,

CPR1642 11. Waicka ne Engelit jotca wäes ja
woimas suuremmat ovat ei tahdo kärsiä
tätä HERran pilcallista duomiota.

UT1548 11. Waicka ne Engelit iotca wäesä ia
woimasa swremmat ouat/ eiuet kersi itze
heitens wastan Herran tyköne site pilcalista
domiota. (Waikka ne enkelit, jotka wäessä
ja woimassa suuremmat ovat/ eivät kärsi
itse heitäns wastaan Herran tykönä sitä
pilkallista tuomiota)

Gr-East 11. ὅπου ἄγγελοι ἰσχύϊ καὶ δυνάμει
μειζονες ὄντες οὐ φέρουσι κατ' αὐτῶν
παρὰ Κυρίῳ βλάσφημον κρίσιν.

Text
Receptus 11. οπου αγγελοι ισχυι και δυναμει
μειζονες οντες ου φερουσιν κατ αυτων
παρα κυριω βλασφημον κρισιν 11. οπου
aggeloi ischui kai dunamei meizones
ontes ou ferousin kat auton para kurio

βlasfemon krisin

- MLV19 11 where messengers, ((though) being greater in strength and power), do not bring a blasphemous judgment against them beside the Lord.
- DK1871 11. da dog Englene, som ere større i Styrke og Magt, ikke fremføre bespottelig Dom imod dem for Herren.
- PR1739 11. Kui inglid, ehk nemmad kül woimussest ja wäest suremad on, ühtegi teotamise kohhut nende wasto ei kañna Issanda ette.
- Luther1912 11. so doch die Engel, die größere Stärke und Macht haben, kein lästerlich Urteil wider sie fällen vor dem HERRN.
- RV'1862 11. Como quiera que los mismos ángeles,
- KJV 11. Whereas angels, which are greater in power and might, bring not railing accusation against them before the Lord.
- KXII 11. Ändock Änglarna, som i kraftene och starkhetene större äro, icke draga kunna den försmädeliga domen emot sig, af Herranom.
- LT 11. tuo tarpu angelai, aukštesni jėga ir galia, Viešpaties akivaizdoje neištaria jiems piktžodiško kaltinimo.
- Ostervald-Fr 11. Tandis que les anges, quoique plus grands en force et en puissance, ne portent point contre elles de jugement injurieux devant le Seigneur.
- SVV1750 11 Daar de engelen in sterkte en kracht

que son mayores en fuerza y en potencia, no pronuncian juicio de maldición contra ellas delante del Señor.

meerder zijnde, geen lasterlijk oordeel tegen hen voor den Heere voortbrengen.

- PL1881 11. Chociaż Aniołowie będąc większymi siłą i mocą, nie przynoszą przeciwko nim przed Pana bluźnierczego sądu.
- Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 11. Holott az [12†] angyalok, a kik erőre és hatalomra nézve nagyobbak, nem szólnak azok ellen az Úr előtt káromló ítéletet.
- RuSV1876 11 тогда как и Ангелы, превосходя их крепостью и силою, не произносят на них пред Господом укоризненного суда.
- БКуліш 11. хоч ангели, кріпостю і силою більшими будши, не приносять проти них перед Господа докоряючого суду.
- FI33/38 12 Mutta niinkuin järjettömät, luonnostaan pyydystettäväiksi ja häviämään syntyneet eläimet, niin joutuvat myös nämä, kun herjaavat sitä, mitä eivät tunne, häviämään omaan turmelukseensa,
- TKIS 12 Mutta niin kuin luonnostaan pyydettäväiksi ja häviämään syntyneet järjettömät eläimet, niin nämä rienatessaan sitä, mitä eivät tunne, hukkuvat turmelukseensa
- Biblia¹⁷⁷⁶ 12. Kuitenkin he niinkuin järjettömät luontokappaleet, jotka luonnostansa kiiniotettaa ja teurastettaa tehdyt ovat, pilkkaavat niitä, joita ei he ymmärrä, ja hukkuvat turmeluksessansa,
- CPR1642 12. Cuitengin owat he nijncuin tyhmät pedot jotca luonnostans kijnniotetta ja teurastetta syndynet owat. Pilckawat sitä jota ei he ymmärrä ja huckuwat heidän turmellus menoisans ja saawat wääryden

palcan.

UT1548 12. Mutta he ouat ninquin tyhmet Pedhot/
 iotca loonosta siehen syndynet ouat/
 kijniotetta ia teurastetta. Pilcauat site iota ei
 he ymerdhä/ ia huckuuat heiden
 turmellusa menosansa ia sauat wärydhen
 Palcan sijte. (Mutta he ovat niinkuin
 tyhmät pedot/ jotka luonnosta siihen
 syntyneet ovat/ kiinni otettaa ja
 teurastettaa. Pilkkaavat sitä jota ei he
 ymmärrä/ ja hukkuvat heidän turmelussa
 menossansa ja saavat wääryyden palkan
 siitä.)

Gr-East 12. οὗτοι δέ, ὡς ἄλογα ζῶα φυσικὰ
 γεγεννημένα εἰς ἄλωσιν καὶ φθοράν, ἐν
 οἷς ἀγνοοῦσι βλασφημοῦντες, ἐν τῇ
 φθορᾷ αὐτῶν καταφθαρήσονται,

Text
Receptus

12. ουτοι δε ως αλογα ζωα φυσικα
 γεγεννημενα εις αλωσιν και φθοραν εν
 οις αγνοουσιν βλασφημουντες εν τη
 φθορα αυτων καταφθαρησονται 12.
 outoi de os aloga zoa fusika gegenemena
 eis alosin kai fthoran en ois agnoousin
 blasfemountes en te fthora auton
 kataftharesontai

- MLV19 12 But these (unrighteous men are) like natural unreasoning creatures, having been born *for apprehension and corruption, blaspheming in what they are ignorant of, and they will be utterly corrupted in their corruption.
- Dk1871 12. Men disse, som ufornuftige Dyr, sandselige, fødte til Rov og Ødelæggelse, bespøtte, hvad de ikke kjende, og skulle ødelægges i deres egen Ødelæggelse,
- PR1739 12. Agga needsinnatsed, kui meletumad lojuksed omma sündimisse polest, mis püüdmisses ja tapmisses on lodud, need teotawad sedda, mis nemmad ei moista, ja sawad koggone omma kadduwa ello sees hukka,
- Luther1912 12. Aber sie sind wie die unvernünftigen Tiere, die von Natur dazu geboren sind, daß sie gefangen und geschlachtet werden,
- KJV 12. But these, as natural brute beasts, made to be taken and destroyed, speak evil of the things that they understand not; and shall utterly perish in their own corruption;
- KXII 12. Men de äro såsom de oförnuftiga djur, som af naturen dertill födda äro, att de skola fångna och slagtade warda; försmäda det de intet förstå, och skola uti sitt förderfveliga väsende förgås;
- LT 12. Bet jie, kaip neprotingi gyvuliai, gimę sugavimui ir užmušimui, piktžodžiauja tam, ko nesupranta, ir pražus savo sugedime,
- Ostervald-Fr 12. Mais ceux-ci, comme des animaux sans raison, qui ne suivent que la nature, nés pour être pris et détruits,

lästern, davon sie nichts wissen, und werden in ihrem verderblichen Wissen umkommen

RV'1862 12. Mas estos diciendo mal de las cosas que no entienden, (como bestias brutas, que naturalmente son hechas para presa y destrucción,) perecerán enteramente en su propia corrupción,

blasphémant ce qu'ils n'entendent point, périront par leur propre corruption, recevant le salaire de leur iniquité.

SVV1750 12 Maar deze, als onredelijke dieren, die de natuur volgen, en voortgebracht zijn om gevangen en gedood te worden, dewijl zij lasteren, hetgeen zij niet verstaan, zullen in hun verdorvenheid verdorven worden;

PL1881 12. Ale ci, jako bydło bezrozumne, które za przyrodzeniem idzie, sprawione na ułowienie i skazę, bluźniąc to, czego nie wiedzą, w tej skazie swojej zagina.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 12. De ezek, mint oktalan természeti állatok, a melyek megfogásra és elpusztításra valók, azokat, a [13†] miket nem ismernek, káromolván, azoknak pusztulásával fognak el is pusztulni,

RuSV1876 12 Они, как бессловесные животные, водимые природою, рожденные на уловление и истребление, злословя то, чего не понимают, в растлении своем истребятся.

БКуліш 12. Сі ж, як безсловесні зьвірі, природні, що родять ся на лови і забиттє, хулять, чого не розуміють, і в зотлінню своїм загинуть,

FI33/38 13 saaden vääryyden palkan; he pitävät

TKIS 13 ja saavat vääryyden palkan. He

nautintonaan elää päivänsä hekumassa; he ovat tahra- ja häpeäpilkkuja; he herkuttelevat petoksissaan, kemuillessaan teidän kanssanne;

Biblia¹⁷⁷⁶ 13. Ja saavat vääryyden palkan, pitäin sen hekumana, että he ajallisissa herkuissa elävät, he ovat ilkeydet ja pilkat, kerskaavat heidän petoksistansa, nautiten herkkuja teidän kanssanne.

UT¹⁵⁴⁸ 13. He pitäuet sen hecumana ette he eleuet aighalisisa hercuisa/ He ouat ilkiuxet ia pilcut/ (He pitävät sen hecumana, että he elävät ajallisissa herkuissa/ he ovat ilkeykset ja pilkat/)

Gr-East 13. κομιούμενοι μισθὸν ἀδικίας, ἡδονὴν ἡγούμενοι τὴν ἐν ἡμέρᾳ τρυφήν, σπίλοι καὶ μῶμοι, ἐντρυφῶντες ἐν ταῖς ἀπάταις αὐτῶν, συνευωχούμενοι ὑμῖν,

pitävät nautintonaan elostella keskellä päivää, ovat tahra- ja häpeäpilkkuja ja herkuttelevat petoksissaan juhliessaan kanssanne.

CPR¹⁶⁴² 13. He pitävät sen hecumana että he ajallis is hercu is elävät he owat ilkeydet ja pilcat/

Text Receptus 13. κομιουμενοι μισθον αδικιας ηδονην ηγουμενοι την εν ημερα τρυφην σπιλοι και μωμοι εντρυφωντες εν ταις απатаις αυτων συνευωχουμενοι υμιν
13. komioumenoi misthon adikias edonen egoumenoi ten en emera trufen spiloi kai momoi entrufontes en tais apatais auton sunevochoumenoi umin

MLV19 13 They will be getting the wages of unrighteousness; (those who are) deeming (the) carousing in (the) day (to be) a sensual-delight. (They are) stains and blemishes, carousing in their (own acts of) deception, (while) feasting sumptuously alongside you^o,

KJV 13. And shall receive the reward of unrighteousness, as they that count it pleasure to riot in the day time. Spots they are and blemishes, sporting themselves with their own deceivings while they feast with you;

DK1871 13. og erholde Uretfærdigheds Løn. Vellyst søge de i daglig Overdaadighed en Skamplet og Skjændsel ere de; de gjøre sig lystige i deres Bedragerier, naar de holde Maaltid med Eder;

KXII 13. Och få orättfärdighetenes lön. De hållat för vällust, att de lefva i timeliga kräselighet; de äro slemheter och skamfläckar; pråla af edra gåfvor, slösa med edart;

PR1739 13. Ja nemmad sawad omma üllekohto palka kätte, ja pannewad iggapäwast lihha ellitamist römuks: nemmad on roja-märgid ja pilkiad, kes omma pettusse läbbi omma lihha ellitawad, kui nemmad teiega woöras peul on:

LT 13. gaudami atpildą už nusikaltimus. Jie laiko pramoga lėbauti dienos metu. Jie susitepę ir iškrypę, smarkaudami savo apgaulėmis vaišinasu su jumis.

Luther1912 13. und den Lohn der Ungerechtigkeit

Ostervald- 13. Ils aiment à être tous les jours dans

- davonbringen. Sie achten für Wollust das zeitliche Wohlleben, sie sind Schandflecken und Laster, prangen von euren Almosen, prassen mit dem Euren,
- RV'1862 13. Recibiendo el galardón de su injusticia, reputando por deleite poder gozar de deleites cada día: estos son suciedades y manchas, los cuales comiendo con vosotros, juntamente se recrean en sus propios errores:
- PL1881 13. I odniosą zapłatę niesprawiedliwości jako ci, którzy mają za rozkosz każdodziennę lubości, będąc plugastwem i zmażą, rozkosz mają w zdradach swoich z wami bankietując:
- RuSV1876 13 Они получают возмездие за беззаконие, ибо они полагают удовольствие в повседневной роскоши; срамники и осквернители, они наслаждаются обманами своими, пиршествуя с вами.
- Fr les délices; ce sont des taches et des souillures; ils prennent plaisir dans leurs tromperies, lorsqu'ils mangent avec vous;
- SVV1750 13 En zullen verkrijgen het loon der ongerechtigheid, als die de dagelijkse weelde hun vermaak achten, zijnde vlekken en smetten, en zijn weelderig in hun bedriegerijen, als zij in de maaltijden met u zijn;
- Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 13. Megkapván gonoszságuk díját, mint a kik gyönyörűségnek tartják a naponkénti dobzódást; undokságok és [14†] fertelmek, a kik kéjelegnek az ő csalárdságukban, mikor együtt lakmároznak veletek;
- БКуліш 13. і нагороду неправди приймуть. Солодкими вважають вони дочасні розкоші; вони - самий сором і беззаконне, розкошують в обманьстві своїм, їдаючи з вами;

- FI33/38 14 heidän silmänsä ovat täynnä haureutta eivätkä saa kylläänsä synnistä; he viekoittelevat horjuvia sieluja, heillä on ahneuteen harjaantunut sydän; he ovat kirouksen lapsia.
- Biblia1776 14. Heillä on silmät huoruutta täynnä ja ei taida synnistä lakata, he houkuttelevat tykönsä horjuvat sielut, he ovat sydämensä ahneudessa harjaantuneet, kirottu kansa:
- UT1548 14. Äikisteleuet teiden lahjoistanne/ pramauat teiden omillanne/ pitäin teudhet Silmet Hoorudhesta/ ei salli heitens synniste torijua. Haucuteleuat tyghens ne horiuat Sielut/ ouat heiden sydhemensä Ahneuxesa yldeharioitanuet/ Kirottu Canssa/ (Äikistelevät (kerskailevat) teidän lahjoistanne/ prameilevat (koreilevat) teidän omillanne/ pitäin täydet silmät huoruudessa/ ei salli heitäns synnista
- TKIS 14 Heidän silmänsä ovat täynnä aviorikosta* eivätkä lakkaa synnistä. He viekoittelevat horjuvia sieluja. Heillä on ahneuteen harjaantunut sydän. He ovat kirouksen lapsia.
- CPR1642 14. He kerscawat teidän lahjoistan coreilewat teidän omillan ja heillä on silmät huorutta täynäns jotca ei salli heitäns synnistä torjua he haucuttelewat tygöns horjuwat sielut he owat heidän sydämens ahneudes ylönharjandunet kirottu Canssa/

torjua/ houkuttelevat tykönsä ne horjuvat
 sielut/ ovat heidän sydämensä ylön
 harjoittaneet/ kirottu kansa/)

Gr-East	<p>14. ὀφθαλμοὺς ἔχοντες μεστοὺς μοιχαλίδος καὶ ἀκαταπαύστους ἁμαρτίας, δελεάζοντες ψυχὰς ἀστηρίκτους, καρδίαν γεγυμνασμένην πλεονεξίας ἔχοντες, κατάρας τέκνα!</p>	Text Receptus	<p>14. οφθαλμους εχοντες μεστους μοιχαλιδος και ακαταπαυστους αμαρτιας δελεαζοντες ψυχας αστηρικτους καρδιαν γεγυμνασμενην πλεονεξιαις εχοντες καταρας τεκνα 14. ofthalmous echontes mestous moichalidos kai akatapaustous amartias deleazontes psuchas asteriktous kardian gegumnasmenen pleoneksiais echontes kataras tekna</p>
MLV19	<p>14 having eyes full of an adulteress and an unceasing sin; enticing unstable souls; having a heart which has been exercised from greed; children of (the) curse;</p>	KJV	<p>14. Having eyes full of adultery, and that cannot cease from sin; beguiling unstable souls: an heart they have exercised with covetous practices; cursed children:</p>
Dk1871	<p>14. deres Øine er fulde af Horeri og lade sig ikke styre fra Synden; de lokke de ubefæstede Sjæle; de have et Hjerte, øvet i</p>	KXII	<p>14. Hafva ögonen full med horeri, låta icke förmena sig syndena, och locka till sig de ostadiga själar; hafva sin hjerta</p>

Gjerrighed, Forbandelsens Børn;

genomöfvad i girighet; förbannadt folk;

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| PR1739 | 14. Neil on silmad täis abbiellorikmist, ja ei wötta patto mahhajätta, nemmad ahwatlewad kinnitamatta hinged, neil on ahnusse peäle öppitud südda, nemmad on ärranetud lapsed, | LT | 14. Jų akys kupinos svetimavimo, nepasotinamos nuodėmės. Jie suvedžioja svyruojančias sielas. Jų širdis išlavinta godumo. Jie prakeikimo vaikai. |
| Luther1912 | 14. haben Augen voll Ehebruchs, lassen sich die Sünde nicht wehren, locken an sich die leichtfertigen Seelen, haben ein Herz, durchtrieben mit Geiz, verfluchte Leute. | Ostervald-
Fr | 14. Ils ont les yeux pleins d'adultère, et qui ne cessent de pécher; ils amorcent les âmes mal affermies; ils ont le cœur exercé à l'avarice; ce sont des enfants de malédiction, |
| RV'1862 | 14. Teniendo los ojos llenos de la adúltera, y no saben cesar de pecar: cebando las almas inconstantes, teniendo el corazón ejercitado en codicias, siendo hijos de maldición: | SVV1750 | 14 Hebbende de ogen vol overspel, en die niet ophouden van zondigen; verlokkende de onvaste zielen, hebbende het hart geoefend in gierigheid, kinderen der vervloeking; |
| PL1881 | 14. Oczy mają pełne cudzołóstwa i bez przestania grzeszące, przyłudzając dusze niestateczne, mając serce wyćwiczone w łakomstwie, synowie przekłóstwa, | Karoli1908
Hu | 14. A kiknek szemei [15+] paráznasággal telvék, bűnnel telhetetlenek; elhitetik az állhatatlan lelkeket, szívök gyakorlott a telhetetlenségben, átok gyermekei; |

- RuSV1876 14 Глаза у них исполнены любострастия и непрестанного греха; они прельщают неутвержденные души; сердце их приучено к любострастиям; это сыны проклятия.
- FI33/38 15 He ovat hyljänneet suoran tien, ovat eksyneet ja seuranneet Bileamin, Beorin pojan, tietä, hänen, joka rakasti vääryyden palkkaa,
- Biblia1776 15. Jotka antoivat ylönsä oikian tien ja eksyivät, he noudattavat Balaamin, Bosorin pojan, tietä, joka vääryyden palkkaa rakasti.
- UT1548 15. jotca ylenannoit sen oikean Tijen/ ia exyuet/ ia noutauat Balaamin sen Bosorin poian Tijete/ ioca racasti wärydhen palcka. (jotka ylenannoit sen oikean tien/ ja eksyvät/ ja noutavat Balaamin (Bileamin) Bosorin pojan tietä/ joka rakasti wäryyden palkkaa.)
- БКуліш 14. очі мають повні прелюбодіяння і неперестаючого гріха, надять душі неутвержені; серце в них навчене до зажерливости, се - діти прокляття;
- TKIS 15 Hylättyään suoran tien, he ovat eksyneet seuratessaan Bileamin, Bosorin* pojan tietä, hänen, joka rakasti vääryyden palkkaa,
- CPR1642 15. Jotca ylönsannoit oikian tien ja exyit he noudattawat Balaamin Bosorin pojan tietä joca wäryyden palcka racasti.

2 PIETARIN KIRJE

Gr-East 15. καταλιπόντες εὐθειαν ὁδὸν
ἐπλανήθησαν, ἐξακολουθήσαντες τῇ
ὁδῷ τοῦ Βαλαὰμ τοῦ Βοσόρ, ὃς μισθὸν
ἀδικίας ἠγάπησεν,

Text
Receptus 15. καταλιποντες την ευθειαν οδον
επλανηθησαν εξακολουθησαντες τη
οδω του βαλααμ του βοσορ ος μισθον
αδικιας ηγαπησεν 15. katalipontes ten
eutheian odon eplanethesan
eksakolouthesantes te odo tou balaam
του βοσορ ος misthon adikias egapesen

MLV19 15 having left (the) straight way. They were
misled, having followed in the way of
Balaam the (son) of Beor, who loved* the
wages of unrighteousness; {Num 22:5}

KJV 15. Which have forsaken the right way,
and are gone astray, following the way of
Balaam the son of Bosor, who loved the
wages of unrighteousness;

Dk1871 15. de have forladt den rette Vei og fare
vild, følgende Bileams, Beors Søns, Vei,
hvilken elskede Uretfærdigheds Løn,

KXII 15. Öfvergifva rätta vägen, och gå ville,
och efterfölja Balaams, Bosors sons väg,
hvilken älskade vrånghetenes lön.

PR1739 15. Kes öiget teed on mahhajätnud, ja
ärreaeksinud, ja on käinud Palaami Posori
poia teed, kelle melest üllekohto palk
armas olli;

LT 15. Palikę teisingą kelią, jie nuklydo ir
pasuko Bosoro sūnaus Balaamo keliu,
kuris pamėgo neteisumo atlygį,

2 PIETARIN KIRJE

- | | |
|---|--|
| <p>Luther1912 15. Sie haben verlassen den richtigen Weg und gehen irre und folgen nach dem Wege Bileams, des Sohnes Beors, welcher liebte den Lohn der Ungerechtigkeit,</p> | <p>Ostervald-Fr 15. Qui, ayant quitté le droit chemin, se sont égarés, en suivant la voie de Balaam, fils de Bosor, qui aima le salaire de l'iniquité, mais qui fut repris de son injustice;</p> |
| <p>RV'1862 15. Que dejando el camino derecho han errado, habiendo seguido el camino de Balaam, el hijo de Bosor, el cual amó el premio de la maldad;</p> | <p>SVV1750 15 Die den rechten weg verlaten hebbende, zijn verdwaald, en volgen den weg van Balaam, den zoon van Bosor, die het loon der ongerechtigheid liefgehad heeft;</p> |
| <p>PL1881 15. Którzy opuściwszy prostą drogę, zbłądzili, naśladowując drogi Balaama, syna Bosorowego, który zapłatę niesprawiedliwości umiłował;</p> | <p>Karoli1908 Hu 15. A kik elhagyván az egyenes útat, eltévelyedtek, követvén [16†] Bálámnak, Bosor fiának útját, a ki a gonoszság díját kedvelte.</p> |
| <p>RuSV1876 15 Оставив прямой путь, они заблудились, идя по следам Валаама, сына Восорова, который возлюбил мзду неправедную,</p> | <p>БКуліш 15. котрі, опустивши праву дорогу, заблудили, йдучи дорогою Валаама, сина Восорового, що полюбив неправедну нагороду,</p> |
| <p>FI33/38 16 mutta sai rikkomuksestaan ojennuksen: mykkä juhta puhui ihmisen äänellä ja esti</p> | <p>TKIS 16 mutta sai rikkomuksestaan ojennuksen: mykkä juhta puhui ihmisen</p> |

profeetan mielettömyyden.

Biblia1776 16. Mutta hän rangaistiin vääryydestänsä; mykkä työjuhta puhui ihmisen äänellä, ja esti prophetan hulluuden.

UT1548 16. Mutta hen rangaistijn henen wärydhestens/ Se mykkä Töiuhta/ puhui Inhimisen änelle/ ia esti sen Prophetan hulludhen. (Mutta hän rangaistiin hänen wääryydestänsä/ Se mykkä työjuhta/ puhui ihmisen äänellä/ ja esti sen profeetan hulluuden)

Gr-East 16. ἔλεγξιν δὲ ἔσχεν ἰδίας παρανομίας· ὑποζύγιον ἄφωνον ἐν ἀνθρώπου φωνῇ φθεγξάμενον ἐκώλυσε τὴν τοῦ προφήτου παραφρονίαν.

MLV19 16 but he had (his) reproof from his own

äänellä ja esti profeetan mielettömyyden.

CPR1642 16. Mutta hän rangaistin hänen wäärystäns mykkä työjuhta puhui ihmisen änellä ja esti sen Prophetan hulluden.

Text Receptus 16. ελεγξιν δε εσχεν ιδίας παρανομιας υποζυγιον αφωνον εν ανθρωπου φωνη φθεγξαμενον εκωλυσεν την του προφητου παραφρονιαν 16. elegksin de eschen idias paranomias upozugion afonon en anthropou fone fthegksamenon ekolusen ten tou profetou parafronian

KJV 16. But was rebuked for his iniquity: the

violation of the law: a voiceless donkey,
having spoken in a human voice, forbade
the insanity of the prophet.

dumb ass speaking with man's voice
forbad the madness of the prophet.

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| DK1871 | 16. men fandt Straf for sin Overtrædelse;
det umælende Lastdyr taledede med
menneskelig Røst og forhindrede
Prophetens Daarlighed. | KXII | 16. Men han blef straffad för sin
vrånghet; det stumma arbetsdjuret talade
med menniskoröst, och förtog
Prophetens galenskap. |
| PR1739 | 16. Agga tedda nomiti temma kasso-
pölgmisse pärrast; üks koorma-kandia
keleto weis, mis räkis innimesse heälega,
kelis selle prohweti jölledust ärra. | LT | 16. tačiau buvo subartas dėl savo
nedorybės: nebylus asilas prabilo
žmogaus balsu ir sutrukdė pranašo
beprotystę. |
| Luther1912 | 16. hatte aber eine Strafe seiner
Übertretung: das stumme lastbare Tier
redete mit Menschenstimme und wehrte
des Propheten Torheit. | Ostervald-
Fr | 16. Une ânesse muette, parlant d'une
voix humaine, réprima la folie du
prophète. |
| RV'1862 | 16. Mas recibió reprensión por su misma
transgresión: la muda bestia, hablando en
voz de hombre, refrenó la locura del
profeta. | SVV1750 | 16 Maar hij heeft de bestraffing zijner
ongerechtigheid gehad; want het
jukdragende stomme dier, sprekende
met mensenstem, heeft des profeten
dwaasheid verhinderd. |

- PL1881 16. Ale miał karanie za swój występpek, ponieważ jarzmu niema oślica poddana, człowieczym głosem przemówiwszy, zahamowała szaleństwo proroka.
- Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 16. De megfeddetett az ő törvénytelenységéért: egy igavonó néma állat emberi szóval [17†] szólván, megakadályozta a próféta esztelenségét.
- RuSV1876 16 но был обличен в своем беззаконии: бессловесная ослица, проговорив человеческим голосом, остановила безумие пророка.
- БКуліш 16. тільки ж мав кару за своє беззаконне, бо підяремник німий, проговоривши чоловічим голосом, остановив нерозум пророка.
- FI33/38 17 Sellaiset ovat vedettömiä lähteitä ja myrskytuulen ajamia hattaroita, ja pimeyden synkeys on heille varattu iankaikkisesti.
- TKIS 17 Nämä ovat vedettömiä *lähteitä, myrskytuulen ajamia pilviä*, ja synkkä pimeys on heille varattu (ainiaaksi).
- Biblia1776 17. Ne ovat vedettömät lähteet ja pilvet, jotka tuulispäältä ympäri ajetaan, joille on kätkeyty synkiä pimeys ijancaikkisesti.
- CPR1642 17. Ne owat wedettömät lähtet ja pilwet jotca tuulispäälde ymbärins ajetan joille on kätkeyty syngiä pimeys ijancaickisest.
- UT1548 17. Ne ouat wedhettömät lechtet/ ia piluen hatarat iotca Tuulispäälde ymberins aietan/ ioille on ketkety yxi synghy pimeys ijancaikisesta. (Ne ovat wedettömät lähteet/ ja pilven hattarat, jotka tuulispäältä

ympärinsä ajetaan/ joille on kätkeyty yksi synkkä pimeys iankaikkisesta.)

- | | | | |
|---------|--|------------------|---|
| Gr-East | 17. οὗτοί εἰσι πηγαὶ ἄνυδροι, νεφέλαι ὑπὸ λαίλαπος ἐλαυνόμεναι, οἷς ὁ ζόφος τοῦ σκότους εἰς αἰῶνα τετήρηται. | Text
Receptus | 17. ουτοι εισιν πηγαὶ ανυδροι νεφελαι υπο λαιλαπος ελαυνομεναι οισ ο ζοφος του σκοτους εις αιωνα τετηρηται 17. ουτοι eisin pegai anudroi nefelai upo lailapos elavnomenai ois o zofos tou skotous eis aiona teteretai |
| MLV19 | 17 These (people) are waterless springs and clouds driven by a gale (of wind) to whom the blackness of darkness has been kept forever. | KJV | 17. These are wells without water, clouds that are carried with a tempest; to whom the mist of darkness is reserved for ever. |
| DK1871 | 17. Disse ere vandløse Kilder, Skyer som drives af Hvirvelvind, for hvilke Mørke og Mulm til evig Tid er bevaret. | KXII | 17. De äro källor utan vatten, och molnskyr, som af vädret drifvas; hvilkom förvaradt är ett svart mörker, till evig tid. |
| PR1739 | 17. Needsinnatsed on kaewud ilma weeta, pilwed tulispasast aetud, kellele paks | LT | 17. Jie yra šaltiniai be vandens, audros genami debesys; jiems skirta juodžiausia |

pimmedus tallele peetakse iggaweste.

tamsybè per amžius.

Luther¹⁹¹² 17. Das sind Brunnen ohne Wasser, und Wolken, vom Windwirbel umgetrieben, welchen behalten ist eine dunkle Finsternis in Ewigkeit.

Ostervald-
Fr 17. Ce sont des fontaines sans eau, des nuées agitées par un tourbillon; et l'obscurité des ténèbres leur est réservée pour l'éternité.

RV¹⁸⁶² 17. Estos son fuentes sin agua, nubes traidas de torbellino de viento; para los cuales está guardada eternamente la oscuridad de las tinieblas.

SVV¹⁷⁵⁰ 17 Deze zijn waterloze fonteinen, wolken van een draaiwind gedreven, denwelken de donkerheid der duisternis in der eeuwigheid bewaard wordt.

PL¹⁸⁸¹ 17. Ci są studniami bez wody, obłoki od wichru pędzone, którym chmura ciemności na wieki jest zachowana.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 17. Ezek víztelen [18†] kútfók, széltől hányatott fellegek, a kiknek a sötétség homálya van fenntartva örökre.

RuSV¹⁸⁷⁶ 17 Это безводные источники, облака и мглы, гонимые бурей: им приготовлен мрак вечной тьмы.

БКуліш 17. Се жерела безводні, хмари, хуртовиною гонимі, котрим чорна темрява на віки захована.

FI^{33/38} 18 Sillä he puhuvat pöyhkeitä turhuuden sanoja ja viekoittelevat lihan himoissa irstauksilla niitä, jotka tuskin ovat päässeet

TKIS 18 Sillä puhuen pöyhkeitä turhuuden sanoja, he viekoittelevat lihan himoissa irstauksilla, niitä jotka todella* ovat

eksyksissä vaeltavia pakoon,

Biblia¹⁷⁷⁶ 18. Sillä he puhuvat röyhkeitä sanoja, jotka turhat ovat, ja yllyttävät tavattomuuden kautta lihallisiin himoihin niitä, jotka tosin ovat niitä välttäneet, kuin eksyksissä vaeltavat,

UT¹⁵⁴⁸ 18. Sille he puhuvat röuckiet sanat/ quin turhat ouat. Ja yllytteuet tauattomuxen cautta lihalisijn Himoin nijtä iotca * oikein olisit poisueltänyet/ (Sillä he puhuvä röyhkeät sanat/ kuin turhat ovat. Ja yllyttävät tavattomuuden kautta lihallisiin himoin niitä, jotka oikein olisit pois välttäneet/)

Gr-East 18. ὑπέρογκα γὰρ ματαιότητος φθεγγόμενοι δελεάζουσιν ἐν ἐπιθυμίαις σαρκὸς ἀσελγείαις τοὺς ὄντως ἀποφυγόντας τοὺς ἐν πλάνῃ ἀναστρεφομένους,

päässeet eksytyksessä vaeltavia pakoon

CPR¹⁶⁴² 18. Sillä he puhuwat röykeitä sanoja jotca turhat owat ja yllyttäwät tawattomuden cautta lihallisijn himoin nijtä jotca idze olisit wältänet.

Text Receptus 18. υπερογκα γαρ ματαιοτητος φθεγγομενοι δελεαζουσιν εν επιθυμιας σαρκος {VAR2: εν } ασελγειαυς τους οντως αποφυγοντας τους εν πλανη αναστρεφομενους 18. uperogka gar mataiotetos ftheggomenoi deleazousin en epithumiais sarkos {VAR2: en } aselgeiais tous ontos

apofugontas tous en plane
anastrefomenous

- | | |
|--|--|
| <p>MLV19 18 For* (while) speaking flattering-words of futility, they entice (with* the lusts of the flesh to unbridled-lusts) those who really (had) fled away from those who conduct themselves in error.</p> | <p>KJV 18. For when they speak great swelling words of vanity, they allure through the lusts of the flesh, through much wantonness, those that were clean escaped from them who live in error.</p> |
| <p>Dk1871 18. Thi idet de tale Forfængeligheds stolte ord, lokke de ved kjødets Lyster i Uteerligheder dem, som virkeligen vare undflyede fra dem, der vandre i Vildfarelse,</p> | <p>KXII 18. Ty de tala stolt ord, som äro fåfäng: och igenom otukt locka dem till köttslig lusta, som rättsliga undsluppne voro, och ännu vandra i villfarelse;</p> |
| <p>PR1739 18. Sest nemmad räkiwad tühjad hooplikkud sannad , ja ahwatawad lihha himmude läbbi kimalusses neid, kes ollid töeste ärrapöggenenud neist, kes eksitusses käiwad;</p> | <p>LT 18. Skelbdami išpūstas ir tuščias kalbas, kūno geismais ir pasileidimu jie suvilioja tuos, kurie yra vos pasprukę nuo gyvenančių paklydime.</p> |
| <p>Luther1912 18. Denn sie reden stolze Worte, dahinter</p> | <p>Ostervald-Fr 18. Car en tenant des discours enflés de</p> |

nichts ist, und reizen durch Unzucht zur fleischlichen Lust diejenigen, die recht entronnen waren denen, die im Irrtum wandeln,

RV'1862 18. Porque hablando arrogantes palabras de vanidad, ceiban con las concupiscencias de la carne en disoluciones a los que verdaderamente habían huido de los que conversan en error:

PL1881 18. Albowiem nadętą próżność mówiąc, przyłudzają przez pożądlivość ciała i rozpusty tych, którzy byli prawdziwie uciekli od obcujących w błędzie,

RuSV1876 18 Ибо, произнося надутое пустословие, они уловляют в плотские похоти и разврат тех, которые едва отстали от находящихся в заблуждении.

vanité, ils amorcent, par les convoitises de la chair et les impudicités, les personnes qui s'étaient véritablement éloignées de ceux qui vivent dans l'égarement;

SVV1750 18 Want zij, zeer opgeblazene ijdelheid sprekende, verlokken, door de begeerlijkheden des vleses en door ontuchtigheden, degenen, die waarlijk ontvloten waren van degenen, die in dwaling wandelen;

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 18. Mert hiáavalóság kevély szavait szólván, [19†] testi kívánsággal, bujálkodással elhítetik azokat, a kik valóban elszakadtak a tévelygésben élóktól,

БКуліш 18. Промовляючи бо великими і марними словами, принаджують хотіннем тіла та розпустою тих, що ледво утікли від живучих в блуді,

2 PIETARIN KIRJE

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| FI33/38 | 19 ja lupaavat heille vapautta, vaikka itse ovat turmeluksen orjia; sillä kenen voittama joku on, sen orja hän on. | TKIS | 19 ja lupaavat heille vapautta, vaikka itse ovat turmeluksen orjia. Sillä kenen voittama joku on, sen orja hän (myös) on. |
| Biblia1776 | 19. Ja lupaavat heille vapauden, vaikka he itse turmeluksen palveliat ovat; sillä jolta joku voitetaan, sen palvelia hän myös on. | CPR1642 | 19. Ja vielä nytkin exyxis waeldawat ja lupawat heille wapauden waicka he idze turmeluxen palweliat owat: sillä jolda jocu woitetan sen palwelia hän myös on. |
| UT1548 | 19. ia wiele nytki exyxisä waeldauat/ Ja lupauat heille wapauden/ waicka he itze turmeluxen palueliat ouat/ Sille iolda iocu woitetan/ sen paluelia hen ombi. (ja vielä nytkin eksytyksissä waeltavat/ ja lupaavat heille wapauden/ waikka he itse turmeluksen palvelijat ovat/ Sillä jolta joku woitetaan/ sen palvelija hän ompii.) | | |
| Gr-East | 19. ἐλευθερίαν αὐτοῖς ἐπαγγελλόμενοι, αὐτοὶ δούλοι ὑπάρχοντες τῆς φθορᾶς· ᾧ γὰρ τις ἥττηται, τούτῳ καὶ δεδούλωται. | Text
Receptus | 19. ελευθεριαν αυτοις επαγγελλομενοι αυτοι δουλοι υπαρχοντες της φθορας ω γαρ τις ηττηται τουτω και δεδουλωται
19. eleutherian autois epaggellomenoi autoi douloi uparchontes tes fthoras o gar tis ettetai touto kai dedoulotai |

2 PIETARIN KIRJE

- | | |
|--|--|
| <p>MLV19 19 (While) promising them freedom, they themselves are* bondservants of corruption. For* in what anyone has been succumbed, in this, he has also been enslaved.</p> | <p>KJV 19. While they promise them liberty, they themselves are the servants of corruption: for of whom a man is overcome, of the same is he brought in bondage.</p> |
| <p>Dk1871 19. idet de love dem Frihed, alligevel de selv ere Forkrænkelighedens Trælle; thi af hvem Nogen er overvunden, dens Træl er han og bleven.</p> | <p>KXII 19. Och lofva dem frihet, ändock de sjelfve äro förderfvvelsens tjenare; ty af hvem någor öfvervunnen varder, hans tjenare är han vorden.</p> |
| <p>PR1739 19. Ja tootawad neile wabbadust, ehk nemmad kül isse kadduwa asja orjad on; sest kellest kegi on ärrawoidetud, selle orjaks on temma ka sanud.</p> | <p>LT 19. Jie žada šiems laisvę, patys būdami sugedimo vergai: juk nugalėtasis tanpa nugalėjusiojo vergu.</p> |
| <p>Luther1912 19. und verheißen ihnen Freiheit, ob sie wohl selbst Knechte des Verderbens sind. Denn von wem jemand überwunden ist, des Knecht ist er geworden.</p> | <p>Ostervald-Fr 19. Leur promettant la liberté, quoiqu'ils soient eux-mêmes esclaves de la corruption; car on devient esclave de celui par lequel on est vaincu.</p> |
| <p>RV'1862 19. Prometiéndoles libertad, siendo ellos mismos siervos de corrupción. Porque el que es de alguno vencido, es sujeto a la</p> | <p>SVV1750 19 Belovende hun vrijheid, daar zijzelven dienstknechten zijn der verdorvenheid; want van wien iemand overwonnen is,</p> |

servidumbre del que le venció.

dien is hij ook tot een dienstknecht
gemaakt.

- | | | | |
|------------|---|------------------------------|--|
| PL1881 | 19. Wolność im obiecując, a sami będąc niewolnikami skazy. Albowiem kto jest od kogo przewyciężony, temu też jest zniewolony. | Karoli ¹⁹⁰⁸
Hu | 19. Szabadságot ígervén azoknak, holott ők magok a romlottság [20+] szolgái; mert a kit valaki legyőzött, az annak szolgájává lett. |
| RuSV1876 | 19 Обещают им свободу, будучи сами рабы тления; ибо, кто кем побежден, тот тому и раб. | БКуліш | 19. обіцяючи їм волю, самі будучи слуги зотління; хто бо ким подужаний, того він і невольник. |
| FI33/38 | 20 Sillä jos he meidän Herramme ja Vapahtajan Jeesuksen Kristuksen tuntemisen kautta ovat päässeetkin maailman saastutuksia pakoon, mutta niihin taas kietoutuvat ja tulevat voitetuiksi, niin on viimeinen tullut heille ensimmäistä pahemmaksi. | TKIS | 20 Sillä jos he Herran* ja Vapahtajan Jeesuksen Kristuksen tuntemisen avulla ovat päässeet maailman saastutuksia pakoon, mutta niihin jälleen kietoutuneina tulevat voitetuiksi, niin viimeinen on käynyt heille ensimmäistä pahemmaksi. |
| Biblia1776 | 20. Ja sittenkuin he ovat paenneet maailman saastaisuudesta Herran ja Vapahtajan Jesuksen Kristuksen tuntemiseen, niin he kuitenkin heitäsä | CPR1642 | 20. Ja sijtte cuin he owat paennet mailman saastaisudest HERran ja wapahtajan Jesuxen Christuxen tundemiseen nijn he cuitengin heidäns |

niihin käärivät, ja voitetaan, ja on heille viimeinen pahemmaksi tullut kuin ensimmäinen.

nijhin kääriwät ja woitetan ja on heille wijmeinen pahemmaxi tullut cuin ensimmäinen:

UT1548 20. Sille sijtte quin he ouat paenuet sen Mailman saastauxen lepitze Herra' ia wapactaian Iesusen Christusen Tundemiseen/ Quitengin nihin he heidens käriuet/ Ja ylitzewoitetan/ ia o'bi heiden cansans se wimeinen pahamaxi tullut quin se ensimmeinen/ (Sillä sitten kuin he ovat paenneet sen maailman saastauksen lävitse Herran ja wapahtajan Jesuksen Kristuksen tuntemiseen/ kuitenkin niihin heidäns käärivät/ ja ylitse woitetaan/ ja ompii heidän kanssansa se wiimeinen pahemmäksi tullut kuin se ensimmäinen/)

Gr-East 20. εἰ γὰρ ἀποφυγόντες τὰ μιάσματα τοῦ κόσμου ἐν ἐπιγνώσει τοῦ Κυρίου καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ, τούτοις δὲ πάλιν ἐμπλακέντες ἡττῶνται, γέγονεν αὐτοῖς τὰ ἔσχατα χειρόνα τῶν πρώτων·

Text Receptus 20. εἰ γὰρ ἀποφυγοντες τα μiasmata του κοσμου ἐν ἐπιγνώσει του κυριου και σωτηρος ιησου χριστου τουτοις δε παλιν ἐμπλακεντες ηττωνται γεγονεν αυτοις τα εσχατα χειρονα των πρωτων
20. ei gar apofugontes ta miasmata tou

kosmov en epignosei tou kuriou kai
soteros iesou christou toutois de palin
emplakentes ettontai gegonen autois ta
eschata cheirona ton proton

MLV19 20 For* if, having fled away from the defilements of the world in the full knowledge of the Lord and Savior Jesus Christ, and having been again entangled, they are succumbed in these things, the last (state) has become worse to them (than) the first.

KJV 20. For if after they have escaped the pollutions of the world through the knowledge of the Lord and Saviour Jesus Christ, they are again entangled therein, and overcome, the latter end is worse with them than the beginning.

Dk1871 20. Thi dersom de, der have undflyet Verdens Besmittelser ved den Herres og Frelzers Jesu Christi Erkjendelse, igjen lade sig indvikle deri og overvindes, da er det Sidste med dem blevet værre end det Første.

KXII 20. Ty sedan de, genom Herrans och Frälsarens Jesu Christi kunskap, undflytt hafva verldenes orenlighet, och hafva åter befevat sig deruti, och äro öfvervunne, är dem det yttersta värre vordet än det första.

PR1739 20. Sest kui nemmad on ärrapöggenenud selle ma-ilma roppust ellust Issanda ja önnisteggia Jesusse Kristusse tundmisse

LT 20. Bet jeigu, ištrūkė iš pasaulio purvyno Viešpaties ir Gelbėtojo Jėzaus Kristaus pažinimu, jie ir vėl jame įklimpė

läbbi, ja neid seggatakse jälle selle sekka, ja woidetakse ärra, siis on nende wiimne luggu kurjemaks sanud, kui essimmenne.

pralaimi, tai jiems paskui darosi blogiau negu pirma.

Luther¹⁹¹² 20. Denn so sie entflohen sind dem Unflat der Welt durch die Erkenntnis des HERRN und Heilandes Jesu Christi, werden aber wiederum in denselben verflochten und überwunden, ist mit ihnen das Letzte ärger geworden denn das Erste.

Ostervald-^{Fr} 20. En effet si, après avoir fui les souillures du monde, par la connaissance du Seigneur et Sauveur Jésus-Christ, ils s'y engagent de nouveau et sont vaincus, leur dernière condition devient pire que la première.

RV¹⁸⁶² 20. Porque si habiéndose ellos apartado de las contaminaciones del mundo, por el conocimiento del Señor y Salvador Jesu Cristo, y otra vez envolviéndose en ellas, son vencidos, sus postrimerías les son hechas peores que los principios.

SVV¹⁷⁵⁰ 20 Want indien zij, nadat zij door de kennis van den Heere en Zaligmaker Jezus Christus, de besmettingen der wereld ontvloden zijn, en in dezelve wederom ingewikkeld zijnde, van dezelve overwonnen worden, zo is hun het laatste erger geworden dan het eerste.

PL¹⁸⁸¹ 20. Bo ponieważ oni uszli plugastw świata przez poznanie Pana i zbawiciela, Jezusa Chrystusa, a znowu się zaś niemi uwikławszy, zwyciężeni bywają; stały się

Karoli¹⁹⁰⁸^{Hu} 20. Mert ha az Úrnak, a megtartó Jézus Krisztusnak megismerése [21†] által a világ fertelmeit elkerülték, de ezekbe ismét belekeveredve legyőzetnek, az ő

ich ostateczne rzeczy gorsze niż pierwsze.

utolsó állapotjuk [22†] gonoszabbá lett az elsónél.

RuSV1876 20 Ибо если, избегнув скверн мира чрез познание Господаи Спасителя нашего Иисуса Христа, опять запутываются в них и побеждаются ими, то последнее бывает для таковых хуже первого.

БКуліш 20. Коли бо, утікши від нечистоти світа через пізнання Господа і Спаса Ісуса Христа, однакож, знов замотавшись, бувають подужані, то останнє їх - гірше первого.

FI33/38 21 Parempi olisi heille ollut, etteivät olisi tulleet tuntemaan vanhurskauden tietä, kuin että sen tunnettuaan kääntyvät pois heille annetusta pyhästä käskystä.

TKIS 21 Heille olisi näet ollut parempi, etteivät olisi tulleet tuntemaan vanhurskauden tietä, kuin että sen tunnettuaan kääntyvät pois heille annetusta pyhästä käskystä.

Biblia1776 21. Sillä se olisi heille parempi ollut, ettei he vanhurskauden tietä tunteneetkaan olisi, kuin että he tunsivat sen ja poikkesivat pois pyhästä käskystä, joka heille annettu oli.

CPR1642 21. Sillä se olisi heille parambi ollut ettei he vanhurscauden tietä tundenetcan olisi kuin että he tunsit sen ja poickeisit pois pyhästä käskystä joca heille annettu oli.

UT1548 21. Sille se olisi heille parambi ollut/ ettei he olisican sen vanhurskaudhen Tijetä tundenuet/ quin sijtte ette he sen tunsit/ Ja poiskiensiit heidens sijte pyheste Keskestä/ ioca heille annettu oli. (Sillä se olisi heille

parempi ollut/ ettei he olisikaan sen
wanhurskauden tietä tunteneet/ kuin sitten
että he sen tunsit/ ja pois käänsit heidän
siitä pyhästä käskystä/ joka heille annettu
oli.)

Gr-East 21. κρείττον γὰρ ἦν αὐτοῖς μὴ
ἐπεγνωκέναι τὴν ὁδὸν τῆς δικαιοσύνης ἢ
ἐπιγνοῦσιν ὑποστρέψαι ἐκ τῆς
παραδοθείσης αὐτοῖς ἀγίας ἐντολῆς.

Text
Receptus 21. κρείττον γὰρ ἦν αὐτοῖς μὴ
ἐπεγνωκεναι τὴν ὁδὸν τῆς δικαιοσύνης
ἢ ἐπιγνοῦσιν ἐπιστρέψαι ἐκ τῆς
παραδοθείσης αὐτοῖς ἀγίας ἐντολῆς 21.
kreitton gar en autois me epegnokennai
ten odon tes dikaiosunes e epignousin
epistrepσαι ek tes paradotheises autois
agias entoles

MLV19 21 For* it was better for them (to) have not
fully known the way of righteousness, than
to turn away from the holy commandment
which was given to them (after) having
fully known (it).

KJV 21. For it had been better for them not to
have known the way of righteousness,
than, after they have known it, to turn
from the holy commandment delivered
unto them.

Dk1871 21. Thi det havde været dem bedre, at de
ikke havde kjendt Retfærdighedens Vei,

KXII 21. Och hade dem bättre varit intet
förståndit rättfärdighetenes väg, än,

end at de, der de kjendte den, have vendt sig fra det hellige Bud, som var dem overantvordet.

sedan de förstodo, vända sig ifrå det helga budet, som de anammat hade.

- PR1739 21. Sest se olleks neile parrem, et nemmad ei olleks mitte öigusse teed tunnud, kui se, et nemmad sedda tundwad, ja ennast ärrapöörwad sest pühhasst kässust, mis nende kätte on antud.
- LT 21. Jiems būtų buvę geriau iš viso nepažinti teisumo kelio, negu, jį pažinus, nusigręžti nuo jiems duoto švento įsakymo.
- Luther¹⁹¹² 21. Denn es wäre ihnen besser, daß sie den Weg der Gerechtigkeit nicht erkannt hätten, als daß sie erkennen und sich kehren von dem heiligen Gebot, das ihnen gegeben ist.
- Ostervald-
Fr 21. Car il leur eût mieux valu de n'avoir point connu la voie de la justice, que de se détourner, après l'avoir connue, du saint commandement qui leur avait été donné.
- RV¹⁸⁶² 21. Por lo que mejor les hubiera sido no haber conocido el camino de la justicia, que después de haberlo conocido, tornarse atrás del santo mandamiento que les fué dado.
- SVV¹⁷⁵⁰ 21 Want het ware hun beter, dat zij den weg der gerechtigheid niet gekend hadden, dan dat zij, dien gekend hebbende, weder afkeren van het heilige gebod, dat hun overgegeven was.
- PL¹⁸⁸¹ 21. Bo by im było lepiej, nie uznać drogi sprawiedliwości, niżeli poznawszy ją,
- Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 21. Mert jobb volna rájok nézve, ha meg sem [23†] ismerték volna az igazság útját,

odwrócić się od podanego im rozkazanía świętego.

mint hogy megismervén, elpártoljanak a nekik adott szent parancsolattól.

RuSV1876 21 Лучше бы им не познать пути правды, нежели, познав, возвратиться назад от преданной им святой заповеди.

БКуліш 21. Лучче би їм було не пізнати дороги правди, як, пізнавши, одвернутись від переданої їм сьвятої заповіді.

FI33/38 22 Heille on tapahtunut, mitä tosi sananlasku sanoo: "Koiraa palaa oksennukselleen", ja: "Pesty sika rypee rapakossa".

TKIS 22 Mutta heille on tapahtunut tosi sananlaskun mukaan: "Koiraa palaa oksennukselleen ja pesty sika rapakkoon rypemään."

Biblia1776 22. Niille on tapahtunut se totinen sananlasku: koira syö oksennuksensa, ja pesty sika rypee rapakossa jälleen.

CPR1642 22. Nijlle on tapahtunut se totinen sananlasku: Coira syö oxennuxensa ja pesty sika rype ropacosa jäl lens.

UT1548 22. Nijlle ombi tapactunut se totinen Sananlasko/ Coira palaiapi oxennoxensa tyghe. Ja/ pesty Sica henens Ropacosa iellens hiero. (Niille ompi tapahtunut se totinen sananlasku/ Koira palaapi oksennuksensa tykö. Ja/ pesty sika hänen s rapakossa jäl lens hieroo.)

2 PIETARIN KIRJE

Gr-East	22. συμβέβηκε δὲ αὐτοῖς τὸ τῆς ἀληθοῦς παροιμίας, κύων ἐπιστρέψας ἐπὶ τὸ ἴδιον ἐξέραμα, καί, ὕς λουσαμένη εἰς κύλισμα βορβόρου.	Text Receptus	22. συμβεβηκεν δε αυτοις το της αληθους παροιμιας κυων επιστρεψας επι το ιδιον εξεραμα και υς λουσαμενη εις κυλισμα βορβορου 22. συμβεβeken de autois to tes alethous paroimias kvon epistrepssas epi to idion ekserama kai vs lousamene eis kulisma borborou
MLV19	22 But it has befallen to them (as) the (way) of the true proverb, '(The) dog returned to its own vomit,' and the sow that (had) fully-washed (to) a wallowing in (the) mud. {Prov. 26:11}	KJV	22. But it is happened unto them according to the true proverb, The dog is turned to his own vomit again; and the sow that was washed to her wallowing in the mire.
Dk1871	22. Men det er skeet dem efter det sande ordsprog: Hunden veder sig igen til sit eget Spy, og Soen, som var toet, til den sidste Søle.	KXII	22. Dem är vederfaret det som för ett sant ordspråk plägar sägas: Hunden går åter till sina spyo; och svinet, som tvaget är, sölar sig åter i träcken.
PR1739	22. Agga neile on kätte tulnud se, mis se tössine wanna-sanna ütleb: Koer lähhäb jälle omma okse kallale, ja: pestud emmis lähhäb porri sisse pöörlema.	LT	22. Jiems nutiko, kaip sako teisinga patarlė: "Šuo sugrižta prie savo vėmalo", ir: "Išmaudyta kiaulė vėl voliojasi purvyne".

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| Luther1912 | 22. Es ist ihnen widerfahren das wahre Sprichwort: "Der Hund frißt wieder, was er gespieen hat;" und: "Die Sau wälzt sich nach der Schwemme wieder im Kot." | Ostervald-
Fr | 22. Mais il leur est arrivé selon ce proverbe vrai: Le chien est retourné à ce qu'il avait vomi, et la truie, après avoir été lavée, s'est vautrée dans le borbier. |
| RV'1862 | 22. Empero les ha acontecido lo que por un verdadero proverbio se suele decir: El perro es vuelto a su vómito, y la puerca lavada es tornada al revolcadero del cieno. | SVV1750 | 22 Maar hun is overkomen, hetgeen met een waar spreekwoord gezegd wordt: De hond is wedergekeerd tot zijn eigen uitbraaksel; en de gewassen zeug tot de wenteling in het slijk. |
| PL1881 | 22. Aleć się im przydało według onej prawdziwej przypowieści: Pies wrócił się do zwracania swego, a świnia umyta do walania się w błocie. | Karoli1908
Hu | 22. De betelt rajtok az igaz példabeszéd szava: Az [24†] eb visszatért a saját okádására, és a megmosódott disznó a sárnak fertőjébe. |
| RuSV1876 | 22 Но с ними случается по верной пословице: пес возвращается на свою блевотину, и: вымытая свинья идет валяться в грязи. | БКуліш | 22. Довело ся ж їм по правдивій приповіді: "Пес вертаєть ся до своєї блювотини", а "свиня, скупавшись, (іде) валяться у калюжу". |

3 luku

Viimeisinä päivinä nousee ennustusten mukaan pilkkaajia, jotka kaiken ennallaan pysymisestä päättävät, ettei maailman loppua tulekaan 1 – 4; mutta niin kuin vedenpaisumus äkisti hukutti maan, niin on koko maailmakin äkkiä tulossa

FI33/38 1 Tämä on jo toinen kirje, jonka minä kirjoitan teille, rakkaani, ja näissä molemmissa minä muistuttamalla herätän teidän puhdasta mieltänne,

Biblia1776 1. Tämän nyt toisen lähetyskirjan minä teille, minun rakkaani, kirjoitan, jolla minä herätän ja neuvon teidän vakaata mieltänne,

UT1548 1. TEme on nyt se toinen Epistola/ ionga mine teille kirioitan minu' rachkahani/ iolla mine ylesheräten ia manan teidhen puchtahan miele'ne/ (Tämä on nyt se toinen Epistola/ jonka minä teille kirjoitan minun rakkahani/ jolla minä ylösherätän ja manaan teidän puhtahan mielenne/)

TKIS 1 Kirjoitan teille, rakkaat, jo tämän toisen kirjeen, ja näissä molemmissa muistuttamalla herätän puhdasta mieltänne,

CPR1642 1. TÄmä on se toinen Epistola cuin minä teille minun rackani kirjoitan jolla minä herätän ja neuwon teidän puhdasta mielän.

2 PIETARIN KIRJE

Gr-East	1. Ταύτην ἤδη, ἀγαπητοί, δευτέραν ὑμῖν γράφω ἐπιστολήν, ἐν αἷς διεγείρω ὑμῶν ἐν ὑπομνήσει τὴν εἰλικρινῆ διάνοιαν,	Text Receptus	1. ταυτην ηδη αγαπητοι δευτεραν υμιν γραφω επιστολην εν αις διεγειρω υμων εν υπομνησει την ειλικρινη διανοιαν 1. tauten ede agapetoi deuteran umin grafo epistolen en ais diegeiro umon en upomnesei ten eilikrine dianoian
MLV19	1 Beloved, this is already the second letter that I am writing among you ^o , and I am awakening your ^o sincere mind in both of them in a reminder;	KJV	1. This second epistle, beloved, I now write unto you; in both which I stir up your pure minds by way of remembrance:
Dk1871	1. Dette er nu, I elskelige! det andet Brev, som jeg skriver Eder, hvori jeg ved Paamindelse vækker Eders oprigtige Sind,	KXII	1. Detta är nu den andra Epistelen, som jag skrifver eder till, mine käreste, i hvilko jag uppväcker och förmanar edart rena sinne;
PR1739	1. Sedda teist ramatut kirjotan minna nüüd teile, mo armad, ja nende mollematte sees ärratan minna maenitsedes teie selget meelt ülles,	LT	1. Mylimieji, tai jau antras laišką, kurį jums rašau. Šiuose laiškuose žadinu jūsų tyras mintis prisiminimais,

2 PIETARIN KIRJE

- | | | | |
|------------|---|---------------|--|
| Luther1912 | 1. Dies ist der zweite Brief, den ich euch schreibe, ihr Lieben, in welchem ich euch erinnere und erwecke euren lautern Sinn, | Ostervald-Fr | 1. Bien-aimés, voici déjà la seconde épître que je vous écris. Dans l'une et dans l'autre je réveille par mes avertissements votre saine intelligence; |
| RV'1862 | 1. CARÍSIMOS, yo os escribo ahora esta segunda carta, en las que despierto con exhortación vuestro limpio entendimiento: | SVV1750 | 1 Dezen tweeden zendbrief, geliefden, schrijf ik nu aan u, in welke beide ik door vermaning uw oprecht gemoed opwekke; |
| PL1881 | 1. Najmilsi! juź ten drugi list do was piŝe, którym wzbudzam przez napominanie uprzejmą myśl waszê, | Karoli1908 Hu | 1. Ez immár második levélírásom néktek, szeretteim, amelylyel a ti tiszta gondolkozástokat emlékeztetés által [1†] serkentgetem; |
| RuSV1876 | 1 Это уже второе послание пишу к вам, возлюбленные; вних напоминанием возбуждаю ваш чистый смысл, | БКуліш | 1. Се вже, любі, друге пишу вам посланнє, в котрих, наповідаючи, збуджаю чисту думку вашу, |
| FI33/38 | 2 että muistaisitte niitä sanoja, joita pyhät profeetat ennen ovat puhuneet, ja Herran ja Vapahtajan käskyä, jonka te apostoleiltanne | TKIS | 2 jotta muistaisitte ne sanat, joita pyhät profeetat ovat ennen puhuneet, ja Herran ja Vapahtajan käskyn, jonka *meiltä, |

olette saaneet.

Biblia1776 2. Että te muistaisitte ne sanat, jotka ennen pyhiltä prophetailta sanotut ovat, ja myös meidän käskymme, jotka olemme Herran ja Vapahtajan apostolit.

UT1548 2. ette te muistasitte ne sanat jotca teille ennen sanotut ouat nijlde pyhildä prophetilde/ Ja mös meiden keskyn päle/ jotca olema HErran ia Wapactaian Apostolit. (että te muistaisitte ne sanat, jotka teille ennen sanotut ovat niiltä pyhiltä profetailta/ ja myös meidän käskyn päälle/ jotka olemme HErran ja Wapahtajan apostolit.)

Gr-East 2. μνησθῆναι τῶν προειρημένων ῥημάτων ὑπὸ τῶν ἀγίων προφητῶν καὶ τῆς τῶν ἀποστόλων ὑμῶν ἐντολῆς τοῦ Κυρίου καὶ σωτῆρος,

apostoleilta* olette saaneet.

CPR1642 2. Että te muistaisitte ne sanat jotca teille ennen pyhildä Prophetailda sanotut owat ja myös meidän käskym jotca olemma HErran ja wapahtajan Apostolit.

Text Receptus 2. μνησθῆναι τῶν προειρημένων ῥημάτων ὑπο τῶν ἀγίων προφητῶν καὶ τῆς τῶν ἀποστόλων ἡμῶν ἐντολῆς τοῦ κυρίου καὶ σωτηρος 2. mnesthenai ton proeiremenon rematon upo ton agion profeton kai tes ton apostolon emon entoles tou kurioi kai soteris

2 PIETARIN KIRJE

- | | |
|---|--|
| <p>MLV19 2 to be reminded of the declarations which have been spoken before by the holy prophets, and the commandments from your^o apostles of the Lord and Savior.</p> | <p>KJV 2. That ye may be mindful of the words which were spoken before by the holy prophets, and of the commandment of us the apostles of the Lord and Saviour:</p> |
| <p>Dk1871 2. at I skulle komme de Ord ihu, som forud ere sagte af de hellige Propheter, og vores Bud, vi, som ere Herrens og Frelserens Apostler.</p> | <p>KXII 2. Att I ihågkommen de ord, som tillförene sagd äro af de heliga Propheter; och desslikes vårt bud, vi som ärom Herrans och Frälsarens Apostlar.</p> |
| <p>PR1739 2. Et teie peate mötlema nende sannade peäle, mis enne on ööldud pühha prohwetide läbbi, ja meie kässõ peäle, kes meie olleme Issanda ja Önnisteggia apostlid.</p> | <p>LT 2. kad atsimintumėte šventųjų pranašų iš anksto paskelbtus žodžius ir mūsų-Viešpaties ir Gelbėtojo apaštalų įsakymą.</p> |
| <p>Luther1912 2. daß ihr gedenket an die Worte, die euch zuvor gesagt sind von den heiligen Propheten, und an unser Gebot, die wir sind Apostel des HERRN und Heilandes.</p> | <p>Ostervald-Fr 2. Afin que vous vous souveniez des choses qui ont été prédites par les saints prophètes, et de notre commandement à nous, les apôtres du Seigneur et Sauveur.</p> |
| <p>RV'1862 2. Para que tengáis memoria de las palabras</p> | <p>SVV1750 2 Opdat gij gedachtig zijt aan de</p> |

que ántes han sido dichas por los santos profetas, y de nuestro mandamiento, que somos apóstoles del Señor y Salvador:

woorden, die van de heilige profeten te voren gesproken zijn, en aan ons gebod, die des Heeren en Zaligmakers apostelen zijn;

- | | | | |
|------------|---|------------------------------|---|
| PL1881 | 2. Abyście pamiętali na słowa przepowiedziane od świętych proroków, i na przykazanie nasze, którzyśmy Apostołami Pana i Zbawiciela: | Karoli ¹⁹⁰⁸
Hu | 2. Hogy megemlékezzetek a szent prófétáktól ezelőtt mondott [2†] beszédekről, és az Úrnak és [3†] Megtartónak általunk, az apostolok által közölt parancsolatjáról: |
| RuSV1876 | 2 ЧТОБЫ ВЫ ПОМНИЛИ СЛОВА, ПРЕЖДЕ реченные святыми пророками, и заповедь Господа и Спасителя, преданную Апостолами вашими. | БКуліш | 2. ЩОБ згадали слова, проречені від сьвятих пророків, і заповідь від нас, яко апостолів Господа і Спаса, |
| FI33/38 | 3 Ja ennen kaikkea tietäkää se, että viimeisinä päivinä tulee pilkkaapuheinensa pilkkaajia, jotka vaeltavat omien himojensa mukaan | TKIS | 3 Ennen kaikkea tietäkää se, että *päivien lopulla* tulee [pilkkaapuheinensa] pilkkaajia, jotka vaeltavat omien himojensa mukaan |
| Biblia1776 | 3. Ja tietäkää se ensin, että viimeisinä päivinä tulevat pilkkaajat, jotka oman himonsa jälkeen vaeltavat, | CPR1642 | 3. JA tietkät se ensin että wijmeisinä päiwinä tulewat pilckajat jotca oman himons jälken waeldawat ja sanowat: |

Cusa nyt on lupaus hänen tulemisestans?

UT1548 3. Ja se ensin tietkä/ ette wimeisinä piäuine tuleuat pilckaiat/ iotca oman himonsa ielkin waeldauat/ ia sanouat/ Cusa nyt on se Lupaus henen Tulemisestansa? (Ja se ensin tietäkää/ että wiimeisinä päivinä tulevat pilkkaajat/ jotka oman himonsa jälkeen waeltavat/ ja sanowat/ Kussa on nyt se lupaus hänen tulemisestansa?)

Gr-East 3. τοῦτο πρῶτον γινώσκοντες, ὅτι ἐλεύσονται ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν ἐμπαῖκται, κατὰ τὰς ἰδίας ἐπιθυμίας αὐτῶν πορευόμενοι

Text Receptus 3. τουτο πρωτον γινωσκοντες οτι ελευσονται επ εσχατου των ημερων εμπαικται κατα τας ιδιας αυτων επιθυμιας πορευομενοι 3. touto proton ginoskontes oti eleusontai ep eschatou ton emeron empaiktai kata tas idias auton epithumias porevomenoi

MLV19 3 Knowing this first, that mockers will be coming in the last of the days, conducting-themselves according to their own lusts,

KJV 3. Knowing this first, that there shall come in the last days scoffers, walking after their own lusts,

Dk1871 3. Vider da først dette, at i de sidste Dage

KXII 3. Och veter det i förstone, att i yttersta

skulle der komme Bespottere, som vandre
efter deres egne Lyster,

dagarna varda kommande bespottare,
som vandra efter sin egen lusta;

PR1739 3. Ja sedda peate teie keigeessite teädma, et
wiimsil päiwil tulleswad pilkjad, kes omma
enneste himmude järrele ellawad,

LT 3. Pirmiausia žinokite, kad paskutinėmis
dienomis pasirodys šaipūnai, gyvenantys
savo geiduliais

Luther1912 3. Und wisset aufs erste, daß in den letzten
Tagen kommen werden Spötter, die nach
ihren eigenen Lüsten wandeln

Ostervald-
Fr 3. Sachant tout d'abord ceci, qu'aux
derniers jours il viendra des moqueurs,
qui se conduiront selon leurs convoitises,

RV'1862 3. Sabiendo primero esto, que en los
postrimeros dias vendrán burladores,
andando según sus propias
concupiscencias,

SVV1750 3 Dit eerst wetende, dat in het laatste der
dagen spotters komen zullen, die naar
hun eigen begeerlijkheden zullen
wandelen,

PL1881 3. To najpierwej wiedząc, że przyjdą w
ostateczne dni naśmiewcy, według
własnych swoich pożądliwości chodzący,

Karoli1908
Hu 3. Tudván először azt, hogy az utolsó
időben csúfolkodók támadnak, [4†] a kik
saját kívánságaik szerint járnak,

RuSV1876 3 Прежде всего знайте, что в последние
дни явятся наглые ругатели,
поступающие по собственным своим

БКуліш 3. се найперш знаючи, що прийдуть в
останні дні ругателі, ходяці по своєму
хотінню,

ΠΟΧΟΤΥΜ

- FI33/38 4 ja sanovat: "Missä on lupaus hänen tulemuksensa? Sillä onhan siitä asti, kuin isät nukkuivat pois, kaikki pysynyt, niinkuin se on ollut luomakunnan alusta."
- Biblia1776 4. Ja sanovat: kussa on lupaus hänen tulemisestansa? Sillä siitä päivästä, kuin isät ovat nukkuneet, pysyvät kaikki niinkuin ne luonnon alusta olleet ovat.
- UT1548 4. Sille sijte peiueste quin Iset ouat nuckuneet/ nin caiki ieuet quin alghusta Loondocappalet ouat olluet/ (Sillä siitä päivästä kuin isät owat nukkuneet/ niin kaikki jäävät kuin alusta luontokappaleet owat olleet/)
- Gr-East 4. καὶ λέγοντες· ποῦ ἐστὶν ἡ ἐπαγγελία τῆς παρουσίας αὐτοῦ; ἀφ' ἧς γὰρ οἱ πατέρες ἐκοιμήθησαν, πάντα οὕτω διαμένει ἀπ' ἀρχῆς κτίσεως.
- TKIS 4 ja sanovat: "Missä on lupaus Hänen tulemuksestaan? Sillä siitä asti, kun isät nukkuivat pois, pysyy kaikki näin — luomisen alusta asti."
- CPR1642 4. Sillä sijtä päivästä cuin Isät owat nuckunet pysywät caicki nijncuin ne luonnon algustakin ollet owat.
- Text Receptus 4. και λεγοντες που εστιν η επαγγελια της παρουσιας αυτου αφ ης γαρ οι πατερες εκοιμηθησαν παντα ουτως διαμενει απ αρχης κτισεως 4. kai legontes pou estin e epaggelia tes parousias autou af es gar oi pateres

ekoimethesan panta outos diamenei ap
arches ktiseos

- | | |
|---|---|
| MLV19 4 and saying, Where is the promise of his presence? For* from which (time) the fathers fell-asleep, thus all things remain as they were from (the) beginning of the creation. | KJV 4. And saying, Where is the promise of his coming? for since the fathers fell asleep, all things continue as they were from the beginning of the creation. |
| DK1871 4. og sig: hvad bliver der af Forjættelsen om hans Tilkomst? Thi fra den Dag, Fædrene ere hensovede, forblive alle Ting saaledes, som fra Skabningens Begyndelse. | KXII 4. Och säga: Hvar är nu det löfte om hans tillkommelse? Ty ifrå den dag fäderne äro afsomnade, blifver allt såsom det af kreaturens begynnelse varit hafver. |
| PR1739 4. Ja ütewad: Kus on temma tullemisse tootus? sest sest aiast, kui wannemad maggama läinud ilmast ärra, jääb keik nenda, kui loma algmissest on olnud. | LT 4. ir kalbantys: "Kur Jo atėjimo pažadas? Juk nuo to laiko, kai užmigo protėviai, visa pasilieka kaip buvę nuo sutvėrimo pradžios". |
| Luther1912 4. und sagen: Wo ist die Verheißung seiner Zukunft? denn nachdem die Väter entschlafen sind, bleibt es alles, wie es von | Ostervald-Fr 4. Et qui diront: Où est la promesse de son avènement? Car depuis que nos pères sont morts, toutes choses |

Anfang der Kreatur gewesen ist.

demeurent comme depuis le commencement de la création.

RV'1862 4. Y diciendo: ¿En dónde está la promesa del advenimiento de él? Porque desde el tiempo en que los padres se durmieron, todas las cosas perseveran así como desde el principio de la creación.

SVV1750 4 En zeggen: Waar is de belofte Zijner toekomst? want van dien dag, dat de vaders ontslapen zijn, blijven alle dingen alzo gelijk van het begin der schepping.

PL1881 4. I mówiący: Gdzież jest obietnica przyścia jego? Bo jako ojcowie zasnęli, wszystko tak trwa od początku stworzenia.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 4. És ezt mondják: Hol van az ő eljövételének [5†] ígérete? Mert a mióta az atyák elhunytak, minden azonképen marad a teremés kezdetétől fogva.

RuSV1876 4 и говорящие: где обетование пришествия Его? Ибо с тех пор, как стали умирать отцы, от начала творения, все остается так же.

БКуліш 4. і скажуть: Де обітниця приходу Його? від коли бо батьки умирають, усе так само пробуває від почину створіння.

FI33/38 5 Sillä tietensä he eivät ole tietävinään, että taivaat ja samoin maa, vedestä ja veden kautta rakennettu, olivat ikivanhastaan olemassa Jumalan sanan voimasta

TKIS 5 Sillä heidän näin tahtoessaan heiltä pysyy salassa, että taivaat samoin kuin maa, vedestä ja veden avulla tehtynä, olivat vanhastaan olemassa Jumalan sanan nojalla.

2 PIETARIN KIRJE

Biblia1776 5. Mutta tietäen ei he tahdo tietää, että taivaat muinen olivat, ja maa vedestä, joka vedessä Jumalan sanan kautta seisoo.

UT1548 5. Mutta tietensä eiuet he tadho tietē/ ette Taiuas muinen mös oli/ ia Maa wedheste/ Ja wedhesä seisodhen/ Jumalan Sanan cautta. (Mutta tietensä eiwät he tahdo tietää/ että taivas muinoin myös oli/ ja maa wedestä/ ja wedessä seisoen/ Jumalan Sanan kautta.)

Gr-East 5. λανθάνει γὰρ αὐτοὺς τοῦτο θέλοντας, ὅτι οὐρανοὶ ἦσαν ἔκπαλαι καὶ γῆ ἐξ ὕδατος καὶ δι' ὕδατος συνεστῶσα τῷ τοῦ Θεοῦ λόγῳ,

MLV19 5 For* this is eluding them, (willing (it to be so)): that there were heavens from long-ago, and an earth established {Or: standing together} out of water and through water

CPR1642 5. Mutta tietens ei he tahdo tietä että Taiwas muinen oli ja maa wedestä joca wedesä Jumalan sanan cautta seiso.

Text Receptus 5. λανθάνει γὰρ αὐτοὺς τοῦτο θέλοντας ὅτι οὐρανοὶ ἦσαν ἔκπαλαι καὶ γῆ ἐξ ὕδατος καὶ δι' ὕδατος συνεστῶσα τῷ τοῦ Θεοῦ λόγῳ 5. lanthanei gar autous touto thelontas oti ouranoi esan ekpalai kai ge eks udatos kai di udatos sunestosa to tou theou logo

KJV 5. For this they willingly are ignorant of, that by the word of God the heavens were of old, and the earth standing out of the water and in the water:

by the word of God;

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| DK1871 | 5. Thi de ville ikke vide dette, at ved Guds Ord bleve Himlene forðum, og Jorden fremstod af Vand og ved Vand; | KXII | 5. Men sjelfviljande vilja de icke veta, att himlarna hafva ock varit i förtiden, och jorden af vattnet, och i vattnera bestånd haft, genom Guds ord. |
| PR1739 | 5. Agga melel on se neil teädmatta, et taewad ennemuiste olnud, ja Ma weest ja wee läbbi ühhes seisnud Jummalä sanna läbbi; | LT | 5. Mat jiems, to norintiems, yra paslėpta, kad nuo seno buvo dangūs ir žemė, iš vandens ir per vandenį sutvarkyta Dievo žodžiu. |
| Luther1912 | 5. Aber aus Mutwillen wollen sie nicht wissen, daß der Himmel vorzeiten auch war, dazu die Erde aus Wasser, und im Wasser bestanden durch Gottes Wort; | Ostervald-
Fr | 5. Car ils ignorent volontairement ceci, c'est que les cieux furent autrefois créés par la parole de Dieu aussi bien que la terre, tirée de l'eau, et qui subsistait au moyen de l'eau; |
| RV'1862 | 5. Porque ellos ignoran esto voluntariamente, que los cielos fueron en el tiempo antiguo, y la tierra que por agua y en agua está asentada por la palabra de Dios: | SVV1750 | 5 Want willens is dit hun onbekend, dat door het woord Gods de hemelen van over lang geweest zijn, en de aarde uit het water en in het water bestaande; |

2 PIETARIN KIRJE

- | | |
|---|--|
| <p>PL1881 5. Tego zaiste umyślnie wiedzieć nie chcą, że się niebiosa dawno stały i ziemia z wody i w wodzie stanęła przez słowo Boże,</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 5. Mert kész-akarva nem tudják azt, hogy egek régtől fogva voltak, és föld, mely vízből és víz által állott elő az Isten szavára; [6†]</p> |
| <p>RuSV1876 5 Думающие так не знают, что вначале словом Божиим небеса и земля составлены изводы и водою:</p> | <p>БКуліш 5. Не знають бо ті, що так хочуть, що небеса були з давнього часу, і земля із води, і в воді постала словом Божим,</p> |
| <p>FI33/38 6 ja että niiden kautta silloinen maailma hukkuu vedenpaisumukseen.</p> | <p>TKIS 6 Niitten välityksellä silloinen maailma veden peittämänä hukkuu.</p> |
| <p>Biblia1776 6. Kuitenkin siihen aikaan se maailma niiden kautta vedenpaisumisella hukkuu.</p> | <p>CPR1642 6. Cuitengin oli siihen aican se mailma nijden cautta weden paisumisella turmeldu.</p> |
| <p>UT1548 6. Quitengin oli siihen aican/ se Mailma ninen samain cautta wedhen paisumisen cansa turmeltu. (Kuitenkin oli siihen aikaan/ Se maailma niiden samain kautta weden paisumisen kanssa turmeltu.)</p> | |
| <p>Gr-East 6. δι' ὧν ὁ τότε κόσμος ὕδατι</p> | <p>Text
Receptus 6. δι' ὧν ὁ τότε κόσμος ὕδατι</p> |

κατακλυσθεὶς ἀπόλετο·

κατακλυσθεις απωλετο 6. di on o tote kosmos udati kataklustheis apoletō

- MLV19 6 through which (water), the world (that was) then was destroyed, having been flooded in water. {Gen 7:21}
- Dk1871 6. hvorfor den Verden, som da var, ved Vand blev oversvømmet og forgik.
- PR1739 6. Sepärrast on se ma-ilm, mis siis olli, weega ärraupputud ja hukka läinud.
- Luther1912 6. dennoch ward zu der Zeit die Welt durch die dieselben mit der Sintflut verderbt.
- RV'1862 6. Por lo cual el mundo de entonces pereció anegado por agua.
- PL1881 6. Dlaczego on pierwszy świat wodą będąc zatopiony, zginął.
- KJV 6. Whereby the world that then was, being overflowed with water, perished:
- KXII 6. Likväl vardt på den tid verlden, genom de samma, med flodene förderfvad.
- LT 6. Todėl ir ano meto pasaulis žuvo, vandeniui užtvindytas.
- Ostervald-Fr 6. Et que ce fut par ces choses que le monde d'alors périt, submergé par l'eau.
- SVV1750 6 Door welke de wereld, die toen was, met het water van den zondvloed bedekt zijnde, vergaan is.
- Karoli1908 Hu 6. A melyek által az akkori világ vízzel [7†] elborítottván elveszett:

2 PIETARIN KIRJE

RuSV1876 6 ПОТОМУ ТОГДАШНИЙ МИР ПОГИБ, БЫВ
ПОТОПЛЕН ВОДОЮ.

БКуліш 6. ДЛЯЧОГО Й ТОГДАШНІЙ СВІТ ВОДОЮ
ЗАТОПЛЕНИЙ, ПОГИБ;

FI33/38 7 Mutta nykyiset taivaat ja maa ovat
samalla sanalla talletetut tulelle, säästetyt
jumalattomain ihmisten tuomion ja
kadotuksen päivään.

TKIS 7 Mutta nykyiset taivaat ja maa ovat
samalla sanalla talletetut tulelle, säästetyt
jumalattomain ihmisten tuomion ja
kadotuksen päivään.

Biblia1776 7. Niin myös ne taivaat ja maa, jotka nyt
ovat, hänen sanansa kautta säästetään tulen
varaksi tuomiopäivään asti, jona
jumalattomat ihmiset kadotetaan.

CPR1642 7. Nijn myös ne Taiwat ja maat cuin nyt
owat hänen sanans cautta säästetän tulen
waraxi Duomiopäiwälle pidettä cosca
jumalattomat ihmiset cadotetan.

UT1548 7. Samalmoto mös ne Taiuahat ia Maat
quin nyt ouat/ tuleuat hene' Sana's cautta
sästetyxi/ ette ne pite tule' waraxi
pidette' Domio peiuelle/ coska ne
Jumalattomat Inhimiset cadoteta'. (Samalla
muotoa myös ne taiwaat ja maat kuin nyt
ovat/ tulewat hänen Sanansa kautta
säästetyksi/ että ne pitää tulen waraksi
pidettämän tuomiopäiwälle/ koska ne
jumalattomat ihmiset kadotetaan.)

2 PIETARIN KIRJE

Gr-East	7. οἱ δὲ νῦν οὐρανοὶ καὶ ἡ γῆ τῷ αὐτοῦ λόγῳ τεθησαυρισμένοι εἰσὶ πυρὶ τηρούμενοι εἰς ἡμέραν κρίσεως καὶ ἀπωλείας τῶν ἀσεβῶν ἀνθρώπων.	Text Receptus	7. οι δε νυν ουρανοι και η γη {VAR1: αυτου } {VAR2: τω αυτω } λογω τεθησαυρισμενοι εισιν πυρι τηρουμενοι εις ημεραν κρισεως και απωλειας των ασεβων ανθρωπων 7. oi de nun ouranoi kai e ge {VAR1: αυτου } {VAR2: το αυτο } logo tetthesaurismenoi eisin puri teroumenoi eis emeran kriseos kai apoleias ton aseβon anthropon
MLV19	7 But the current heavens and the earth have been stored up for fire by the same word, being kept to (the) day of judgment and destruction of ungodly men.	KJV	7. But the heavens and the earth, which are now, by the same word are kept in store, reserved unto fire against the day of judgment and perdition of ungodly men.
DK1871	7. Men Himlene og Jorden, som nu ere, gjemmes ved det samme Ord til Ilden, bevarede til Dommens og de ugudelige Menneskers Fordærvelses Dag.	KXII	7. Sammalunda ock nu himlarna och jorden varda genom hans ord sparde, att de skola varda eldenom förvarade till domedag, då de ogudaktiga menniskor fördömas skola.
PR1739	7. Agga taewad ja Ma, mis nüüd on, on	LT	7. O dabartiniai dangūs ir žemė tuo pačiu

sesamma sanna läbbi tallele pandud, ja
hoitakse tulle tarwis kohto ja
jummalakartmatta innimeste hukkatusse
päwani.

žodžiu palaikomi ugniai, saugomi teismo
dienai ir bedievių žmonių žuvimui.

Luther¹⁹¹² 7. Also auch der Himmel, der jetztund ist,
und die Erde werden durch sein Wort
gespart, daß sie zum Feuer behalten
werden auf den Tag des Gerichts und der
Verdammnis der gottlosen Menschen.

Ostervald-
Fr 7. Or, les cieux et la terre d'à présent sont
gardés par la même parole, et réservés
pour le feu, au jour du jugement et de la
perdition des hommes impies.

RV¹⁸⁶² 7. Empero los cielos que son ahora, y la
tierra, son conservados por la misma
palabra, guardados para el fuego en el día
del juicio, y de la perdición de los hombres
impíos.

SVV¹⁷⁵⁰ 7 Maar de hemelen, die nu zijn, en de
aarde, zijn door hetzelfde woord als een
schat weggelegd, en worden ten vure
bewaard tegen den dag des oordeels, en
der verderving der goddeloze mensen.

PL¹⁸⁸¹ 7. Lecz te niebiosa, które teraz są i ziemia
temże słowem odłożone są i zachowane
ogniowi na dzieó sądu i zatracenia
niepobożnych ludzi.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 7. A mostani egek pedig és a föld,
ugyanazon szó [8†] által megkíméltettek,
tűznek tartatván fenn, az ítéletnek és az
istentelen emberek romlásának [9†]
napjára.

RuSV¹⁸⁷⁶ 7 А нынешние небеса и земля,

БКуліш 7. нинішні ж небеса і земля тим самим

содержимые тем же Словом,
сберегаются огню на день суда и
погибели нечестивых человеков.

словом заховані, і на огонь зберегають
ся про день суду й погібелі безбожних
людей.

- FI33/38 8 Mutta tämä yksi älköön olko teiltä,
rakkaani, salassa, että "yksi päivä on
Herran edessä niinkuin tuhat vuotta ja
tuhat vuotta niinkuin yksi päivä".
- Biblia1776 8. Mutta tätä yhtä ei pidä teiltä salattaman,
minun rakkaani: yksi päivä on Herran
edessä niinkuin tuhannen ajastaikaa, ja
tuhannen ajastaikaa niinkuin yksi päivä.
- UT1548 8. Mutta teme yxi ey pidhe teilde salattama'
minu' rackani/ ette yxi peiue Herran edhesä
ombi ninquin tuhad Aiastaica/ Ja tuhad
Aiastaica ninquin yxe peiue. (Mutta tämä
yksi ei pidä teiltä salattaman minun
rakkaani/ että yksi päiwä Herran edessä
ompi niinkuin tuhat ajastaikaa/ ja tuhat
ajastaikaa niinkuin yksi päiwä.)

- TKIS 8 Mutta tämä yksi älköön olko teiltä,
rakkaat, salassa, että yksi päivä on
Herran edessä niin kuin tuhat vuotta ja
tuhat vuotta niin kuin yksi päivä.
- CPR1642 8. Mutta tätä ei pidä teildä salattaman
minun rackani: yxi päiwä on HERran
edes nijncuin tuhannen ajastaica ja
tuhannen ajastaica nijncuin yxi päiwä.

Gr-East 8. Ἐν δὲ τοῦτο μὴ λανθανέτω ὑμᾶς,
ἀγαπητοί, ὅτι μία ἡμέρα παρὰ Κυρίῳ ὡς

Text
Receptus 8. εν δε τουτο μη λανθανετω υμας
αγαπητοι οτι μια ημερα παρα κυριω ως

χίλια ἔτη, καὶ χίλια ἔτη ὡς ἡμέρα μία.

χιλια ετη και χιλια ετη ως ημερα μια 8.
en de touto me lanthaneto umas agapetoi
oti mia emera para kurio os chilia ete kai
chilia ete os emera mia

MLV19 8 But beloved, let this one thing not elude you^o, that one day with the Lord is like a thousand years, and a thousand years like one day.

KJV 8. But, beloved, be not ignorant of this one thing, that one day is with the Lord as a thousand years, and a thousand years as one day.

Dk1871 8. Men dette Ene bør ikke undgaae Eder, I elskelige! at een Dag er for Herren som tusinde Aar, og tusinde Aar som een Dag.

KXII 8. Men ett skall eder icke fördoldt vara, mine käreste, att en dag för Herranom är såsom tusende år, och tusende år såsom en dag.

PR1739 8. Agga se üks assi ärgo olgo teile mitte teädmatta, minno armad, et üks pääw Issanda jures on kui tuhhat aastat, ja tuhhat aastat kui üks pääw.

LT 8. Tačiau, mylimieji, vienas dalykas neturi likti jūsu nepastebėtas: viena diena pas Viešpatį yra kaip tūkstantis metų, ir tūkstantis metų kaip viena diena.

Luther1912 8. Eins aber sei euch unverhalten, ihr Lieben, daß ein Tag vor dem HERRN ist

Ostervald-Fr 8. Toutefois, bien-aimés, n'ignorez pas une chose, c'est que pour le Seigneur un

wie tausend Jahre, und tausend Jahre wie ein Tag.

RV'1862 8. Mas, oh amados, no ignoréis una cosa, y es, que un día delante del Señor es como mil años, y mil años son como un día.

jour est comme mille ans, et mille ans sont comme un jour.

SVV'1750 8 Doch deze ene zaak zij u niet onbekend, geliefden, dat een dag bij den Heere is als duizend jaren, en duizend jaren als een dag.

PL1881 8. Ale ta jedna rzecz niech wam nie będzie tajna, najmilsi! iż jeden dzień u Pana jest jako tysiąc lat, a tysiąc lat, jako jeden dzień.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 8. Ez az egy azonban ne legyen elrejtve előttem, szeretteim, [10+] hogy egy nap az Úrnál olyan, mint ezer esztendő, és ezer esztendő mint egy nap.

RuSV1876 8 Одно то не должно быть сокрыто от вас, возлюбленные, что у Господа один день, как тысяча лет, и тысяча лет, как один день.

БКуліш 8. Тільки ж одно се нехай не буде перед вами тайне, любі, що один день у Господа, як тисяча літ, а тисяча літ, як один день.

FI33/38 9 Ei Herra viivytä lupauksensa täyttämistä, niinkuin muutamat pitävät sitä viivyttelämisenä, vaan hän on pitkämielinen teitä kohtaan, sillä hän ei tahdo, että kukaan hukkuu, vaan että kaikki tulevat parannukseen.

TKIS 9 Ei Herra viivytä lupaamaansa, niin kuin jotkut pitävät sitä viivyttelynä, vaan Hän on pitkämielinen meitä* kohtaan, kun ei tahdo, että kukaan hukkuu, vaan että kaikki tulevat mielenmuutokseen.

Biblia¹⁷⁷⁶ 9. Ei Herra viivytä lupaustansa, (niinkuin muutamat sen viipyvän luulevat,) vaan hän on meidän kanssamme kärsiväinen, ja ei tahdo, että jonkun pitäis hukkuman, vaan että jokainen itsensä parannukseen kääntäis.

UT¹⁵⁴⁸ 9. Ei HERRa Wijwuytä hene' Lupaustans/
 quin mutomat sen wiwuytoxi luleuat/
 waan hen on kersiueinen meiden coctan/ Ja
 ei tacto ette iongun pidheis huckanduman/
 waan ette iocainen henens paranoxeen
 kieneis. (Ei HERRa wiiwytä hänen
 lupaustansa/ kuin muutamat sen
 wiiwytyksi luulewat/ waan hän on
 kärsiwäinen meitä kohtaan/ ja ei tahdo, että
 jonkun pitäisi hukkaantumaa/ waan että
 jokainen hänens parannukseen kääntäisi.)

Gr-East 9. οὐ βραδύνει ὁ Κύριος τῆς ἐπαγγελίας,
 ὡς τινες βραδύτητα ἡγοῦνται, ἀλλὰ
 μακροθυμεῖ εἰς ἡμᾶς, μὴ βουλόμενός
 τινὰς ἀπολέσθαι, ἀλλὰ πάντα εἰς
 μετάνοιαν χωρῆσαι.

CPR¹⁶⁴² 9. Ei HERra wijwytä lupaustans nijncuin
 muutamat sen wijpywän luulewat waan
 hän on meidän cansam kärsiwäinen ja ei
 tahdo että jongun pidäis huckuman
 waan että jocainen idzens parannuxeen
 käännäis.

Text
 Receptus 9. ου βραδυνει ο κυριος της επαγγελιας
 ως τινες βραδυτητα ηγουνται αλλα
 μακροθυμει εις ημας μη βουλομενος
 τινας απολεσθαι αλλα παντας εις
 μετανοιαν χωρησαι 9. ου βradυnei ο

kurios tes epaggelias os tines βraduteta egountai alla makrothumei eis emas me βουλomenos tinas apolesthai alla pantas eis metanoian choresai

MLV19 9 The Lord is not slow (concerning) his promise, as some deem slowness, but has patience toward us, not planning (for) any to perish, but (for) all to make room (in your^o hearts) *for repentance.

KJV 9. The Lord is not slack concerning his promise, as some men count slackness; but is longsuffering to us-ward, not willing that any should perish, but that all should come to repentance.

Dk1871 9. Herren forhaler ikke Forjættelsen, (som Nogle agte det for en Forhaling), men haver Langmodighed med os, idet han ikke vil, at Nogen skal fortages, men at Alle skulle komme til Omvendelse.

KXII 9. Herren fördröjer intet sitt löfte, såsom somlige mena det vara fördröjelse; men han hafver tålmod med oss, och vill icke att någre skola förgås, utan att hvar och en vänder sig till bättring.

PR1739 9. Issand ei wiwita mitte tootust , (nenda kui monningad sedda wiwitusseks pannewad) waid temma on pitka melega meie wasto, ja ei tahha mitte, et monned peawad hukkaminnema, waid et keik peawad mele-parrandamist ∝ kätte sama.

LT 9. Viešpats nedelsia ištesėti savo pažado, kaip kai kurie mano, bet kantriai elgiasi su mumis, nenorėdamas, kad kuris pražūtų, bet kad visi atsiverstų.

- Luther¹⁹¹² 9. Der HERR verzieht nicht die Verheißung, wie es etliche für einen Verzug achten; sondern er hat Geduld mit uns und will nicht, daß jemand verloren werde, sondern daß sich jedermann zur Buße kehre.
- RV¹⁸⁶² 9. El Señor no tarda su promesa, como algunos la tienen por tardanza; empero es paciente para con nosotros, no deseando que ninguno perezca, sino que todos vengan al arrepentimiento.
- PL¹⁸⁸¹ 9. Nie omieszkiwać Pan z obietnicą, (jako to niektórzy mają za omieszkanie), ale używa cierpliwości przeciwko nam, nie chcąc, aby którzy zginęli, ale żeby się wszyscy do pokuty udali.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 9 Не медлит Господь исполнением обетования, как некоторые почитают то медлением; но долготерпит нас, не
- Ostervald-
Fr 9. Le Seigneur ne retarde point l'exécution de sa promesse, comme quelques-uns croient qu'il y ait du retard; mais il use de patience envers nous, ne voulant point qu'aucun périsse, mais que tous viennent à la repentance.
- SVV¹⁷⁵⁰ 9 De Heere vertraagt de belofte niet (gelijk enigen dat traagheid achten), maar is lankmoedig over ons, niet willende, dat enigen verloren gaan, maar dat zij allen tot bekering komen.
- Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 9. Nem késik el az ígérettel az [11+] Úr, mint némelyek késedelemnek tartják; hanem hosszan túr érettünk, nem akarván, hogy némelyek elveszsenek, hanem hogy mindenki [12+] megtérésre jusson.
- БКуліш 9. Не гаїть ся Господь з обітницею, як се декотрі за гайку вважають; а довготерпить вам, не хочючи, щоб хто

желая, чтобы ктопогиб, но чтобы все
пришли к покаянию.

погиб, а щоб усі до покаяння
прийшли.

FI33/38 10 Mutta Herran päivä on tuleva niinkuin
varas (yöllä), ja silloin taivaat katoavat
pauhinalla, ja alkuaineet kuumuudesta
hajoavat, ja maa ja kaikki, mitä siihen on
tehty, palavat.

TKIS 10 Mutta Herran päivä tulee niin kuin
varas (yöllä). Silloin taivaat katoavat
pauhinalla ja alkuaineet kuumuudesta*
hajoavat, ja maa ja siinä olevat työt
palavat.

Biblia1776 10. Mutta Herran päivä on tuleva niinkuin
varas yöllä, ja silloin taivaat suurella
pauhinalla menevät pois, mutta elementit
pitää palavuudesta sulaman, ja maa, ja
rakennukset, jotka hänessä ovat, pitää
palaman ylös.

CPR1642 10. MUtta HERran päiwä on tulewa
nijncuin waras yöllä ja silloin Taiwat
suurella kijrulla poismenewät mutta
Elemendit pitä palawudesta sulaman ja
maa ja rakennuxet jotca hänesä owat pitä
palaman.

UT1548 10. Mutta HErran peiue ombi tuleua/
ninquin warghas ööllä/ Ja silloin Taiuahat
poismeneuet suurella kijruhulla/ Mutta
Elementit pite palaudhesta sulaman/ Ja
Maa/ ia ne rake'nuxet iotca henesä ouat/
pite poispalaman. (Mutta HErran päiwä
ompi tulewa/ niinkuin waras yöllä/ ja
silloin taiwahat pois menewät suurella
kiiruhulla/ Mutta elementit pitää

palaudesta sulaman/ ja maa/ ja ne
rakennukset, jotka hänessä owat/ pitää pois
palaman.)

- | | | | |
|---------|---|------------------|---|
| Gr-East | 10. Ἦξει δὲ ἡ ἡμέρα Κυρίου ὡς κλέπτῃς
ἐν νυκτί, ἐν ἣ οὐρανοὶ ῥοιζηδὸν
παρελεύσονται, στοιχεῖα δὲ καυσούμενα
λυθήσονται, καὶ γῆ καὶ τὰ ἐν αὐτῇ ἔργα
κατακαήσεται. | Text
Receptus | 10. ηξει δε η ημερα κυριου ως κλεπτῃς
εν νυκτι εν η οι ουρανοι ροιζηδον
παρελευσονται στοιχεια δε
καουσουμενα λυθησονται και γη και τα
εν αυτη εργα κατακαησεται 10. eksei de
e emera kurioy os kleptes en nykti en e oi
ouranoi roizedon pareleusontai stoicheia
de kausoumena luthesontai kai ge kai ta
en aute erga katakaesetai |
| MLV19 | 10 But the day of the Lord will be coming
like a thief in the night; in which the
heavens will be passing away with a
crashing-sound, and the elements will be
dissolved, being burnt with heat, and the
earth and the works (which are) in it will be
burned up. | KJV | 10. But the day of the Lord will come as a
thief in the night; in the which the
heavens shall pass away with a great
noise, and the elements shall melt with
fervent heat, the earth also and the works
that are therein shall be burned up. |
| Dk1871 | 10. Men Herrens Dag skal komme som en | KXII | 10. Men Herrans dag varder kommandes |

Tyv om Natten, paa hvilken Himlene skulle forgaae med stort Bulder, men Elementerne skulle komme i Brand og opløses, og Jorden og Alt hvad der er paa den, skal opbrændes.

såsom en tjuf om natten; och då skola himlarna med en stor hastighet förgås, och elementen skola försmälta af hetta, och jorden, med de verk, som derpå äro, skola afbrännas.

PR1739 10. Agga Issanda pääw tulleb kui warras öse , millal taewad raksumissega peawad möda minnema, ja ilmalikkud asjad ärrapõllema ja löpma, ja Ma ja need teud, mis seäl sees on, peawad ärrapõllema.

LT 10. O Viešpaties diena ateis kaip vagis naktį. Tada dangūs praeis su smarkiu ūžesiu, elementai sutirps karštyje, ir žemė su savo kūriniais sudegs.

Luther1912 10. Es wird aber des HERRN Tag kommen wie ein Dieb in der Nacht, an welchem die Himmel zergehen werden mit großem Krachen; die Elemente aber werden vor Hitze schmelzen, und die Erde und die Werke, die darauf sind, werden verbrennen.

Ostervald-Fr 10. Or, le jour du Seigneur viendra comme un larron dans la nuit; en ce temps-là les cieux passeront avec fracas, et les éléments embrasés seront dissous, et la terre, avec les œuvres qui sont en elle, sera entièrement brûlée.

RV'1862 10. Mas el día del Señor vendrá como ladrón en la noche, en el cual los cielos pasarán con grande estruendo, y los elementos ardiendo serán deshechos, y la

SVV1750 10 Maar de dag des Heeren zal komen als een dief in den nacht, in welken de hemelen met een gedruis zullen voorbijgaan, en de elementen branden

tierra, y las obras que en ella haya, serán enteramente quemadas.

zullen en vergaan, en de aarde en de werken, die daarin zijn, zullen verbranden.

PL1881 10. A on dzieó Paóski przyjdzie jako złodziej w nocy, w który niebiosa z wielkim trzaskiem przemią, a żywioły rozpalone ogniem stopnieją, a ziemia i rzeczy, które są na niej, spalone będą.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 10. Az Úr napja pedig úgy jó [13†] majd el, mint éjjeli tolvaj, a mikor az egek ropogva elmúlnak, az elemek pedig megégve felbomlanak, és [14†] a föld és a rajta lévő dolgok is megégnék.

RuSV1876 10 Придет же день Господень, как тать ночью, и тогда небеса с шумом прейдут, стихии же, разгоревшись, разрушатся, земля и все дела на ней сгорят.

БКуліш 10. Прийде ж день Господень, як злодій в ночі; тоді небеса з шумом перейдуть, первотини ж, розпечені розтоплять ся, і земля і діла на ній погорять.

FI33/38 11 Kun siis nämä kaikki näin hajoavat, millaisia tuleekaan teidän olla pyhässä vaelluksessa ja jumalisuudessa,

TKIS 11 Kun siis nämä kaikki [näin] hajoavat, millaisia tuleekaan teidän olla pyhässä vaelluksessa ja jumalisuudessa,

Biblia1776 11. Että kaikki nämät pitää katooman, minkäkaltaiset tulee teidän silloin olla pyhissä menoissa ja jumalisuudessa:

CPR1642 11. Että caicki nämät pitä catoman nijn teidän tule silloin pyhisä menoisa ja jumalisudesa olla:

UT1548 11. Ette nyt caiki neme pite catoman/
 quingakaltaiset teidhen tule silloin olla
 pyhisä menoisa ia Jumalalisudhesa? (Että
 nyt kaikki nämä pitää katoaman/ kuinka
 kaltaiset teidän tulee silloin olla pyhissä
 menoissa ja jumalisuudessa?)

Gr-East 11. Τούτων οὖν πάντων λυομένων
 ποταπούς δεῖ ὑπάρχειν ὑμᾶς ἐν ἀγίαις
 ἀναστροφαῖς καὶ εὐσεβείαις,

Text
 Receptus 11. τουτων ουν παντων λυομενων
 ποταπους δει υπαρχειν υμας εν αγιαις
 αναστροφαις και ευσεβειαις 11. touton
 oyn panton luomenon potapous dei
 uparchein umas en agiais anastrofais kai
 evsebeiais

MLV19 11 Therefore, (with) all these things being
 dissolved, (see) what sort of (things) it is
 essential (for you^o) to possess in (all) holy
 conduct and godliness*,

KJV 11. Seeing then that all these things shall
 be dissolved, what manner of persons
 ought ye to be in all holy conversation
 and godliness,

Dk1871 11. Efterdi da alt dette opløses, hvorledes
 bør det Eder da at være? I hellig vandel og
 Gudfrygtigheds Øvelse

KXII 11. Efter nu allt detta skall förgås,
 hurudana bör eder då vara, uti helig
 umgängelse och Gudaktighet?

2 PIETARIN KIRJE

- PR1739 11. Et nüüd se keik peab ärralöpma,
missuggused teie siis peate ollema keiges
pühhas ellus ja jummalakartusses,
- Luther1912 11. So nun das alles soll zergehen, wie sollt
ihr denn geschickt sein mit heiligem
Wandel und gottseligem Wesen,
- RV'1862 11. Pues como sea así que todas estas cosas
han de ser deshechas, ¿qué tales conviene
que vosotros seais en santo proceder y en
piedades,
- PL1881 11. Ponieważ się tedy to wszystko ma
rozpłynąć, jakimiż wy macie być w
świętych obcowaniach i pobożnościach?
- RuSV1876 11 Если так все это разрушится, то
какими должно быть в святой жизни и
благочестии вам,
- LT 11. Jeigu visa taip suirs, tai kaip reikėtų
pasižymėti šventu elgesiu ir dievotumu
jums,
- Ostervald-
Fr 11. Puis donc que toutes ces choses
doivent se dissoudre, quels ne devez-
vous pas être par la sainteté de votre
conduite et votre piété,
- SVV1750 11 Dewijl dan deze dingen alle vergaan,
hoedanigen behoort gij te zijn in heiligen
wandel en godzaligheid!
- Karoli1908
Hu 11. Mivelhogy azért mindezek
felbomlanak, milyeneknek kell lennetek
néktek szent életben [15†] és
kegyességben, [16†]
- БКуліш 11. Коли ж се все зруйнуєть ся, то
якими слід вам бути в сьвятому життю
і побожності,

2 PIETARIN KIRJE

- FI33/38 12 teidän, jotka odotatte ja joudutatte Jumalan päivän tulemista, jonka voimasta taivaat hehkuen hajoavat ja alkuaineet kuumuudesta sulavat!
- Biblia1776 12. Niin että te odotatte ja ikävöitsette Jumalan päivän tulemista, jona taivaat tulesta raukeevat ja elementit palavuudesta sulavat?
- UT1548 12. Nin ette te odhotatte/ ia kiruhdhatte siehen Jumalan peiuen tulemisehe'/ Jonga cautta Taiuahat Tulesta catoauat/ ia ne Elementit palaudesta sulauat. (Niin että te odotatte/ ja kiiruhdatte siihen Jumalan päivän tulemisehen/ Jonka kautta taiwahat tulesta katoawat/ ja ne elementit palaudesta (palamisesta) sulawat)
- Gr-East 12. προσδοκῶντας καὶ σπεύδοντας τὴν παρουσίαν τῆς τοῦ Θεοῦ ἡμέρας, δι' ἣν οὐρανοὶ πυρούμενοι λυθήσονται καὶ στοιχεῖα καυσούμενα τήκεται!
- TKIS 12 odottaessanne ja jouduttaessanne Jumalan päivän tulemista, jonka voimasta taivaat hehkuen hajoavat ja alkuaineet kuumuudesta* sulavat!
- CPR1642 12. Nijn että te odotatte ja ikävöidzette Jumalan päivän tulemista. Jona Taiwat tulesta catowat ja Elemendit palawudesta sulawat.
- Text Receptus 12. προσδοκωντας και σπευδοντας την παρουσιαν της του θεου ημερας δι ην ουρανοι πυρουμενοι λυθησονται και στοιχεια καυσουμενα τηκεται 12. prosdokontas kai speudontas ten parousian tes tou theou emeras di en

ouranoi puroumenoi luthesontai kai
stoicheia kausoumena teketai

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| MLV19 | 12 expecting, and diligently wanting the presence of the day of God, through which, (the) heavens will be dissolved, being on fire, and the elements (will) melt, being burnt with heat. | KJV | 12. Looking for and hastening unto the coming of the day of God, wherein the heavens being on fire shall be dissolved, and the elements shall melt with fervent heat? |
| DK1871 | 12. bør I vente og stræbe til Guds Dags Tilkommelse, paa hvilken Himlene skulle antændes og opløses, og Elementerne komme i Brand og smeltes. | KXII | 12. Så att I vänten och åstunden efter Guds dags tillkommelse; i hvilkom himlarna af eld förgås skola, och elementen försmälta af hetta. |
| PR1739 | 12. Otes ja töttades Jummalä tullemissä päwa pole, millal taewad tulle läbbi peawad ärrälöpma, ja ilmalikkud asjad ärrapöllema ja ärrasullama. | LT | 12. laukiantiems ir skubinantiems Dievo dienos atėjimā, kai dangūs suirs liepsnose ir elementai sutirps iš karščio! |
| Luther1912 | 12. daß ihr wartet und eilet zu der Zukunft des Tages des HERRN, an welchem die Himmel vom Feuer zergehen und die | Ostervald-
Fr | 12. Attendant, et hâtant la venue du jour de Dieu, dans lequel les cieux enflammés seront dissous, et les éléments embrasés |

- Elemente vor Hitze zerschmelzen werden!
- RV'1862 12. Esperando, y apresurándoos para el advenimiento del día de Dios, en el cual los cielos siendo encendidos, serán deshechos, y los elementos siendo abrasados, se fundiran?
- PL1881 12. Którzy oczekujecie i spieszycie się na przyjście dnia Bożego, w który niebiosa gorejące rozpuszczą się i żywioły pałające stopnieją.
- RuSV1876 12 ожидающим и желающим пришествия дня Божия, в который воспламененные небеса разрушатся и разгоревшиеся стихиирастают?
- FI33/38 13 Mutta hänen lupauksensa mukaan me odotamme uusia taivaita ja uutta maata, joissa vanhurskaus asuu.
- Biblia1776 13. Mutta me odotamme uusia taivaita ja uutta maata hänen lupauksensa jälkeen,
- se fondront?
- SVV1750 12 Verwachtende en haastende tot de toekomst van den dag Gods, in welken de hemelen, door vuur ontstoken zijnde, zullen vergaan, en de elementen brandende zullen versmelten.
- Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 12. A kik várjátok [17†] és sóvárogjátok az Isten napjának eljövételét, a melyért az egek tűzbe borulva felbomlanak, és az elemek égve megoldvadnak!
- БКуліш 12. дожидаючи й бажаючи скорого приходу Божого дня, котрого небеса, палаючи, рунуть, і первотини, горючи, розтоплять ся?
- TKIS 13 Mutta Hänen lupauksensa mukaan me odotamme uusia taivaita ja uutta maata, joissa vanhurskaus asuu.
- CPR1642 13. Mutta me odotamme usia Taiwaita ja utta maata hänen lupauxens jälken joisa

joissa vanhurskaus asuu.

wanhurscaus asu.

UT1548 13. Mutta me odotamme wsija Taiuaita/ ia wtta Maata hene' lupauxe's ielkin/ Joissa Wa'hurskaus asupi. (Mutta me odotamme uusia taiwaita/ ja uutta maata hänen lupauksensa jälkeen/ Joissa wanhurskaus asuupi.)

Gr-East 13. καινους δὲ οὐρανους καὶ γῆν καινήν κατὰ τὸ ἐπάγγελμα αὐτοῦ προσδοκῶμεν, ἐν οἷς δικαιοσύνη κατοικεῖ.

Text
Receptus

13. καινους δε ουρανους και γην καινην κατα το επαγγελμα αυτου προσδοκωμεν εν οις δικαιοσυνη κατοικει 13. kainous de ouranous kai gen kainen kata to epaggelma autou prosdokomen en ois dikaiosune katoikei

MLV19 13 But according to his promise, we are expecting new heavens and a new earth, in which dwells righteousness.

KJV

13. Nevertheless we, according to his promise, look for new heavens and a new earth, wherein dwelleth righteousness.

Dk1871 13. Men vi forvente efter hans Forsættelse nye Himle og en ny Jord, i hvilke Retfærdighed boer.

KXII

13. Men nya himlar och en ny jord väntom vi, efter hans löfte, der rättfärdighet uti bor.

2 PIETARIN KIRJE

- PR1739 13. Agga meie otame ued taewad, ja uut maad temma tootusse järrele, kus öigus sees ellab.)
- LT 13. Tačiau mes pagal Jo pažadą laukiame naujo dangaus ir naujos žemės, kuriuose gyvena teisumas.
- Luther1912 13. Wir aber warten eines neuen Himmels und einer neuen Erde nach seiner Verheißung, in welchen Gerechtigkeit wohnt.
- Ostervald-Fr 13. Or, nous attendons, selon sa promesse, de nouveaux cieus et une nouvelle terre, où la justice habite.
- RV'1862 13. Pero esperamos cielos nuevos, y tierra nueva, según sus promesas, en los cuales mora la justicia.
- SVV1750 13 Maar wij verwachten, naar Zijn belofte, nieuwe hemelen en een nieuwe aarde, in dewelke gerechtigheid woont.
- PL1881 13. Lecz nowych niebios i nowej ziemi według obietnicy jego oczekujemy, w których sprawiedliwość mieszka.
- Karoli1908 Hu 13. De új eget [18†] és új földet várunk az ő ígérete szerint, a melyekben igazság lakozik.
- RuSV1876 13 Впрочем мы, по обетованию Его, ожидаем нового неба и новой земли, на которых обитает правда.
- БКуліш 13. Нових же небес і землі нової по обітницї дожидаємось, в котрих правда домує.
- FI33/38 14 Sentähden, rakkaani, pyrkikää tätä
- TKIS 14 Sen vuoksi, rakkaat, ahkeroikaa tätä

odottaessanne siihen, että teidät
havaittaisiin tahrattomiksi ja
nuhteettomiksi, rauhassa, hänen edessänsä;

Biblia¹⁷⁷⁶ 14. Sentähden, minun rakkaani, että te näitä odotatte, niin ahkeroitkaat, että te hänen edessänsä puhtaksi ja nuhteettomiksi rauhassa löydettäisiin;

UT¹⁵⁴⁸ 14. Senteden minun rackani/ ette te neite tiedhette/ nijn ahkeroica ette te henen edesens saastatomat ia nuchtetomat Rauhasa leuteisijn/ (Sentähden minun rakkaani/ että te näitä tiedätte/ niin ahkeroikaa, että te hänen edessänsä saastamattomat ja nuhteettomat rauhassa löytäisiin/)

Gr-East 14. Διό, ἀγαπητοί, ταῦτα προσδοκῶντες σπουδάσατε ἄσπιλοι καὶ ἀμώμητοι αὐτῶ εὐρεθῆναι ἐν εἰρήνῃ,

odottaessanne, että Hän havaitsisi teidät tahrattomiksi ja nuhteettomiksi, rauhassa.

CPR¹⁶⁴² 14. SEntähden minun rackani että te näitä tiedätte nijn ahkeroitcat että te hänen edesäns puhtaxi ja nuhtettomaxi rauhas löyttäisin/

Text Receptus 14. διο αγαπητοι ταυτα προσδοκωντες σπουδασατε ασπιλοι και αμωμητοι αυτω ευρεθηναι εν ειρηνη 14. dio agapetoi tauta prosdokontes spoudasate aspiloi kai amometoi avto evrethenai en eirene

2 PIETARIN KIRJE

- | | |
|---|--|
| <p>MLV19 14 Hence, beloved, (while) expecting these things, be^o diligent that you^o may be found in peace, unstained and unblemished in his sight.</p> | <p>KJV 14. Wherefore, beloved, seeing that ye look for such things, be diligent that ye may be found of him in peace, without spot, and blameless.</p> |
| <p>Dk1871 14. Derfor, I elskelige! efterdi I forvente dette, befliitter Eder paa at findes ubesmittede og ustraffelige for ham i Fred,</p> | <p>KXII 14. Derföre, mine käreste, medan I detta vänten, så lägger eder vinning om att I obesmittade och ostraffelige för honom finnas mågen i frid.</p> |
| <p>PR1739 14. Sepärrast, mo armad, et teie sedda otate, siis katske hästi, et teid temmast ilma wiggata ja laitmatta rahho seest leitakse.)</p> | <p>LT 14. Todėl, mylimieji, šito laukdami, stenkitės, kad Jis rastų jus taikoje, nesuteptus ir nepeiktinus.</p> |
| <p>Luther1912 14. Darum, meine Lieben, dieweil ihr darauf warten sollt, so tut Fleiß, daß ihr vor ihm unbefleckt und unsträflich im Frieden erfunden werdet;</p> | <p>Ostervald-Fr 14. C'est pourquoi, bien-aimés, en attendant ces choses, efforcez-vous d'être trouvés sans tache et sans reproche devant lui dans la paix.</p> |
| <p>RV'1862 14. Por lo cual, oh amados, estando en esperanza de estás cosas, procurád con diligencia que seais de él hallados sin mácula, y sin reprehensión en paz.</p> | <p>SVV1750 14 Daaron, geliefden, verwachtende deze dingen, benaarstigt u, dat gij onbevlekt en onbestraffelijk van Hem bevonden moogt worden in vrede;</p> |

- PL1881 14. Przetoż najmilsi! tego oczekując, starajcie się, abyście bez zmazy i bez nagany od niego znalezieni byli w pokoju;
- Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 14. Annakokáért szerettem, ezeket várván [19†], igyekezzetek, hogy [20†] szeplő nélkül és hiba nélkül valóknak találjon titeket békességben.
- RuSV1876 14 Итак, возлюбленные, ожидая сего, потщитесь явиться пред Ним неоскверненными и непорочными в мире;
- БКуліш 14. Тим то, любі, сього дожидаючи, старайтесь нескверними і чистими явитись перед Ним в упокою,
- FI33/38 15 ja lukekaa meidän Herramme pitkämielisyys pelastukseksi, josta myös meidän rakas veljemme Paavali hänelle annetun viisauden mukaan teille on kirjoittanut;
- TKIS 15 Ja lukekaa Herramme pitkämielisyys pelastukseksi niin kuin myös rakas veljemme Paavali hänellä annetun viisauden mukaan on teille kirjoittanut,
- Biblia¹⁷⁷⁶ 15. Ja lukekaat meidän Herran Jesuksen Kristuksen pitkämielisyys teidän autuudeksenne, niinkuin myös meidän rakas veljemme Paavali siitä viisaudesta, joka hänelle annettu on, teille on kirjoittanut,
- CPR¹⁶⁴² 15. Ja lukecat meidän HERran Jesuxen Christuxen kärsimys teidän autuudexenne. Nijn cuin meidän racas weljem Pawali sijtä wijsaudest cuin hänelle annettu on teille on kirjoittanut.
- UT1548 15. Ja se meiden HErran Iesusen Christusen

kersimys/ lukeca te teiden Autuudhexen.
 Ninquin mös meiden racas welien Pauali/
 sen Wisaudhen ielkin ioca henelle on
 annetu/ ombi teille kirioitanut/ (Ja se
 meidän HErran Jesuksen Kristuksen
 kärsimys/ lukekaa te teidän
 autuudeksenne. Niinkuin myös meidän
 rakas weljen Paawali/ Sen wiisauden
 jälkeen, joka hänelle on annettu/ ompi teille
 kirjoittanut/)

Gr-East 15. καὶ τὴν τοῦ Κυρίου ἡμῶν
 μακροθυμίαν σωτηρίαν ἠγεῖσθε, καθὼς
 καὶ ὁ ἀγαπητὸς ἡμῶν ἀδελφὸς Παῦλος
 κατὰ τὴν αὐτῷ δοθεῖσαν σοφίαν ἔγραψεν
 ὑμῖν,

Text
 Receptus 15. και την του κυριου ημων
 μακροθυμιαν σωτηριαν ηγεισθε καθως
 και ο αγαπητος ημων αδελφος παυλος
 κατα την αυτω δοθεισαν σοφιαν
 εγραψεν υμιν 15. kai ten tou kuriou
 emon makrothumian soterian egeisthe
 kathos kai o agapetos emon adelfos
 pavlos kata ten auto dotheisan sofian
 egrapsen umin

MLV19 15 And deem^o the patience of our Lord (to
 be) salvation; just-as our beloved brother

KJV 15. And account that the longsuffering of
 our Lord is salvation; even as our

Paul also wrote to you^o according to the wisdom which was given to him;

beloved brother Paul also according to the wisdom given unto him hath written unto you;

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| DK1871 | 15. og agter vor Herres Langmodighed for en Frelse; ligesom og vor elskelige Broder Paulus, efter den ham givne Viisdom, har skrevet Eder, | KXII | 15. Och vårs Herras Jesu Christi tålomod räkner för edra salighet; såsom ock vår käre broder, Paulus, efter den vishet som honom gifven är, hafver skrifvit eder till; |
| PR1739 | 15. Ja meie Issanda pitkamele arwage önnistusseks , nenda kui ka meie armas wend Paulus teile on kirjotanud se tarkusse järrele, mis temmale on antud. | LT | 15. Mūsų Viešpaties kantrumą laikykite išgelbėjimu, kaip jums parašė ir mūsų mylimas brolis Paulius pagal jam duotą išmintį; |
| Luther1912 | 15. und die Geduld unsers HERRN achtet für eure Seligkeit, wie auch unser lieber Bruder Paulus nach der Weisheit, die ihm gegeben ist, euch geschrieben hat, | Ostervald-Fr | 15. Et croyez que la longue patience de notre Seigneur est votre salut, comme Paul notre frère bien-aimé vous l'a aussi écrit, selon la sagesse qui lui a été donnée; |
| RV'1862 | 15. Y tenéd por cierto que la larga paciencia de nuestro Señor es para salud, así como también nuestro amado hermano Pablo, según la sabiduría que le ha sido dada, os | SVV1750 | 15 En acht de lankmoedigheid onzes Heeren voor zaligheid; gelijkerwijs ook onze geliefde broeder Paulus, naar de wijsheid, die hem gegeven is, ulieden |

ha escrito;

geschreven heeft;

- | | | |
|---|-------------------------------------|--|
| <p>PL1881 15. A nieskwapliwość Pana naszego miejcie za zbawienie wasze, jako wam i miły brat nasz Paweł według danej sobie mądrości pisał,</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu</p> | <p>15. És a mi [21+] Urunknak hosszútűrését idvességnek tartsátok; a miképen a mi szeretett atyánkfia Pál is írt néktek a néki adott bölcsesség szerint.</p> |
| <p>RuSV1876 15 и долготерпение Господа нашего почитайте спасением, как и возлюбленный брат наш Павел, по данной ему премудрости, написал вам,</p> | <p>БКуліш</p> | <p>15. а довготерпінне Господа нашого за спасенне вважайте; яко ж і любий наш брат Павел по даній йому премудрості писав вам,</p> |
| <p>FI33/38 16 niinkuin hän tekee kaikissa kirjeissään, kun hän niissä puhuu näistä asioista, vaikka niissä tosin on yhtä ja toista vaikeatajuista, jota tietämättömät ja vakaantumattomat vääntävät kieroon niinkuin muitakin kirjoituksia, omaksi kadotukseksen.</p> | <p>TKIS</p> | <p>16 samoin kuin kaikissa kirjeissään, kun hän niissä puhuu näistä asioista, joissa on yhtä ja toista vaikeatajuista, mitä tietämättömät ja vakaantumattomat vääntävät kieroon niin kuin muitakin kirjoituksia, omaksi kadotukseksen.</p> |
| <p>Biblia1776 16. Joka myös jokaisessa kirjassansa näistä puhuu, joissa muutamat ovat työläät ymmärtää, jotka taitamattomat ja huikentelevaiset turmelevat, niinkuin</p> | <p>CPR1642</p> | <p>16. Ja jocaidzesakin Epistolasans näistä puhu joisa monda on cuin työlät ymmärtä owat jotca taitamattomat ja irtaliset pahendawat nijncuin muutkin</p> |

muutkin Raamatut, omaksi
kadotukseksensa.

Ramatut omaxi cadotuxexens.

UT1548 16. Ninqui hen mös iocaitzesa Epistolasa
neistä puhupi/ ioisa ombi monda töleste
ymmerdä/ ioita ne Oppemattomat/ ia
irtaliset pahendauat/ ninquin mös ne
mwdh Ramatut/ heiden omaxi
cadhotuxexi. (Niinkuin hän myös
jokaisessa epistolassa näistä puhuupi/
joissa ompi monta työlästä ymmärtää/ joita
ne oppimattomat/ ja irtaalliset pahentawat/
niinkuin myös ne muut Raamatut/ heidän
omaksi kadotukseksi.)

Gr-East 16. ὡς καὶ ἐν πάσαις ταῖς ἐπιστολαῖς
λαλῶν ἐν αὐταῖς περὶ τούτων, ἐν οἷς ἐστι
δυσνόητά τινα, ἃ οἱ ἀμαθεῖς καὶ
ἀστήρικτοι στρεβλοῦσιν ὡς καὶ τὰς
λοιπὰς γραφὰς πρὸς τὴν ἰδίαν αὐτῶν
ἀπώλειαν.

Text
Receptus 16. ὡς καὶ ἐν πασαις ταις ἐπιστολαις
λαλων ἐν αυταις περὶ τουτων ἐν οἷς
ἐστιν δυσνοητα τινα α οἱ ἀμαθεις καὶ
αστηρικτοι στρεβλουσιν ὡς καὶ τὰς
λοιπας γραφας πρὸς τὴν ἰδιαν αυτων
απωλειαν 16. os kai en pasais tais
epistolais lalon en autais peri touton en
ois estin dusnoeta tina a oi amatheis kai
asteriktoi streblousin os kai tas loipas

grafas pros ten idian auton apoleian

MLV19 16 as also in all (his) letters, speaking in them concerning these things; in which some things are hard to perceive, which the unlearned and unstable ones are twisting, as (they) also (twist) the rest of the Scriptures to their own destruction.

KJV 16. As also in all his epistles, speaking in them of these things; in which are some things hard to be understood, which they that are unlearned and unstable wrest, as they do also the other scriptures, unto their own destruction.

Dk1871 16. som og i alle Brevene, naar han deri taler om disse Ting; hvoriblandt der er Noget, svart at forstaae, hvilket de Ukyndige og Ubefæstede forvende, ligesom de øvrige Skrifter, til deres egen Fordærvelse.

KXII 16. Såsom han ock i all bref talar om sådana stycker; ibland hvilka något är som är svårt till förstå, det de olärde och lösaktige förvärra, såsom ock andra skrifter, till sin egen förtappelse.

PR1739 16. Nenda kui ka temma neistsinnatsist asjust rägib keikide ramatutte sees, kus sees mõningad asjad on rasked moista, mis need öppimatta ja kiñitamatta hinged pahhaste ärrasselletawad, otsego muudke kirjad, omã enneste hukkasamiseks.

LT 16. jis taip kalba apie šituos dalykus visuose laiškuose. Juose esama sunkiai suprantamų dalykų, kuriuos neišmokyti ir svyruojantys iškraipo, aiškindami, kaip ir kitus Raštus, savo pačių pražūčiai.

- Luther¹⁹¹² 16. wie er auch in allen Briefen davon redet, in welchen sind etliche Dinge schwer zu verstehen, welche die Ungelehrigen und Leichtfertigen verdrehen, wie auch die andern Schriften, zu ihrer eigenen Verdammnis.
- RV¹⁸⁶² 16. Como también en todas sus epístolas hablando en ellas de estas cosas; entre las cuales hay algunas difíciles de entender, las cuales los indoctos e inconstantes tuercen, como también las otras Escrituras, para perdición de sí mismos.
- PL¹⁸⁸¹ 16. Jako i we wszystkich listach swoich mówiąc o tych rzeczach, między którymi są niektóre rzeczy trudne ku wyrozumieniu, które nieumiejętni i niestateczni wykręcają jako i inne pisma, ku swemu własnemu zatraceniu.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 16 как он говорит об этом и во всех посланиях, в которых есть нечто неудобовразумительное, что невежды и
- Ostervald-
Fr 16. Et comme il le fait dans toutes ses épîtres, quand il y parle de ces choses; parmi lesquelles il en est de difficiles à entendre, que les personnes ignorantes et mal assurées tordent, comme les autres écritures, à leur propre perdition.
- SVV¹⁷⁵⁰ 16 Gelijk ook in alle zendbrieven, daarin van deze dingen sprekende; in welke sommige dingen zwaar zijn om te verstaan, die de ongeleerde en onvaste mensen verdraaien, gelijk ook de andere Schriften, tot hun eigen verderf.
- Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 16. Szinte minden levelében is, a mikor ezekről beszél azokban; a melyekben vannak némely nehezen érthető dolgok, a miket a tudatlanok és állhatatlanok elcsúrnek-csavarnak, mint egyéb írásokat is, a magok vesztére.
- БКуліш 16. яко ж і в усіх листах, говорячи в них про сї речі; в котрих дещо тяжко зрозуміти, що неуки і неутверджені

неутвержденные, к собственной своей погибели, превращают, как и прочие Писания.

перекручуют, як і інші писання, на свою власну погібіль.

FI33/38 17 Koska te siis, rakkaani, tämän jo edeltäpäin tiedätte, niin olkaa varuillanne, ettette rietasten eksymyksen mukaansa tempaamina lankeaisi pois omalta lujalta pohjaltanne,

TKIS 17 Koska te siis, rakkaat, tämän ennalta tiedätte, niin varokaa, ettette jumalattomain eksytyksen mukaansa tempaamina lankeaisi pois omalta lujalta pohjaltanne,

Biblia1776 17. Nyt että te, minun rakkaani, sen jo ennen tiedätte, niin karttakaat, ettette vieteltäisi jumalattomain eksytyksellä ynnä heidän kanssansa, ja lankeaisi pois omasta vahvuudestanne,

CPR1642 17. Mutta minun rackani että sen jo ennen tiedätte nijn carttacet ettet te wietelläis jumalattomain ihmisten exytyxellä ynnä heidän cansans ja nijn te poislangette teidän omasta wahwudestan.

UT1548 17. Mutta te minun rackani/ ette te sen enne' tiedhette/ nin cartacat teiten/ ettet te wietelläisi Jumalatomadhen Inhimisten exytyxen cautta ynne heiden cansansa/ Ja poislangette teidhen omasta Wachwudhesta'ne/ (Mutta te minun rakkaani/ että te sen ennen tiedätte/ niin karttakaat teidän/ ettei te wieteltäisi

jumalattomaiden ihmisten eksytyksen
kautta ynnä heidän kanssansa/ ja pois
lankeatte teidän omasta wahwuudestanne/)

- | | | | |
|---------|--|------------------|---|
| Gr-East | 17. Ὑμεῖς οὖν, ἀγαπητοί, προγινώσκοντες φυλάσσεσθε, ἵνα μὴ τῆ τῶν ἀθέσμων πλάνη συναπαχθέντες ἐκπέσητε τοῦ ἰδίου στηριγμοῦ, | Text
Receptus | 17. υμεις ουν αγαπητοι προγινωσκοντες φυλασσεσθε ινα μη τη των αθεσμων πλανη συναπαχθεντες εκπεσητε του ιδιου στηριγμου 17. υmeis ουν agapetoi proginoskontes fulassesthe ina me te ton athesmon plane sunapachthentes ekpesete tou idiou sterigmou |
| MLV19 | 17 Therefore beloved, knowing beforehand (these things), guard° yourselves, in order that you° might not fall from your° own firmness, having been led away in the error of the immoral. | KJV | 17. Ye therefore, beloved, seeing ye know these things before, beware lest ye also, being led away with the error of the wicked, fall from your own stedfastness. |
| Dk1871 | 17. Derfor, I elskelige, efterdi I vide det forud, vogter Eder, at I ikke lade Eder henrive med af de Ryggesløses Vildfarelse og falde fra Eders egen Fasthed. | KXII | 17. Men I, mine kære, medan I veten det tillförene, så förvarer eder, att I icke förförde varden genom de ogudaktigas villfarelse, samt med dem, och fallen ifrå |

eder egen stadighet;

- PR1739 17. Et teie nüüd, mo armad, sedda enne ärrateate, siis hoidke ennast, et teid ülleannetud rahwa eksitusse läbbi ühtlase eksitusse sisse ei sadeta, ja et teie ärra ei lange ommast kinnitussest.
- Luther1912 17. Ihr aber, meine Lieben, weil ihr das zuvor wisset, so verwahret euch, daß ihr nicht durch den Irrtum der ruchlosen Leute samt ihnen verführt werdet und entfallet aus eurer eigenen Festung.
- RV'1862 17. Así que vosotros, oh amados, pues estáis amonestados, guardáos que por el error de los abominables no seais juntamente con los otros engañados, y caigáis de vuestra propia firmeza.
- PL1881 17. Wy tedy, najmilsi! wiedząc to przedtem; strzeżcie się, abyście błędem tych niebożników nie byli zwiedzeni i nie wypadli z waszej stateczności;
- LT 17. Tad jūs, mylimieji, iš anksto tai žinodami, saugokitės, kad, nedorėlių paklydimu traukiami, nenupultumėte nuo savo stiprybės.
- Ostervald-Fr 17. Vous donc, bien-aimés, qui êtes avertis, soyez sur vos gardes, de peur qu'entraînés par l'égarement des impies, vous ne veniez à déchoir de votre fermeté.
- SVV1750 17 Gij dan, geliefden, zulks te voren wetende, wacht u, dat gij niet door de verleiding der gruwelijke mensen mede afgerukt wordt, en uitvalt van uw vastigheid;
- Karoli1908 Hu 17. Ti azért szeretteim előre tudván ezt, őrizkedjetek, hogy az istentelenek tévelygéseitől [22†] elragadtatva, a saját erősségeitől [23†] ki ne essetek;

RuSV1876 17 И так вы, возлюбленные, будучи
предварены о сем, берегитесь, чтобы вам
не увлечься заблуждением
беззаконников и не отпасть от своего
утверждения,

БКуліш 17. Ви ж, любі, знаючи вперед,
бережіть ся, щоб і вас не зведено
блудом безбожників, і не відпали від
свого утвердження;

FI33/38 18 ja kasvakaа meidän Herramme ja
Vapahtajamme Jeesuksen Kristuksen
armossa ja tuntemisessa. Hänen olkoon
kunnia sekä nyt että hamaan
iankaikkisuuden päivään.

TKIS 18 vaan kasvakaа Herramme ja
Vapahtajamme Jeesuksen Kristuksen
armossa ja tuntemisessa. Hänelle kunnia
sekä nyt että iäisyyden päivään.
(Aamen.)

Biblia1776 18. Vaan kasvakaat meidän Herramme ja
Vapahtajan Jesuksen Kristuksen armossa ja
tuntemisessa: jolle olkoon kunnia sekä nyt
että ijankaikkiseen aikaan, amen!

CPR1642 18. Waan caswacat meidän HERran ja
Wapahtajan Jesuxen Christuxen armos ja
tundemises. Jolle olcon cunnia sekä nyt
että ijancaickiseen aican Amen.

UT1548 18. Waan casuaca meiden Herran ia
Wapachtaia' Iesusen Christusen Armosa ia
tundemisesa/ Jolle olcohon Cunnia seke nyt
ette ijancaikisehen aicahan/ Amen. (Waan
kaswakaа meidän Herran Ja Wapahtajan
Jeesuksen Kristuksen armossa ja
tuntemisessa/ Jolle olkohon kunnia sekä

nyt että iankaikkiseen aikaan/ Amen.)

- | | | | |
|---------|---|------------------|---|
| Gr-East | 18. αὐξάνετε δὲ ἐν χάριτι καὶ γνώσει τοῦ Κυρίου ἡμῶν καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ. αὐτῷ ἡ δόξα καὶ νῦν καὶ εἰς ἡμέραν αἰῶνος· ἀμήν | Text
Receptus | 18. αυξανετε δε εν χαριτι και γνωσει του κυριου ημων και σωτηρος ιησου χριστου αυτω η δοξα και νυν και εις ημεραν αιωνος αμην 18. auksanete de en chariti kai gnosei tou kuriou emon kai soterou iesou christou auto e doksa kai nun kai eis emeran aionos amen |
| MLV19 | 18 But grow ^o in the grace and knowledge of our Lord and Savior Jesus Christ. Glory (is) to him, both now and toward the (final) day of (this) world. Amen. {NOTES: You should read the 'Definitions' Section and other non-bible sections.} | KJV | 18. But grow in grace, and in the knowledge of our Lord and Saviour Jesus Christ. To him be glory both now and for ever. Amen. |
| Dk1871 | 18. Men voxer i vor Herres og Frelseres Jesu Christi Naade og Kundskab! Ham være Ære, baade nu og til evig Tid! Amen | KXII | 18. Utan växer i nådene, och vårs Herras och Frälsares Jesu Christi kunskap. Honom vare ära, nu och till evig tid. Amen. |

2 PIETARIN KIRJE

- | | | | |
|------------|---|---------------|---|
| PR1739 | 18. Agga kaswage meie Issanda ja Önnisteggia Jesusse Kristusse armus ja tundmisses. Sellesammale olgo au, ni hästi nüüd, kui iggawessel aial. AMEN. | LT | 18. Aukite malone ir mūsų Viešpaties ir Gelbėtojo Jėzaus Kristaus pažinimu. Jam šlovė dabar ir per amžius! Amen. |
| Luther1912 | 18. Wachset aber in der Gnade und Erkenntnis unsers HERRN und Heilandes Jesu Christi. Dem sei Ehre nun und zu ewigen Zeiten! Amen. | Ostervald-Fr | 18. Mais croissez dans la grâce et la connaissance de notre Seigneur et Sauveur Jésus-Christ. A lui soit gloire, et maintenant, et pour le jour d'éternité! Amen. |
| RV'1862 | 18. Mas crecéd en la gracia, y en el conocimiento de nuestro Señor y Salvador Jesu Cristo. A él sea gloria ahora, y hasta el día de la eternidad. Amén. | SVV1750 | 18 Maar wast op in de genade en kennis van onzen Heere en Zaligmaker Jezus Christus. Hem zij de heerlijkheid, beide nu en in den dag der eeuwigheid. Amen. |
| PL1881 | 18. Ale rośćcie w łasce i w znajomości Pana naszego i Zbawiciela, Jezusa Chrystusa, któremu niech będzie chwała i teraz, i na czasy wieczne. Amen. | Karoli1908 Hu | 18. Hanem növekedjetek a kegyelemben és a mi Urunknak és megtartó Jézus Krisztusunknak [24†] ismeretében. Néki legyen dicsőség, mind most, mind örökkön-örökké. Ámen. |
| RuSV1876 | 18 но возрастайте в благодати и познании Господа нашего и Спасителя | БКуліш | 18. а ростіть в благодаті і знанню Господа нашого і Спаса Ісуса Христа. |

2 PIETARIN KIRJE

Иисуса Христа. Ему слава и ныне и в
день вечный. Аминь.

Йому слава і тепер і по день віка.
Амінь.